



အလှပဆုံး
အိပ်ယံများ

မောင်မောင်မြင့်သိန်း(စက်မှုတက္ကသိုလ်) (လှိုင်ဇီယပ်ဂျာနယ်)

စိတ်ကူးချိုချိုစာအုပ်



အလှူပဆုံးအိဒီယံများ

မောင်မောင်မြင့်သိန်း

(စက်မှုတက္ကသိုလ်)

1. ALL THUMBS	1
2. AT LOGGERS HEADS	2
3. BE ON TARGET	4
4. BEAT THE BAND	5
5. BEAT TO THE DRAW	6
6. BIG FROG IN A SMALL POND	8
7. BLOW (TOOT) ONE'S OWN HORN	11
8. BURN RUBBER	12
9. BURN UP THE ROAD	14
10. BITTIN	16
11. BY WORD OF MOUTH	18
12. CALL THE SHOTS	19
13. CHICKEN	21
14. CLOWN AND JOKER	23
15. COME ONE	25

အလှပဆုံးအိဒီယံများ၊ မောင်မောင်မြင့်သိန်း(စက်မှုတက္ကသိုလ်)
စာမျက်နှာ ၁၅၇ + မျက်နှာ ၁၃ စင်တီ x ၂၀.၅ စင်တီ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ကျ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း။
ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။
၂၀၂၁၊ ဒီဇင်ဘာလ၊ ဒုတိယအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀၊
၂၀၁၅ စိတ်ကူးချိုချို၏ ပထမအကြိမ်။
ရောင်းစေ့ ၂၇၀၀ ကျပ်

email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705
www.facebook.com/SKCCmyanmarbook
www.skccmyanmarbook.com

CONTENTS

- തരേ:ടുണി അഴാത	I
1. ALL THUMBS	1
2. AT LOGGERHEADS	2
3. BE ON TARGET	4
4. BEAT THE BAND	5
5. BEAT TO THE DRAW	6
6. BIG FROG (FISH) IN A SMALL POND	8
7. BLOW (TOOT) ONE'S OWN HORN	11
8. BURN RUBBER	12
9. BURN UP THE ROAD	14
10. BUTT IN	16
11. BY WORD OF MOUTH	18
12. CALL THE SHOTS	19
13. CHICKEN	21
14. CLOWN AROUND	23
15. COME OUT OF ONE'S SHELL	25

16. COOK UP	26
17. CRY OVER SPILLED MILK	26
18. CUT OFF ONE'S NOSE TO SPITE ONE'S FACE	29
19. DEAD TO THE WORLD	30
20. DOWN IN THE DUMPS	31
21. EAGER BEAVER	33
22. FLAT BROKE	34
23. GET A WORD IN (EDGEWISE)	36
24. GET HOLD OF	37
25. GET IT ALL TOGETHER	40
26. GET IT IN THE NECK	42
27. GET ONE'S GOAT	44
28. GET SET	45
29. GET THE MESSAGE	46
30. GET THROUGH ONE'S HEAD	47
31. GIFT OF GAB	50
32. GIVE A HARD TIME	51
33. GIVE A RING	53
34. GIVE (LEND) AN EAR TO	54
35. GO AT IT HAMMER AND TONGS	55
36. GREEN THUMB	58
37. HANG IN THE BALANCE	59
38. HANG-UP	60
39. HARD ACT TO FOLLOW	64
40. HARD (TOUGH) ROW TO HOE	65

41. HAVE ONE'S HANDS FULL	66
42. HAVE THINGS (MATTERS) WELL IN HANDS	68
43. HEAD AND SHOULDERS	69
44. HEAD-ON	70
45. HEAD OVER HEELS	72
46. HIT THE JACKPOT	74
47. HIT THE NAIL ON THE HEAD	75
48. HOP IN	77
49. HORSE OF ANOTHER (A DIFFERENT) COLOR	78
50. HOT UNDER THE COLLAR	79
51. IN A BIND (BOX)	81
52. IN A STEW	83
53. IN A TIGHT SPOT	84
54. IN THE CHIPS	85
55. IN THE DOGHOUSE	87
56. JUMP (CLIMB, GET) ON THE BANDWAGON	88
57. KEEP ONE'S COOL	89
58. KEEP ONE'S EYES PEELED	90
59. KEEP ONE'S FINGERS CROSSED	92
60. KEYED UP	93
61. KNOW IF (WHETHER) ONE IS COMING OR GOING	95
62. LEAD A MERRY CHASE	97

63. LET SLEEPING DOGS LIE	98
64. LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK	99
65. LOSE ONE'S TEMPER	101
66. LUCKY DOG	102
67. MISS THE BOAT(BUS)	103
68. MONEY TO BURN	105
69. MONEY BUSINESS	106
70. NAME OF THE GAME	109
71. NUMBER ONE	110
72. ON THE POINT OF	113
73. OUT OF CIRCULATION	114
74. OUT ON A LIMB	116
75. PADDLE ONE'S OWN CANOE	117
76. PLAY IT BY EAR	119
77. POOPED (OUT)	120
78. POP THE QUESTION	122
79. PUPPY LOVE	123
80. PUT THE SQUEEZE ON	124
81. SAVE FOR A RAINY DAY	125
82. SAY A MOUTHFUL	127
83. SAY (SPEAK) ONE'S PIECE	129
84. SKATE ON THIN ICE	130
85. SLOW DOWN (UP)	131
86. SNAKE IN THE GRASS	134
87. HAVE SOMETHING TO CROW ABOUT	135
88. STAND ONE'S GROUND	136

89. STICK ONE'S NECK OUT (OR)	
STICK ONE'S CHIN OUT	138
90. STRAIGHT FROM THE HORSE'S MOUTH	140
91. STRIKE IT RICH	141
92. SWEAT OUT	143
93. TAKE IT EASY (OR) TAKE THINGS EASY	145
94. TAKE IT ON THE CHIN	147
95. TAKE OFF	150
96. TOO BIG FOR ONE'S BRITCHES (BOOTS)	151
97. TURN THUMBS DOWN	152
98. UP IN THE AIR	154
99. UPTIGHT	156



စာရေးသူ၏ အမှာစာ

အမေရိကန်လူမျိုးအများစုဟာ အီဒီယံ (Idiom) ကို အသုံးပြုကြပါတယ်။ အထူးသဖြင့် သူတို့ဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး စကားပြောဆိုရာမှာ အသုံးပြုကြပါတယ်။ တကယ်တော့ Idiom တွေဟာ အမေရိကန်အင်္ဂလိပ်စာရဲ့ အလွန်အရေးကြီးတဲ့ အစိတ်အပိုင်းပုံစံတစ်ခုဖြစ်ပါတယ်။ Idiom တွေဟာ လက်ရှိစကားလုံးတွေ (Existing words) ကို ယူပြီး ခံစားမှုအသစ်နဲ့ အဲဒါတွေပေါင်းစပ်ပြီး expression အသစ်အနေနဲ့ ဖော်ဆောင်ကြပါတယ်။

အီဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်ကိုလေ့လာကြည့်တဲ့အခါ “သူတို့ရဲ့ ကိုယ်ပိုင်အဓိပ္ပာယ်ရှိပြီးသား စကားလုံးတွေရဲ့ အုပ်စုတစ်စုကို အဓိပ္ပာယ်အသစ်နဲ့ သတ်မှတ်ခြင်း” လို့ ဖော်ပြထားတာ တွေ့ရပါတယ်။ အီဒီယံတွေကို စာပေ (Literature) မှာ တွေ့ရပေမယ့် သဘာဝအားဖြင့် Informal ပုံစံလို့ပဲ ထင်နေကြတယ်။ အဲဒါကြောင့် အီဒီယံတွေဟာ ဗန်းစကားတွေ (Slangs) ဖြစ်တယ်လို့ အချို့ကဆိုကြတယ်။ အချို့ကတော့ အရပ်သုံးစကား/နှုတ်ပြောစကား (Colloquial) လို့လည်းဆိုကြပါတယ်။ အီဒီယံတွေဟာ Adjective, Adverb, Verb နဲ့

Proverb ပုံစံနဲ့လည်း ရှိနိုင်ပါတယ်။

တကယ်တော့ ဒီစာအုပ်ဟာ Dean Curry ရဲ့ Illustrated American Idioms ကို မြန်မာမှုပြုထားတာဖြစ်ပါတယ်။ ဒီစာအုပ်ရဲ့ ထူးခြားမှုက တခြားအိဒီယံစာအုပ်တွေနဲ့မတူဘဲ အိဒီယံကို အဆင့်မြင့်မြင့် လေ့လာချင်သူတွေအတွက် ဝေါဟာရဖွံ့ဖြိုးမှု (Development of Vocabulary) ကို ရရှိစေမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ ပြီးတော့ အိဒီယံ ၉ မျိုးအတွက် သရုပ်ဖော်ပုံတွေနဲ့ ယှဉ်တွဲဖော်ပြထားပါတယ်။ သရုပ်ဖော်ပုံတွေ ကြည့်ရင်းနဲ့ အိဒီယံတစ်ခုစီရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကို ရှင်းရှင်းလင်းလင်း သိနိုင်ပါတယ်။ ပြီးတော့ ဒီစာအုပ်မှာပါရှိတဲ့ အိဒီယံတွေဟာ လူ့လောကနယ်ပယ်ကဖြစ်ရပ်တွေနဲ့အညီ ဖြစ်လေ့ဖြစ်ထ၊ ပြုလေ့ပြုထ ရှိတဲ့ Funcational Activities တွေကို ဖော်ညွှန်းတင်ပြထားတာက ထူးခြားလှပါတယ်။ Advanced Level ကို ရည်ညွှန်းထားလို့ American English ကို စနစ်တကျ လေ့လာချင်သူတွေအတွက် ဒီစာအုပ်က အထောက်အကူပြုမယ်လို့ စာရေးသူ ယုံကြည်ပါတယ်။

သည်စာအုပ်ရဲ့ ထူးခြားချက်က တင်ပြပုံဖြစ်ပါတယ်။ အိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ် (Definition) ကို စဖွင့်ပြီး သရုပ်ဖော်ပုံကိုညွှန်းတဲ့ ဝါကျကို နမူနာပြထားပါတယ်။ Paraphrase ကို ထည့်သွင်းထားလို့ အဓိပ္ပာယ်ကို ရှင်းရှင်းလင်းလင်း နားလည်စေနိုင်ပါတယ်။ ပြီးတော့ Synonymous Expression ကလည်း ယှဉ်တွဲ လေ့လာဖွယ်ရာ တစ်ခု ဖြစ်ပါတယ်။

စေတနာအနန္တနဲ့

မောင်မောင်မြင့်သိန်း (စက်မှုတက္ကသိုလ်)

၁၅၀/ဘီ၊ ဓားကရာလမ်းမ၊ စမ်းချောင်း၊ ရန်ကုန်မြို့။

ALL THUMBS

All ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က အားလုံးဖြစ်ပြီး Thumbs ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က လက်မများဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် All Thumbs ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လက်မအားလုံး” ဖြစ်ပါတယ်။

All Thumbs ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : Awkward, especially with one's hands;
clumsy

Awkward က Adjective ဖြစ်ပြီး “အချိုးမပြေသော၊ အနေ ခက်သော၊ ကသိကအောက်ဖြစ်သော၊ ခွကျသော၊ ခွတီးခွကျဖြစ်သော၊ ဆက် ဆံရခက်ခဲသော၊ ကိုးရိုးကားရားနိုင်သော” လို့ အဓိပ္ပာယ် ယူလို့ရပါတယ်။

Clumsy ကလည်း Adjective ဖြစ်ပြီး “ပုံပန်းမကျသော၊ ကချော် ကချွတ်နိုင်သော၊ အချိုးမကျသော၊ လိမ္မာပါးနပ်မှုမရှိသော” လို့ အဓိပ္ပာယ် ယူလို့ ရပါတယ်။

အဲဒါကြောင့် all thumbs ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ တစ်ဦး တစ်ယောက်ရဲ့ လက်တွေက လှုပ်ရှားမှုမှာ အချိုးမကျဘဲ ကချော်ကချွတ်နိုင် နေတဲ့သဘောကို ဆိုလိုပါတယ်။

ဒီအိဒီယံအသုံးအနှုန်းနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ ဥပမာတွေကို လေ့လာကြည့်ရ အောင်။

E.g (1)

Walter tried to fix the broken table but couldn't. He was all thumbs.

ဝေါလ်တာဟာ ကွဲနေတဲ့စားပွဲကို ပြန်ဆက်ဖို့ကြိုးစားခဲ့ပေမယ့် ဆက်လို့မရနိုင်ခဲ့ပါဘူး။ သူ့လက်တွေရဲ့လှုပ်ရှားမှုက အချိုးမကျဘဲ ကချော်ကချွတ်ဖြစ်နေခဲ့တယ်။

E.g (2)

When it comes to using a hammer and saw, I'm all thumbs.

တူနဲ့လွှကို အသုံးပြုဖို့ ဖြစ်လာတဲ့အခါ ကျွန်တော့်လက်တွေက အချိုးမကျဘဲ ကချော်ကချွတ် ဖြစ်တတ်ပါတယ်။

(Paraphrase : I'm quite clumsy with a hammer and saw.)

တူနဲ့လွှနဲ့ဆိုရင် ကျွန်တော့်လက်တွေက လုံးဝအချိုးမပြေဘဲ ကချော်ကချွတ်ဖြစ်တတ်ပါတယ်။



AT LOGGERHEADS

At Loggerheads ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရန်ဖြစ်ခြင်းမှာ” လို့ ဆိုနိုင်ပါတယ်။

Definition : In a quarrel ; in a fight ; opposing each other.

At Loggerheads ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ရန်ဖြစ်ခြင်းမှာ၊ တိုက်ခိုက်ခြင်းမှာ၊ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး မျက်နှာချင်းဆိုင် ဆန့်ကျင်ဘက်ဖြစ်ခြင်းကို ဖော်ညွှန်းပါတယ်။

E.g (1)

Marvin and Madge are at loggerheads again. They don't seem to agree on anything.

မာဗင်(န်)နဲ့ မက်(ဂျ်)တို့ကတော့ ထပ်မံပြီး ရန်တကျက်ကျက် ဖြစ်ကြပြန်ပြီ။ တစ်စုံတစ်ရာနဲ့ ပတ်သက်လို့ သူတို့ သဘောမတူကြတဲ့ဟန်ပဲ။

(Paraphrase : They are opposing each other because of their constant disagreement on matters.)

ကိစ္စရပ်တွေမှာ သူတို့ရဲ့ မပြောင်းလဲတဲ့ သဘောမညီမှုတွေကြောင့် သူတို့ဟာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ဆန့်ကျင်ဘက် ဖြစ်နေကြတယ်။

E.g (2)

The two politicians have been at loggerheads for 20 years over the issue of a highway construction.

နိုင်ငံရေးသမားနှစ်ဦးဟာ အဝေးပြေးလမ်းမကြီး ဆောက်လုပ်ရေး ပြဿနာပေါ်မှာ ရန်စောင်နေကြတာ အနှစ် နှစ်ဆယ်ကြာခဲ့ပါပြီ။

(Paraphrase : They have been opposing each other for 20 years on a political question.)

သူတို့ဟာ နိုင်ငံရေးမေးခွန်းတစ်ခုနဲ့ ပတ်သက်လို့ အနှစ် နှစ်ဆယ်ကြာ တစ်ဦးနဲ့တစ်ဦး ရန်ဖြစ်နေခဲ့ကြတယ်။

Related Expression (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်)

At Odds = In conflict or disagreement ; opposed

ပဋိပက္ခ (သို့) သဘောမတူမှု၊ ဆန့်ကျင်ဘက် ဖြစ်ခဲ့တယ်။



(to) BE ON TARGET

Be On Target ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပစ်မှတ်ပေါ်မှာ ရှိဖို့” ဖြစ်ပါတယ်။

အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : To achieve a desired goal ; to be correct in one's analysis or assessment of something.

(to) Be on Target ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကို ရှင်းပြရရင် “လိုအင် ဆန္ဒရှိတဲ့ ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင် ရရှိအောင်မြင်ဖို့၊ တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ဆန်းစစ်သုံးသပ် အကဲဖြတ်မှုမှာ မှန်ကန်မှုရှိဖို့ (ဒါမှမဟုတ်) တစ်စုံတစ်ရာ ချင့်ချိန်ဆုံးဖြတ်မှု၊ အကဲဖြတ်မှု” လို့ အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူလို့ ရပါတယ်။

E.g (1)

Sam says that he is on target in the law career.

ခမ်က သူဟာ ဥပဒေနဲ့ အသက်မွေးမှုမှာ လိုချင်ဆန္ဒရှိတဲ့ ပန်းတိုင်ကို ရရှိအောင်မြင်ပြီလို့ ဆိုပါတယ်။

(Paraphrase : He believes that he has achieved his desired goal.)

သူလိုချင်ဆန္ဒရှိတဲ့ သူ့ရဲ့ ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင်ကို သူ ရရှိထားပြီးပြီ ဆိုတာ သူ ယုံကြည်ထားတယ်။

E.g (2)

Your remark concerning the budget was right on target.

ဘတ်ဂျက်နဲ့ ပတ်သက်လို့ မင်းရဲ့မှတ်ချက်က ချင့်ချိန်အကဲဖြတ်မှုမှာ မှန်ကန်မှုရှိခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Your assessment of the budget was en-

tirely correct.)

ဘတ်ဂျက်နဲ့ပတ်သက်လို့ မင်းရဲ့ ချင့်ချိန်ဆုံးဖြတ် အကဲဖြတ်မှုက လုံးဝမှန်ကန်ခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

= *Be on the Beam*

= *Hit the Bull's Eye*



(to) BEAT THE BAND

Beat the Band ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဘင်ခရာအဖွဲ့ကို အနိုင်ယူပါ” ဖြစ်ပါတယ်။

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : At great speed ; with a great deal of noise or commotion ; with a great deal of effort (used after 'to')

(to) Beat the band ရဲ့ အိဒီယံ အသုံးအနှုန်းကတော့ “ကြီးမားသော အရှိန်အဟုန်မှာ၊ ဆူဆူညံညံ အသံများစွာနဲ့အတူ (ဒါမှမဟုတ်) ဆူညံသောင်းကျန်းခြင်း၊ ပွက်လောရိုက်ခြင်း၊ ရုတ်ရုတ်သံသံဖြစ်ခြင်း၊ ကြိုးပမ်းမှုအများအပြားနဲ့” ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီအိဒီယံက (to) ရဲ့နောက်က လိုက်ပါအသုံးပြုရပါတယ်။

E.g (1)

The police car was going down the highway to beat the band.

ရဲကားဟာ ကြီးမားတဲ့အရှိန်ပြင်းပြင်းနဲ့ အဝေးပြေးလမ်းမကြီးကို ဆင်းသွားလို့ နေခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : It was going at full speed.)

ငင်းဟာ အရှိန်ပြင်းပြင်းနဲ့ သွားနေခဲ့တယ်။

E.g (2)

After the team scored two goals in ten minutes, the spectators cheered, shouted, and clapped their hands to beat the band.

အသင်းဟာ ဆယ်မိနစ်အတွင်းမှာ ၂-ဂိုး သွင်းခဲ့ပြီးတဲ့နောက် ပွဲကြည့်သူတွေက ဩဘာပေးပြီး အော်ဟစ်ခဲ့ကြတယ်။ ပြီးတော့ ဆူဆူညံညံအသံတွေနဲ့ ပွက်လောရိုက်ပြီး လက်ခုပ်တီးခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : The spectators indicated their approval as loud as they could.)

ပွဲကြည့်သူတွေက အသံကျယ်လောင်နိုင်သမျှ ကျယ်လောင်ပြီး သူတို့ရဲ့ ထင်ထင်ရှားရှား အားပေးမှုကို ဖော်ပြခဲ့ကြတယ်။



(to) BEAT TO THE DRAW

(OR)

(to) BEAT TO THE PUNCH

Beat to the Draw ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မဲနှိုက်ခြင်းမှာ အနိုင်ရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

အီဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : to do something before another person has a chance to do it.

(to) Beat to the draw (or) (to) beat to the punch ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ် အသုံးအနှုန်းကတော့ “နောက်ထပ်ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးက တစ်စုံတစ်ရာကို ပြုလုပ်ဖို့ အခွင့်အရေးမရရှိခင်မှာ အဲဒါကို ပြုလုပ်ဖို့” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

I had hoped to get that job in New Orleans, but Jake beat me to the draw.

နယူးအော်လန်(စ်)မှာ အဲဒီအလုပ်ရဖို့ ကျွန်တော် မျှော်လင့်ထားခဲ့ပေမယ့် ဂျိတ်က ကျွန်တော့် အရင် ရသွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Jake applied and got the job before I did.)

ကျွန်တော် အလုပ်မရခင်မှာ ဂျိတ်က အလုပ်လျှောက်ခဲ့ပြီး အလုပ်ရသွားခဲ့တယ်။

E.g (2)

Leah wanted to buy that painting by Orsky, but Janice beat her to the punch.

လီ(ရှ်)က အော်စကီရဲ့ အဲဒီပန်းချီကားကို ဝယ်ချင်ခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ ဂျန်နစ်က သူမအရင် ဝယ်သွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Leah couldn't buy the painting because Janice bought it first.)

လီ(ရှ်)က ပန်းချီကားကို မဝယ်နိုင်ခဲ့ဘူး။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ ဂျန်နစ်က အဲဒါကို အရင် ဝယ်ယူခဲ့လို့ပါပဲ။

Synonymous Expression(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Get the Jump On = To get ahead of ; to have an advantage over

Get the jump on ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကြိုတင်ရရှိတယ်။ အားသာချက်ရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



BIG FROG (FISH) IN A SMALL POND

Big frog (fish) in a small pond ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရေကန်ငယ်ထဲက ကြီးမားတဲ့ ဖား (ငါး)’ ဖြစ်ပါတယ်။

အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : Someone who is considered to be important in a small places or position; a leader in a small group

Big frog (fish) in small pond ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ် အသုံးအနှုန်းကတော့ “သေးငယ်တဲ့နေရာ (သို့) အနေအထားမှာ အရေးပါတယ်လို့ ယူဆထင်မြင်ခြင်းခံရတဲ့ တစ်ဦးတစ်ယောက်” ဖြစ်ပါတယ်။ နောက်ထပ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “သေးငယ်တဲ့ အုပ်စုတစ်စုထဲက ခေါင်းဆောင်တစ်ဦး” ဖြစ်ပါတယ်။ (အနှုတ်က လူချောဆိုတာနဲ့ ခပ်ဆင်ဆင်တူပါတယ်။)

E.g (1)

In his hometown, he was a big frog in a small pond, but after he moved to a larger city, he was just one person among many millions.

သူနေထိုင်ရာမြို့မှာတော့ သူဟာ အရေးပါသူတစ်ဦးလို့ ယူဆခဲ့ပါ

တယ်။ ဒါပေမဲ့ ပိုမို ကြီးမားတဲ့ မြို့ကို သူ ပြောင်းရွှေ့ခဲ့ပြီးတဲ့နောက်မှာ သူဟာ လူသန်းပေါင်းများစွာထဲမှာ သာမန်ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးမျှသာ ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : In his hometown he was respected city and honoured, but in the larger city no one knew him.)

သူနေထိုင်ရာမြို့မှာ သူ့ကိုလေးစားပြီး ဂုဏ်ပြုခဲ့ကြပေမယ့် မြို့ကြီးမှာ တော့ သူ့ကို ဘယ်သူမှ မသိခဲ့ကြဘူး။

E.g (2)

Grant preferred being president of a small company - a big frog in a small pond - rather than becoming a vice-president of a large corporation at a larger salary.

ဂရန်ဟာ ပိုမိုများပြားတဲ့လစာနဲ့ ကော်ပိုရေးရှင်းကြီးတစ်ခုမှာ ဒုတိယဥက္ကဋ္ဌရာထူး ရလာခြင်း ထက်စာရင် သေးငယ်တဲ့နေရာမှာ အရေးပါတယ်လို့ အထင်ခံရတဲ့ ကုမ္ပဏီလေးတစ်ခုမှာ ဥက္ကဋ္ဌဖြစ်ရခြင်းကို ပိုမိုနှစ်သက်ခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : More money couldn't lure him away from the honour and respect of his position as a head of a small company.)

ကုမ္ပဏီငယ်တစ်ခုရဲ့အကြီးအကဲအနေနဲ့ သူ့ရာထူးကို ဂုဏ်ယူလေးစားခြင်းပျောက်မသွားအောင် ပိုမိုများပြားတဲ့ငွေကြေးက သူ့ကို မဆွဲဆောင်နိုင်ခဲ့ပါဘူး။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

The Man = the boss , the leader , the most important person in an organization.

The Man ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ယောက်ျားကြီး’ လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုမှာရှိတဲ့ ဘော့စ်၊ ခေါင်းဆောင်နဲ့ အရေးပါဆုံး ပုဂ္ဂိုလ်လို့ ဖော်ညွှန်းလို့ရပါတယ်။

Big Cheese

Big Gun

Big Shot

Big Wig

Big Wheel

ဒီ အိဒီယံစကားလုံးဖော်ပြချက်တွေရဲ့အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပါဝါနဲ့ အကြီးမားဆုံး ဆက်သွယ် ဆောင်ရွက်နိုင်တဲ့လူ (သို့မဟုတ်) အကြီးမားဆုံး တရားဝင်လွှမ်းမိုးသူ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g

The big shot in my city is the Mayor because he controls all the activities of our city.

ကျွန်တော်တို့မြို့မှာ ပါဝါအရှိဆုံးပုဂ္ဂိုလ်ကတော့ မြို့တော်ဝန်ဖြစ်ပါတယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ သူဟာ ကျွန်တော်တို့မြို့ရဲ့ ဆောင်ရွက်မှုအားလုံးကို ထိန်းချုပ်ထားလို့ပါပဲ။



(to) BLOW (TOOT) ONE'S OWN HORN

Blow ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က မှုတ်သည် (verb) ဖြစ်ပါတယ်။ Toot ကလည်း တိုတောင်းတဲ့ သတိပေး အသံနဲ့ မှုတ်သည် (verb) ဖြစ်ပါတယ်။ one's own horn ကတော့ တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ကိုယ်ပိုင်ခရာလို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် blow (toot) one's own horn ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ကိုယ်ပိုင်ခရာနဲ့ တိုတိုတောင်းတောင်း သတိပေးပြီး ခရာမှုတ်တယ်' လို့ ဆိုလိုပါတယ်။

အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : To praise oneself ; to call attention to one's skill, intelligence, or success ; to boast

(to) Blow (Toot) One's own horn ရဲ့ အိဒီယံ အသုံးအနှုန်းကတော့ "မိမိကိုယ်မိမိ ချီးမွမ်းတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။ နောက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ကျွမ်းကျင်မှု၊ အသိဉာဏ်ထက်မြက်မှု (သို့) အောင်မြင်မှုကို အာရုံစိုက်တယ်၊ ကိုယ်ရည်သွေး ကြွားဝါတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Poor Charlie! He's always tooting his own horn about how good he is at golf.

သနားစရာပါလားချာလီရယ်။ ဂေါက်ရိုက်ရာမှာ သူ့ဘယ်လောက် တော်သလဲဆိုတာ သူ အစဉ် အမြဲ ကိုယ်ရည်သွေးပြီး ကြွားဝါနေတယ်။

(Paraphrase : He's always praising his own skill at golf.)

သူဟာ ဂေါက်သီးရိုက်ရာမှာ သူ့ကိုယ်ပိုင်ကျွမ်းကျင်မှုကို အစဉ်အမြဲ သူ့ဘာသာသူ ချီးမွမ်းနေတယ်။

E.g (2)

The person who habitually blows his own horn soon loses friends.

ကိုယ့်ဘာသာ ကိုယ်ရည်သွေး ကြွားဝါတတ်တဲ့ညာဉ်ရှိသူဟာ မကြာခင်မှာ မိတ်ဆွေတွေ ဆုံးရှုံးသွားတယ်။

(Paraphrase : One who is always boasting alternates friends.)

အစဉ်အမြဲ ကိုယ်ရည်သွေး ကြွားဝါနေသူတစ်ဦးဟာ မိတ်ဆွေသူငယ်ချင်းတွေကို ကြွားလိုက် ဝါလိုက် လုပ်နေတယ်။



(to) BURN RUBBER

Burn (v) ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က မီးလောင်ကျွမ်းတယ်ဖြစ်ပြီး Rubber (n)က ရော်ဘာဖြစ်ပါတယ်။ Burn Rubber ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ရော်ဘာ မီးလောင်ကျွမ်းတယ်'လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။

အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

Definition : To start up a car or motorcycle from a dead stop so fast that the rubber of the tires leaves a mark on the road.

(to) Burn Rubber ရဲ့ အိဒီယံ ပထမအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "စက်အသေရပ်ထားခြင်းမှ ကား (သို့) မော်တော်ဆိုင်ကယ်ကို အလွန်လျင်လျင် မြန်မြန် စနိုးလိုက်တဲ့အတွက် ရော်ဘာတာယာဘီးတွေက လမ်းပေါ်မှာ အမှတ်အသား (ကားဘီးရာ)တစ်ခု ထားရစ်ခဲ့တယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Every Saturday they burn a lot of rubber at the motorcycle races.

စနေနေ့တိုင်းမှာ မော်တော်ဆိုင်ကယ်ပြိုင်ပွဲတွေမှာ သူတို့က ကားဘီးရာအများကြီးထားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The motorcycle tires leave a lot of rubber marks on the racetract (or) There are many fast starts at the racetract on Saturdays.)

မော်တော်ဆိုင်ကယ်တာယာတွေက ပြေးလမ်းကြောင်းပေါ်မှာ ရော်ဘာဘီးရာတွေထားခဲ့တယ် (သို့မဟုတ်) စနေနေ့တွေမှာ ပြေးလမ်းကြောင်းပေါ်မှာ မြန်ဆန်တဲ့ ကားစက်နှိုးမှုတွေများစွာရှိတယ်။

E.g (2)

Everytime that he leaves a stop sign, my brother likes to burn rubber.

ကားရပ်တဲ့သင်္ကေတ သူချန်ထားတဲ့အကြိမ်တိုင်း ကျွန်တော့်အစ်ကိုက ကားဘီးရာတွေထားခဲ့ရတာ နှစ်သက်တယ်။

(Paraphrase : He starts his car fast and leaves a rubber mark on the pavement.)

သူ ကားကို မြန်မြန်စနိုးပြီး လမ်းမျက်နှာပြင်ပေါ်မှာ ရော်ဘာအမှတ် (ကားဘီးရာ)တစ်ခု ချန်ထားတယ်။

Definition 2: To leave in a hurry (on foot or by vehicle)

ဒီဒီဒီဒီဒီဒီ ဒုတိယအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလျင်စလို မြန်မြန်ထွက်ခွာတယ်၊ ခြေလျင် သို့မဟုတ် ယာဉ်ဖြင့်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

If we expect to get to the airport on time, we'll have to burn rubber.

ကျွန်တော်တို့ဟာ လေဆိပ်ကို အချိန်မီရောက်ရှိဖို့ မျှော်လင့်ထားရင် ကျွန်တော်တို့ အလျင်စလို မြန်မြန်ထွက်ခွာရလိမ့်မယ်။

(Paraphrase : We'll have to leave in a hurry in order to be on time.)

အချိန်မီဖို့အလိုငှာ လေဆိပ်ကို အလျင်စလို မြန်မြန်ထွက်ခွာရလိမ့်မယ်။

E.g (2)

"Let's burn rubber!", the leader shouted as all the drivers ran toward their motorcycle.

"ငါတို့ မြန်မြန်ထွက်ခွာကြစို့" လို့ မောင်းသူအားလုံးက သူတို့ မော်တော်ဆိုင်ကယ်ဆီ ရှေ့ရှုပြေးသွားစဉ်မှာ ခေါင်းဆောင်ဖြစ်သူက အော်ပြောလိုက်တယ်။

(Paraphrase : Let's leave in a hurry!)

ငါတို့ အလျင်အမြန်ထွက်ခွာကြစို့။



(to) BURN UP THE ROAD

Burn up the road ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'လမ်းလောင်ကျွမ်းသွားတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To drive a car very fast.

Burn up the road ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ကားကို

အလွန်လျင်မြန်စွာ မောင်းတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

He was so eager to get to the game that he burned up the road all the way.

သူဟာ ကစားပွဲကိုရောက်ရှိဖို့ အလွန်စိတ်အားထက်သန်ခဲ့တဲ့အတွက် သွားရာလမ်းတစ်လျှောက်မှာ သူဟာ ကားကို လျင်လျင်မြန်မြန်မောင်းခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He drove at high speed because he was impatient to get to the game.)

သူဟာ အမြန်နှုန်းမြင့်မြင့်နဲ့ ကားမောင်းသွားခဲ့တယ်။ ဘာကြောင့်လဲ ဆိုတော့ သူဟာ ကစားပွဲကို ရောက်ရှိဖို့ စိတ်မရှည်ခဲ့လို့ပါပဲ။

E.g (2)

One of the reasons for all the recent car accidents is the large number of speed demons burning up the road.

မကြာသေးမီက မတော်တဆ ကားတိုက်မှုအားလုံးအတွက် အကြောင်းရင်းတစ်ခုကတော့ ကားကို အလွန်ဆိုးဝါးတဲ့အမြန်နှုန်းနဲ့ လျင်လျင်မြန်မြန် မောင်းခြင်းပဲဖြစ်ပါတယ်။

(Paraphrase : Motorists driving too fast are one of the principal causes of accidents.)

မော်တော်ကားမောင်းသူတွေ အလွန်လျင်လျင်မြန်မြန်မောင်းနှင်ခြင်းဟာ မတော်တဆ ထိခိုက်မှုတွေရဲ့ အခြေခံအကြောင်းရင်းတစ်ခုပါပဲ။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Drive like wild man = To drive very fast, carelessly, or recklessly

Drive like a Wild Man ကို တိုက်ရိုက်ပြန်ဆိုရင် ‘တောရိုင်းလူသားတစ်ဦးလို မောင်းနှင်ပါ’ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ Drive like a Wild Man ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အသုံးအနှုန်းအဓိပ္ပာယ်ကတော့ -

“လျင်မြန်စွာ မောင်းနှင်တယ်။ သက်မဲ့စွာ မောင်းနှင်တယ်။ ဒါမှ မဟုတ် မဆင်မခြင် မောင်းနှင်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(to) BUTT IN

Butt in ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က ‘ခေါင်းနဲ့တိုက်တယ်၊ ရှေ့တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To interfere in other people's business; join in with what other people are doing without asking or being asked

Butt in ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အသုံးအနှုန်းကတော့ “တခြားလူရဲ့ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းမှာ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mother had just started to explain to Jane how to fix her sweater when Alice butted in.

အဲလစ် ကြားဝင်လာတဲ့အခါမှာတော့ အမေက သူမရဲ့ ဆွယ်တာကို ဘယ်လိုဖာထေး၊ ညှိရမလဲဆိုတာ ဂျိန်းကို စတင်ရှင်းပြနေခဲ့ပြီးနေပြီ။

(Paraphrase : Alice interfered when mother started explaining something to Jane.)

အမေက ဂျိန်းကို တစ်စုံတစ်ရာ စတင်ရှင်းပြခဲ့တဲ့အခါ အဲလစ် ကြားဝင်စွက်ဖက်လာခဲ့တယ်။

E.g (2)

Let's go into the other room so Albert won't butt in.

အဲလ်ဘတ်ရဲ့ ကြားဝင်စွက်ဖက်မှုကို ရှောင်ရှားဖို့ တခြားအခန်းကို ငါတို့သွားကြစို့။

(Paraphrase : Let's go into another room to avoid Albert's interference.)

အဲလ်ဘတ်ရဲ့ ကြားဝင်မစွက်ဖက်နိုင်အောင် တခြားအခန်းကို ငါတို့ သွားကြစို့။

Synonymous Expression(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရ ဖော်ပြချက်)

Horn In = To come in without invitation; interfere

Horn in ရဲ့ အိဒီယံအသုံးအနှုန်းအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဖိတ်ခေါ်ခြင်း မပြုဘဲလာတယ်”၊ “ဝင်ရောက် စွက်ဖက်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Stick one's nose to = To meddle in things one's business; interfere
(somewhat impolitely)

Stick one's nose to ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းနဲ့ မဆိုင်တဲ့ ကိစ္စရပ်တွေမှာ ဝင်ရှုပ်တယ်။ တစ်စုံတစ်ရာ ယဉ်ကျေးဖွယ်ရာမရှိဘဲ ကြားဝင်စွက်ဖက်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



BY WORD OF MOUTH

Word က 'စကားလုံး' ဖြစ်ပြီး Mouth ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်က 'ပါးစပ်' ဖြစ်ပါတယ်။ By Word of Mouth ကို တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ရင် 'ပါးစပ်စကားလုံးဖြင့်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : From person to person by the spoken word; orally

By word of mouth ရဲ့ အဓိပ္ပာယ် အသုံးအနှုန်းဆိုင်ရာ အဓိပ္ပာယ် ကတော့ "လူတစ်ဦးမှ တစ်ဦးသို့ ပြောဆိုသောစကားလုံးအားဖြင့် (သို့) နှုတ်အားဖြင့်" ဖြစ်ပါတယ်။ အလွယ်မှတ်ချင်ရင်တော့ "တစ်ဆင့် စကားဖြင့်" လို့ သုံးနိုင်ပါတယ်။

E.g (1)

I didn't read about it but heard the news by word of mouth.

အဲဒီအကြောင်းကို ငါ မဖတ်ခဲ့ဘူး။ ဒါပေမဲ့ တစ်ဆင့်စကားနဲ့ သတင်းကို ငါကြားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : I heard the news as it was passed from one person to me.)

လူတစ်ဦးက ငါ့ဆီတစ်ဆင့်ပါးလိုက်လို့ သတင်းကို ငါကြားခဲ့ရတယ်။

E.g (2)

He only got the message by word of mouth.

သတင်းစကားကို တစ်ဆင့်စကားနဲ့သာ သူရရှိခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He only heard it as it was passed from person to person.)

တစ်ဆင့်စကား တစ်ဆင့်နားနဲ့ ပါးလိုက်လို့သာ အဲဒါကို ငါကြားခဲ့ရ တယ်။

Synonymous Expression (အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရ ဖော်ပြချက်)
By the Grapevine = Informal way (often secret) of transmitting informations; gossip, or rumors from person to person (usually orally)

By the Grapevine ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “သတင်း အချက်အလက် လျှို့ဝှက်ထုတ်လွှင့်ခြင်း၊ တရားမဝင်နည်းဖြင့် ဆောင်ရွက် ခြင်း၊ အတင်းပြောခြင်း (သို့) (များသောအားဖြင့် နှုတ်ဖြင့်) တစ်ဦးမှ တစ်ဦးသို့ ကောလာဟလများ ပြောခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) CALL THE SHOTS

call က ‘ခေါ်တယ်’၊ Shots က ‘ရိုက်ချက်များ’ လို့ အဓိပ္ပာယ်ရ တယ်။ အဲဒါကြောင့် Call the shots ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က ‘ရိုက်ချက် တွေကို ခေါ်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To give orders; to be in charge; to direct; control

Call the shots ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အမိန့်တွေပေးတယ်၊ ကြီးကြပ်တယ်၊ ညွှန်ကြားတယ်၊ ထိန်းချုပ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

I like a leader who knows how to call the shots.

ဘယ်လို အမိန့်ပေး ညွှန်ကြားရမလဲ သိတဲ့ ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးကို ကျွန်တော် နှစ်သက်ပါတယ်။

(Paraphrase : I like a leader that takes control.)

စီမံထိန်းချုပ်တတ်တဲ့ ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးကို ကျွန်တော် နှစ်သက်ပါတယ်။

E.g (2)

When Jeff began to call the shots, everything got better.

ဂျက်ဖ်က ညွှန်ကြားအမိန့်ပေးမှုတွေ စတင်တဲ့အခါ အရာရာတိုင်းက ပိုမိုကောင်းမွန်လာခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : Matters improved after Jeff began to give orders.)

ဂျက်ဖ်က အမိန့်တွေ စပေးခဲ့ပြီးတဲ့နောက်မှာ ကိစ္စရပ်တွေ တိုးတက်လာခဲ့ပါတယ်။

Synonymous Expression (အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Call the Tune (or) Run the Show = To be in control; to give orders or directions

Call the Tune နဲ့ Run the Show ရဲ့ အဓိပ္ပာယ် အသုံးအနှုန်း ဆိုင်ရာအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ ထိန်းချုပ်တယ်၊ အမိန့်ပေး/ ညွှန်ကြားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



CHICKEN

Chicken ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က 'ကြက် ၊ ကြက်သား' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Cowardly, easily scared

Chicken ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “သူရဲဘောကြောင်သော၊ သတ္တိနည်းသော၊ လွယ်လင့်တကူ ကြောက်လန့်သော” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Don't be so chicken! There's nothing to be afraid of!

သိပ်ပြီးတော့ သူရဲဘောကြောင်မနေပါနဲ့။ ကြောက်ရွံ့စရာ ဘာမှမရှိပါဘူး။

(Paraphrase : Don't be so cowardly!)

သိပ်ပြီးတော့ သူရဲဘောနည်းမနေပါနဲ့။

E.g (2)

Avery was too chicken to ride a motorcycle.

အေဗရီဟာ မော်တော်ဆိုင်ကယ်စီးဖို့ အရမ်းလန့်တယ်။

(Paraphrase : He was afraid to ride a motorcycle.)

သူဟာ မော်တော်ဆိုင်ကယ်စီးဖို့ ကြောက်ရွံ့တတ်တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Chicken - Livered = easily scared, cowardly

Lily-Livered = easily scared, cowardly

Chicken-livered နဲ့ Lily-livered ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်က

တော့ “လွယ်လင့်တကူ ကြောက်ရွံ့တတ်သော၊ သူ့ရဲဘောနည်းသော” ဖြစ်ပါတယ်။

Yellow-Bellied = cowardly; extremely timid

Yellow-Bellied ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “သူ့ရဲဘောကြောင်သော၊ အလွန်အမင်း ကြောက်တတ်သော” ဖြစ်ပါတယ်။

Scaredy - cat (or) Fraidy-cat = someone who is easily frightened

Scaredy-cat နဲ့ Fraidy-cat ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လွယ်လင့်တကူ ကြောက်တတ်တဲ့ အသည်းငယ်တတ်တဲ့သူတစ်ယောက် ယောက်” ဖြစ်ပါတယ်။



(to) CHICKEN OUT

Chicken out ကို တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ရင် ‘ကြက်အပြင်သို့’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : to stop doing something because of fear; to decide not to do something after having first made a decision to do it.

Chicken out ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကြောက်ရွံ့တဲ့အတွက် တစ်စုံတစ်ရာပြုလုပ်ခြင်းကို ရပ်တန့်တယ်၊ တစ်စုံတစ်ရာကို ပြုလုပ်ဖို့ ပထမဆုံး ဆုံးဖြတ်ချက်ချပြီးနောက် အဲဒါကိုမလုပ်ဖို့ဆုံးဖြတ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Steve used to drive racing cars but he chicken out

last year.

သူ့အာရုံမရတော့လို့ ကားမောင်းတာကို သူ့နားပစ်ခဲ့တယ်။
သိပ်ပြီးတော့ သူ့ရဲဘောက်နည်းမနေပါနဲ့။

E.g (2)

My sister was going to begin sky-diving lessons this afternoon but she chicken out this morning.

ကျွန်တော့်ညီမဟာ ဒီနေ့လယ်မှာ ကောင်းကင်ဒိုင်ဗင်ထိုးဆင်းတဲ့ သင်ခန်းစာတွေ စတင်ရတော့မှာဖြစ်ပေမယ့် ဒီမနက်မှာတော့ အဲဒါမလုပ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်ခဲ့တယ်။



(TO) CLOWN AROUND

Clown ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'လူရွှင်တော်ဖြစ်ပြီး၊ around ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'ခန့်၊ ပတ်ပတ်လည်၊ ဟိုဟိုသည်သည်၊ အနီးတစ်ဝိုက်၊ တစ်ခွင်၊ အနံ့၊ အပြား၊ ဝိုင်းလျက်' ဖြစ်ပါတယ်။ Clown around ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်က 'လူရွှင်တော်ပတ်ပတ်လည်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To act or behave like a clown; to act silly; to not pursue a task with the intention of succeeding.

Clown around ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "လူရွှင်တော်ကဲ့သို့ ပြုမူတယ်၊ မိုက်မဲစွာပြုမူတယ်၊ အောင်မြင်မှုကို ရည်ရွယ်ခြင်းနဲ့အတူ လုပ်ငန်းတာဝန်တစ်ခုကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုတာ" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My roommate is seldom serious about anything.
He's always clowning around.

ကျွန်တော့်အခန်းဖော်က တစ်စုံတစ်ရာကို အလေးအနက် ထားခဲ့
တယ်။ သူဟာ အစဉ်အမြဲ တစ်စုံတစ်ရာကို အောင်မြင်ဖို့ရည်မှန်းပြီး ပြီး
မြောက်အောင် ဆက်မလုပ်ဘူး။

(Paraphrase : He acts silly most of the time.)

သူဟာ အချိန်အများစုကို မိုက်မိုက်မဲမဲ ဆောင်ရွက်တယ်။

E.g (2)

The team began to clown around and soon lost the
game.

အသင်းဟာ ပြီးဆုံးအောင်မြင်ဖို့ ဆက်လက်ပြီး မကစားတော့လို့
မကြာခင် ကစားပွဲမှာ ရှုံးနိမ့်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The lost because they didn't take the game
seriously.)

သူတို့ဟာ ကစားပွဲကို အလေးအနက်မထားခဲ့လို့ ရှုံးနိမ့်ခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

*Mess Around = to engage in idle or purposeless
activity*

အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပျင်းရိပြီး ရည်ရွယ်ချက်မဲ့ ဆောင်ရွက်မှုမှာ
အံ့ကျဖြစ်တယ်။” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) COME OUT OF ONE'S SHELL

Come out of one's shell ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်က 'တစ်စုံတစ်ရာရဲ့ အခွံမှ ထွက်ပေါ်လာတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To stop being shy or bashful.

Come out of one's shell ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ရှက်ကိုးရှက်ကန်း ဖြစ်လာလို့ (သို့) ရှက်လာလို့ ရပ်လိုက်တယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

We finally got Frank to come out of his shell and talk to some people at the party.

နောက်ဆုံးတော့ ဖရန်(ခ)ဟာ ရှက်ကိုးရှက်ကန်းဖြစ်ပြီး ရပ်လိုက်လို့ ပါတီပွဲမှာ ကျွန်တော်တို့ဟာ တခြားလူတွေနဲ့ ပြောဆိုခဲ့ရတယ်။

(Paraphrase : We finally got him to stop being shy and to enter into conversation.)

သူဟာ ကျွန်တော်တို့နဲ့ စကားပြောဆိုဖို့ ဝင်ရောက်လာပြီး ရှက်သွားလို့ နောက်ဆုံးတော့ ရပ်သွားတယ်။

E.g (2)

Lorraine was such a shy girl that no one could draw her out of her shell.

လော်ရိန်းဟာ ရှက်တတ်တဲ့မိန်းကလေးတစ်ဦးဖြစ်ခဲ့လို့ ဘယ်သူကမှ သူမ ရှက်လို့ရပ်သွားတာ ကို ဆွဲမခေါ်ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : Other could not get her to talk.)

တခြားသူတွေက သူမကို စကားပြောအောင် မလုပ်နိုင်ခဲ့ဘူး။



(TO) COOK UP

Cook up ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က 'အထက်သို့ ချက်ပြုတ်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To plan an organize; to event; to make up

Cook up ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "အစီအစဉ်ဆွဲပြီး စုစည်းဆောင်ရွက်တယ်၊ တီထွင်တယ်၊ အချောသတ်တယ်၊ အချောကိုင်တယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

I have cook up an excuse for being late to work.

အလုပ်နောက်ကျခြင်းအတွက် ဆင်ခြေတစ်ခု ကျွန်တော် အစီအစဉ်ဆွဲပြီး ထွင်လိုက်ရတယ်။

(Paraphrase : I have to invent an excuse for my tardiness.)

ကျွန်တော့်ရဲ့ နောက်ကျမှုအတွက် ဆင်ခြေတစ်ခုကို ကျွန်တော် ဖန်တီးတီထွင်လိုက်ရတယ်။



(TO) CRY OVER SPILLED MILK

Cry over spilled milk ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'ဖိတ်လျှံကျသွားတဲ့ နွားနို့အတွက် ငိုတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To cry or complain about something that has already happened; be unhappy about something that has no remedy.

(to) Cry over spilled milk ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်စုံတစ်ရာဖြစ်ပျက်ပြီးသွားတာနဲ့ပတ်သက်လို့ ငိုတယ် (သို့) မကျေနပ်ချက် ဖော်ပြတယ်။ ကုသနည်းမရှိတဲ့ တစ်စုံတစ်ရာအတွက် ပူပန်မှုဖြစ်ရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

What's done is done! The window is broken and nothing can be done about it. As mother always says, "There's no use crying over spilled milk".

ပြီးခဲ့တာက ပြီးသွားပြီပဲ။ ပြတင်းပေါက်က ပျက်သွားပြီ။ အဲဒါနဲ့ ပတ်သက်လို့ ဘယ်အရာမှ မဆောင်ရွက်နိုင်ဘူး။ အမေအမြဲတမ်းပြောသလိုပေါ့ “ဖြစ်ပျက်သွားပြီးပြီပဲ၊ ငိုနေလို့၊ မကျေမနပ်ဖြစ်နေလို့လည်း အလကားပါပဲ”

(Paraphrase : There is no reason to be unhappy about a broken window since being unhappy won't repair the window.)

ပြတင်းပေါက်ကို မပြုပြင်နိုင်ခဲ့လို့ မပျော်မရွှင်ဖြစ်နေခဲ့ပြီးမှ ကျိုးပျက်နေတဲ့ ပြတင်းပေါက်နဲ့ ပတ်သက်လို့ သောကဖြစ်စရာ အကြောင်းမရှိပါဘူး။

E.g (2)

After he lost his billfold. Bill's father told him not to cry over spilled milk.

သူ့ရဲ့ပိုက်ဆံအိတ်ပျောက်သွားခဲ့ပြီးတဲ့နောက် ဘီလ်ရဲ့အဖေက သူ့ကို ပြန်မရတော့တဲ့ဟာအတွက် ဝမ်းမနည်းဖို့ ပြောခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : He told him not to be sorry over something that was lost.)

တစ်စုံတစ်ရာ ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့အပေါ် သူ့ကို ဝမ်းမနည်းဖို့ သူက ပြောခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Make One's Bed and Lie in It = To accept responsibility for one's own actions and the accompanying bad results

အဲဒီ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ကိုယ်ပိုင်ဆောင်ရွက်မှုတွေနဲ့အတူ ပေါ်ပေါက်လာနေတဲ့ ရလဒ်ဆိုးတွေအတွက် တာဝန်ရှိမှုကို လက်ခံရန်” ဖြစ်ပါတယ်။

Face the Music = To go through trouble or danger, usually because of one's own actions; accept one's punishment

အဲဒီ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ကိုယ်တိုင်ဆောင်ရွက်မှုတွေကြောင့် များသောအားဖြင့် အခက်အခဲ (သို့) အန္တရာယ် ခံစားရတယ်၊ ကြုံကြုံခံရတယ်။ တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ အပြစ်ဒဏ်ပေးမှုကို လက်ခံရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Take one's medicine = to accept punishment without complaining

အဲဒီ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စောဒကတက်ခြင်းမရှိဘဲ ပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းကို ခံတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) CUT OFF ONE'S NOSE TO SPIE ONE'S FACE

(to) Cut off one's nose to spite one's face ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်က 'မျက်နှာကို ဖျက်ဆီးဖို့ နှာခေါင်းကို ဖြတ်ပစ်လိုက်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To make things worse for oneself because of anger or frustration, usually at someone else.

အဲဒီ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်စုံတစ်ယောက်အနေနဲ့ များသော အားဖြင့် ဒေါသဖြစ်ခြင်း (သို့) အားမလိုအားမရဖြစ်ခြင်းကြောင့် မိမိဘာသာ မိမိ ကိစ္စရပ်တွေကို ပိုမိုဆိုးရွားလာအောင် ပြုလုပ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

When Ed's mother wouldn't let him play his new Jazz records late at night, he cut off his nose to spite his face by breaking them.

အက်(ဒ်)ရဲ့အမေက ညကြီးပိုင်းမှာ သူ့ရဲ့ ဂျပ်(စ်)တေးဂီတဓာတ်ပြား သီချင်းတွေဖွင့်တာကို ခွင့်မပြုတဲ့အခါ အဲဒါတွေကို ဖျက်ဆီးခြင်းဖြင့် သူ့ဘာသာသူ ပိုမိုဒေါသဖြစ်ပြီး နာကျင်အောင် လုပ်လိုက်တယ်။

(Paraphrase : Ed only hurt himself by breaking his records.)

သူ့ဓာတ်ပြားတွေ ဖျက်ဆီးပစ်ခြင်းဖြင့် အက်(ဒ်)ဟာ သူ့ကိုယ်သူ နာကျင်အောင်သာ လုပ်မိတယ်။

E.g (2)

When his father refused to let him take his dog to the beach on the family vacation trip. Steve got mad, refused to go on the trip, and so cut off his nose to spite his face.

မိသားစုအားလပ်ရက် ခရီးသွားရာမှာ ပင်လယ်ကမ်းခြေကို သူ့ခွေး ခေါ်သွားဖို့ သူ့အဖေက ငြင်းခုံတဲ့အခါ စတီ(မ်)ဟာ ရူးသွပ်သလိုဖြစ်ပြီး ခရီးသွားဖို့ ငြင်းပယ်လိုက်တယ်။ အဲဒါကြောင့် အားမလို အားမရဖြစ်ကာ စိတ်ဆိုးတဲ့အတွက် သူ့ကိုယ်သူ နာကျင်အောင် လုပ်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Steve hurt only himself by missing the vacation trip.)

အားလပ်ရက်ခရီးကို မလိုက်သွားခြင်းဖြင့် စတီ(မ်)ဟာ သူ့ဘာသာသူ နာကျင်အောင် လုပ်လိုက်တယ်။



DEAD TO THE WORLD

Dead to the world ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က 'ကမ္ဘာကြီး အတွက် သေဆုံးသွားခြင်း' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Fast asleep

Dead to the world ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "အိပ်မောကျ၊ အိပ်ပျော်သွားခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My brother didn't get to bed until three in the

morning and was still dead to the world at noon.

ကျွန်တော့်အစ်ကိုက မနက်သုံးနာရီတိုင်အောင် မအိပ်ခဲ့ဘဲ ခုတော့ မွန်းတည့်ချိန်အထိ အိပ်မောကျနေသေးတယ်။

(Paraphrase : He was fast asleep.)

သူ အိပ်မောကျသွားတယ်။

E.g (2)

Harry was lying on the sofa dead to the world and missed see in the game on television.

ဟာရီဟာ ဆိုဖာပေါ်မှာ ဆန့်ဆန့်ကြီး အိပ်မောကျနေပြီး တီဗွီက ကစားပွဲကိုကြည့်ဖို့ လွဲသွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He was sleeping very soundly.)

သူဟာ အလွန်ပဲ ပယ်ပယ်နယ်နယ် အိပ်ပျော်နေခဲ့တယ်။

Synonymous Expression (အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Out Like a Light (or) Zonked Out = Fast asleep; sound asleep

အဲဒီ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အိပ်ပျော်လွယ်တယ်၊ နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ်ပျော်သွားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



DOWN IN THE DUMPS

Down in the dumps ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘အမှိုက်ပုံတွေထဲ ကျသွားတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Dejected; gloomy; sad or discouraged

Down in the dumps ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်ဓာတ်ကျနေသော၊ စိတ်မချမ်းမြေ့သော၊ ဝမ်းနည်းပူဆွေးသော၊ သုန်မှုန်သော၊ ဝမ်းနည်းသော၊ စိတ်ပျက်သော” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After their team lost the game, both the players and the fans were down in the dumps.

သူတို့ရဲ့အသင်းဟာ ကစားပွဲမှာ ရှုံးနိမ့်သွားခဲ့ပြီးနောက် ကစားသမားတွေနဲ့ ဝါသနာအိုးတွေ စိတ်ဓာတ်ကျသွားတယ်။

(Paraphrase : Everybody was dejected after the loss of the game.)

ကစားပွဲရှုံးသွားပြီးတဲ့နောက် လူတိုင်းဟာ စိတ်ဓာတ်ကျသွားတယ်။

E.g (2)

The bad news had a negative effect on her and she became more down in the dumps as the day passed.

သတင်းဆိုးက သူမအပေါ် မကောင်းကျိုးသက်ရောက်ခဲ့ပြီး၊ သူမဟာ တစ်နေ့တာ ကုန်လွန်လာတဲ့အခါ ပိုမိုစိတ်ဓာတ်ကျလာခဲ့တယ်။

(Paraphrase : She become progressively discouraged after hearing the bad news.)

သတင်းဆိုးကိုကြားသိပြီးတဲ့နောက် သူမဟာ တဖြည်းဖြည်း စိတ်ဓာတ်ကျလာခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Down in the Mouth = Dejected; discouraged

Down in the Mouth ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်ဓာတ် ကျသော၊ စိတ်ပျက်သော” ဖြစ်ပါတယ်။



EAGER BEAVER

Eager ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “စိတ်အားထက်သန်သော” ဖြစ်ပြီး၊ Beaver ဆိုတာကတော့ ‘ကျယ်ပြန့်တဲ့ အမြီးရှိပြီး နူးညံ့ပျော့ပျောင်းတဲ့ အမွှေးပါ ရှိတဲ့၊ အစာကိုသွားနဲ့ ကိုက်ဖြတ်တဲ့ ရှဉ့်၊ ကြွက်အမျိုးအစားလို တိရစ္ဆာန်’ ဖြစ်ပါတယ်။ ‘ဘီဗာ’လို့ပဲ မှတ်လိုက်ပါ။ အဲဒါကြောင့် Eager Beaver ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်အားထက်သန်တဲ့ ဘီဗာကောင်လေး” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : A person who is always eager to work or do anything above what is necessary, sometimes to win the favour of a superior.

Eager Beaver ရဲ့ အိဒီယံ အသုံးအနှုန်းပြအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လိုအပ်တဲ့ တစ်စုံတစ်ရာအတွက် ပြုလုပ်ဖို့ (သို့) အလုပ်လုပ်ဖို့ အစဉ်အမြဲ စိတ်အားထက်သန်တဲ့ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး၊ အထက်လူကြီးရဲ့ ဦးစားပေးမှုကို တစ်ခါတစ်ရံ ရရှိတဲ့ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Jack is such an eager beaver. He always helps the teacher after school.

ဂျက်ဟာ တစ်စုံတစ်ရာပြုလုပ်ဖို့ အစဉ်အမြဲ စိတ်အားထက်သန်တဲ့

လူစားမျိုးပါ။ သူဟာ ကျောင်းဆင်းပြီးတဲ့နောက် ဆရာမကို အမြဲကူညီလေ့ ရှိပါတယ်။

(Paraphrase : He likes to do extra work after school to please his teacher.)

သူဟာ သူ့ဆရာမ ကျေနပ်နှစ်သက်ဖို့ ကျောင်းပြီးတဲ့အခါ အပို အလုပ် ပြုလုပ်ရတာ နှစ်သက်ပါတယ်။

E.g (2)

Rachel will get a promotion next year because she's such an eager beaver.

ရေချယ်လ်ဟာ အစဉ်အမြဲ အလုပ်လုပ်ဖို့ စိတ်အားထက်သန်တဲ့ လူစားမျိုး ဖြစ်တဲ့အတွက် သူမဟာ လာမယ့်နှစ်မှာ ရာထူးရရှိလိမ့်မယ်။

(Paraphrase : She will get a better job because she works harder than other employees.)

သူမဟာ တခြားဝန်ထမ်းတွေထက် အလုပ်ကြိုးစားတဲ့အတွက် ပိုမို ကောင်းမွန်တဲ့ အလုပ်တစ်ခုကို သူမရရှိလိမ့်မယ်။



FLAT BROKE

Flat ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'ပြားသော' ဖြစ်ပြီး၊ broke (adj) ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'ဘိုင်ကျ၊ မွဲသော' ဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် Flat broke ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "လုံးဝဘိုင်ပြတ်သော" လို့ ယူဆလို့ ရပါတယ်။

Definition : Having no money

Flat Broke ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ငွေမရှိခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

She gambled all of her savings away and is now flat broke.

သူမဟာ သူမစုဆောင်းထားတာတွေအားလုံးကို လောင်းကစား ပြုလုပ်ခဲ့လို့ အခုတော့ ငွေလုံးဝ ဘိုင်ပြတ်နေတယ်။

(Paraphrase : He doesn't have any money left.)

သူမမှာ ငွေကြေးတစ်စုံတစ်ရာ မကျန်တော့ဘူး။

E.g (2)

Bill can't lend us any money. He's flat broke.

ဘီလ်ဟာ ကျွန်တော်တို့ကို ငွေကြေးတစ်စုံတစ်ရာ မချေးနိုင်တော့ဘူး။ သူ အခု လုံးဝဘိုင်ပြတ်နေတယ်။

(Paraphrase : He doesn't have any money to lend.)

သူ့မှာ ချေးဖို့ငွေ တစ်စုံတစ်ရာ မရှိတော့ဘူး။

Synonymous Expression (အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Dead Broke နဲ့ Stone Broke ကလည်း အထက်ပါအိဒီယံနဲ့ အဓိပ္ပာယ်တူတဲ့ အသုံးအနှုန်းတွေဖြစ်ပါတယ်။ လုံးဝဘိုင်ပြတ်ပြီး ငွေ တစ်ပြားမှ မရှိတော့ရင် သုံးပါတယ်။



GET A WORD IN (EDGEWAYS)

Get a word in ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စကားလုံးတစ်လုံး ရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။ Edgewise (edgeways) ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က uppermost (adj) ‘အမြင့်ဆုံးဖြစ်သော’ ဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒါကြောင့် (to) get a word in edgewise (edgeways) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က ‘အမြင့်ဆုံးမှာ စကားလုံးတစ်လုံး ရရှိတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To have an opportunity to speak when other people are talking.

Get a word in (edgeways) ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “တခြားသူ တွေ စကားပြောဆွေးနွေးနေတဲ့အခါ ပြောဖို့ အခွင့်အလမ်းတစ်ခုရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mrs. Harris talked on and on and Joan couldn't get a word in edgewise.

မစ္စစ်ဟားရစ်က ဆက်ကာဆက်ကာ ပြောဆိုခဲ့ပြီး ဂျိုအန်ကတော့ ပြောဖို့ အခွင့်အလမ်း မရနိုင်ခဲ့ပါဘူး။

(Paraphrase : Joan didn't have a chance to talk.)

ဂျိုအန်မှာ စကားပြောဖို့ အခွင့်အရေး မရခဲ့ဘူး။

E.g (2)

Mrs. Harris finally stopped talking and Joan had a chance to get a word in.

မစ္စစ်ဟားရစ်က နောက်ဆုံးမှာ စကားပြောဆိုမှုရပ်ခဲ့ပြီး ဂျိုအန်က စကားပြောဖို့ရာ အခွင့်အရေးတစ်ခု ရရှိခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Joan finally got a chance to say something.)

နောက်ဆုံးမှာ ဂျိုအန်က တစ်စုံတစ်ရာပြောဆိုဖို့ အခွင့်အရေးတစ်ခု ရရှိခဲ့တယ်။

Synonymous Expression (အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Have One's Say

Speak One's Price

Say One's Price

Have One's Day in Court

အထက်ဖော်ပြပါအိဒီယံတွေရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်က မိမိထင်မြင်ချက်ကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်းပြောဆိုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET HOLD OF

Get Hold of ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကိုင်ထားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To get possession of

(to) Get hold of ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်က “ပိုင်ဆိုင်မှု ရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Somehow they got hold of some dynamite and blew up the bridge.

တစ်နည်းနည်းနဲ့ သူတို့ဟာ ဒိုင်နမိုက်အချို့ကို ရရှိခဲ့ပြီး တံတားကို ဖောက်ခွဲခဲ့တယ်။

(Paraphrase : They got possession of some dynamite.)

သူတို့ဟာ ဒိုင်နမိုက်အချို့ကို ပိုင်ဆိုင်ရရှိခဲ့တယ်။

E.g (2)

Don't let the baby get hold of that medicine! It might make him sick.

အဲဒီဆေးကို ကလေးလက်ထဲ မရောက်စေနဲ့။ အဲဒါ ကလေးကို နေမကောင်းဖြစ်စေနိုင်တယ်။

(Paraphrase : Don't allow the baby to get his hands on the medicine.)

ဆေးကို ကလေးတွေလက်ထဲရောက်အောင် ခွင့်မပြုနဲ့။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Get(Lay) One's Hands on = To get possession of

Get (Lay) one's hands on ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က "ပိုင်ဆိုင်မှု ရရှိတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To find a person in order to speak to him

Get hold of ရဲ့ ဒုတိယအဓိပ္ပာယ်က "ပြောဆိုတိုင်ပင်ဖို့ လူတစ်ဦးကို ရှာတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

I needed to talk to Dr. Taylor, but I couldn't get hold of him.

ဒေါက်တာတေလာကို စကားပြောဆိုတိုင်ပင်ဖို့ ကျွန်တော်လိုအပ်ခဲ့ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သူ့ကို ဖမ်းလို့ မတွေ့ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : I couldn't find Dr. Taylor so I could talk to him.)

ဒေါက်တာတေလာကို စကားပြောရအောင် ကျွန်တော်သူ့ကို ရှာမတွေ့ခဲ့ဘူး။

E.g (2)

Fred spent several hours on the phone trying to get hold of a mechanic to fix his car.

ဖရက်က သူ့ကားကိုပြင်ဖို့ မကောင်းနစ်တစ်ဦးနဲ့ ပြောဆိုဖို့ရာ ဖုန်းနဲ့ကြိုးစားရှာနေတာ နာရီအတော်များများ ကြာခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : He had a hard time finding a mechanic.)

မကောင်းနစ်တစ်ဦးရှာဖွေရေးမှာ သူ့အတွက် အချိန်အတော်ကြာအောင် အခက်တွေ့ခဲ့ရတယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Get in Touch with = To reach someone to talk with him

Get in touch with ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “သူနဲ့ ပြောဆိုဖို့ တစ်ဦးတစ်ယောက်ကို ဆက်သွယ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET IT ALL TOGETHER

Get it all together ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အဲဒါကို အားလုံးအတူတကွ ရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To collect one's composure under pressure.

Get it all together ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “တစ်ဦးတစ်ယောက် အနေနဲ့ ဖိအားပေးမှုအောက်မှာ တည်ငြိမ်အေးဆေးမှုရယူတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After he accident, Pete got it all together and began to joke about his bad luck.

မတော်တဆထိခိုက်မှုဖြစ်ပြီးနောက် ပီတီဟာ ဖိစီးမှုတွေအောက်မှာ တည်ငြိမ်အေးဆေးမှု ရယူနိုင်ခဲ့ပြီး သူ့ရဲ့ ကံမကောင်းမှုနဲ့ ပတ်သက်လို့ ရယ်စရာပြောဖို့ စတင်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Pete regained his composure and self-confidence.)

ပီတီဟာ တည်ငြိမ်အေးဆေးမှုနှင့် ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ယုံကြည်မှုကို ပြန်လည်ရယူခဲ့တယ်။

E.g (2)

The dancing couple slipped and fell, but quickly got it all together and continued the dance.

ကနေတဲ့စုံတွဲဟာ ချော်လဲပြီး ကျသွားခဲ့ပေမယ့် လျင်လျင်မြန်မြန်နဲ့ တည်ငြိမ်မှုကို ပြန်လည်စုစည်းပြီး အကကို ဆက်ကခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : Even though they had fallen, the couple

continued as if nothing had happened.)

သူတို့လဲကျသွားခဲ့တာတောင်မှ ဘာမှမဖြစ်သလိုနဲ့ ဒီစုံတွဲက ဆက်က လို့နေခဲ့တယ်။

Definition(2): To be in full control of one's thinking; to have a clear purpose in mind.

Get it all together ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ တွေးခေါ်မှုမှာ အပြည့်အဝထိန်းထိန်းသိမ်းသိမ်းရှိတယ်။ စိတ်ထဲမှာ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ရေရာပြတ်သားမှုရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Randy is the kind of guy who knows where he's going and what he wants to do. He's got it all together.

ရန်ဒီက သူသွားနေတဲ့နေရာနဲ့ သူလုပ်ချင်တဲ့အရာကို အသေအချာ သိတဲ့ လူစားမျိုးဖြစ်တယ်။ သူဟာ အပြည့်အဝ ထိန်းထိန်းသိမ်းသိမ်းရှိတယ်။

(Paraphrase : Randy is a cool, level-headed person with a plan of action.)

ရန်ဒီဟာ ဆောင်ရွက်မှု အစီအစဉ်နဲ့အတူ အေးဆေးပြီး စိတ်ထဲမှာ ကောင်းကောင်းထိန်းသိမ်း ချိန်ညှိတတ်တဲ့သူ ဖြစ်တယ်။

E.g (2)

Susan really has got it all together. She's never bothered by insults.

ဆုဆန်ဟာ အမှန်တကယ် ထိန်းထိန်းသိမ်းသိမ်းနဲ့ တွေးခေါ်နေထိုင်ခဲ့တယ်။ ဇော်ကားမှုတွေကို သူမက ဘယ်တော့မှ စိတ်အနှောင့်အယှက်မဖြစ်ဘူး။

(Paraphrase : Susan isn't easily upset.)

ဆူဆန်ဟာ လွယ်လင့်တကူ စိတ်အနှောင့်အယှက် မဖြစ်ပါဘူး။

Synonymous Expression(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Keep One's Head , Keep One's Wits About One, Keep One's Cool (slang)

အထက်ဖော်ပြပါအိဒီယံတွေရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အခက်အခဲ ဒါမှ မဟုတ် အန္တရာယ်ကြုံတွေ့တဲ့အခါ အေးဆေးတည်ငြိမ်စွာ နေထိုင်ဖို့” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET IT IN THE NECK

(to) Get it in the neck (or) (to) catch it in the neck
ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လည်ပင်းကို ညှစ်မိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To be blamed or punished

Get it in the neck (or) catch it in the neck ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်က “အပြစ်တင်ခံရတယ်၊ ဒါမှမဟုတ် အပြစ်ပေးခံရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Esther got it in the neck because she forgot to turn off the car lights.

အက်စ်သာ အပြစ်ပေးခံရတယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ သူမဟာ ကားမီးတွေကို ပိတ်ဖို့ မေ့ခဲ့လို့ပါပဲ။

(Paraphrase : She was punished for the damage to the car battery.)

ကားဘက်ထရီ ပျက်စီးသွားတဲ့အတွက် သူမ အပြစ်ပေးခံရတယ်။

E.g (2)

I really caught it in the neck because I didn't put the fire out.

ကျွန်တော် အပြစ်တင်ခံလိုက်ရတယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ ကျွန်တော် မီးမငြိမ်းသတ်ခဲ့လို့ပါ။

(Paraphrase : I was scolded for not putting out the fire.)

မီးမငြိမ်းသတ်ခဲ့လို့ ကျွန်တော် ဆူပူကြိမ်းမောင်းခြင်းခံရတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်များ)

Get it

Catch it

Get it (or) Catch it ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ဆူပူကြိမ်းမောင်းခံရတယ် (သို့) အပြစ်ပေးခံရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Related Expression (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်)

Get what's coming to one = to receive the good or bad that one deserves.

Get what's coming to one ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “တစ်ဦးတစ်ယောက်နဲ့ ထိုက်တန်တဲ့ အကောင်း (သို့) အဆိုးကို လက်ခံရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET ONE'S GOAT

(to) Get one's Goat ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦး တစ်ယောက်ရဲ့ ဆိတ်ကို ရရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To make someone angry annoyed, or disgusted

(to) get one's goat ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “တစ်ဦးတစ်ယောက် ကို စိတ်ဆိုးအောင် ပြုလုပ်တယ်၊ စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်စေတယ် (သို့) မနှစ်မြို့စရာ ဖြစ်စေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

It really got Mr. Robert's goat when he had to wait two hours to get his plane tickets.

သူ့လေယာဉ်လက်မှတ်တွေရရှိဖို့ နှစ်နာရီစောင့်ခဲ့ရတဲ့အခါ မစ္စတာ ရောဘတ်ဟာ အမှန်တကယ် စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်သွားတယ်။

(Paraphrase : He was annoyed at the long delay.)

ရှည်ကြာတဲ့ နှောင့်နှေးမှုကြောင့် သူ စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်သွား တယ်။

E.g (2)

The clerk's arrogant attitude got my goat.

ရုံးစာရေးရဲ့ မောက်မာတဲ့ ကိုယ်ဟန်အမူအရာက ကျွန်တော့်ကို စိတ် ဆိုးသွားစေတယ်။

(Paraphrase : I was angry because of the way the clerk acted.)

ရုံးစာရေးပြုမူဆက်ဆံပုံကြောင့် ကျွန်တော် စိတ်ဆိုးသွားတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်များ)

Bug = to annoy

Bug ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET SET

Get Set ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကိုကြည့်ရင် Get က ‘ရရှိတယ်’၊ set က ‘သတ်မှတ်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To get ready (to start)

(to) get set ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “(စတင်ဖို့) အဆင်သင့်ဖြစ် တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The runners stood still until the official raised his gun and said, "on your mark. Get set, Go!". And off they dashed.

အပြေးသမားတွေဟာ တာဝန်ရှိသူက သူ့သေနတ်ကို မြှောက်နေတဲ့ တိုင်အောင် ရပ်နေခဲ့ကြပြီး “အဆင်သင့်ပြင်၊ စပြေးတော့” လို့ တာဝန်ရှိသူက ပြောလိုက်တဲ့အခါ သူတို့ဟာ တဟုန်ထိုး ပြေးတော့တာပဲ။

(Paraphrase : They were ready to start the race at the signal from the official.)

တာဝန်ရှိသူမှ အချက်ပေးတဲ့အခါ သူတို့ဟာ ပြေးပွဲစတင်ဖို့ အဆင် သင့်ဖြစ်ခဲ့ပါပြီ။

E.g (2)

We are getting set for a long, cold winter.

ဆောင်းရာသီကာလရှည်အတွက် ကျွန်တော်တို့ စတင်ရင်ဆိုင်ဖို့ အဆင်သင့်ဖြစ်ခဲ့ပါပြီ။

(Paraphrase : We are preparing for a long winter.)

ကျွန်တော်တို့ဟာ ရှည်ကြာတဲ့ ဆောင်းရာသီအတွက် ပြင်ဆင်နေပါတယ်။



(TO) GET THE MESSAGE

Get the message ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'သတင်းစကား ရရှိတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To understand clearly what is meant

Get the message ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို ရှင်းရှင်းလင်းလင်း နားလည်တယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

We explained to him that we couldn't help him at all but he didn't get the message.

ကျွန်တော်တို့သူ့ကို လုံးဝမကူညီနိုင်ဘူးဆိုတာ ရှင်းပြခဲ့ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သူက သဘောမပေါက်ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : In spite of our explanation, he didn't understand.)

ကျွန်တော်တို့ ရှင်းပြခဲ့ပေမယ့် သူက နားမလည်ခဲ့ဘူး။

E.g (2)

I hinted to Laura that I wanted to leave early but she didn't get the message.

ကျွန်တော် စောစောပြန်ချင်တယ်လို့ လော်ရာကို ကျွန်တော် အရိပ် အမြက်ပြောဆိုခဲ့ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သူမက နားမလည်ခဲ့ဘူး။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Get the Word (or) Get the Picture

Get the word (or) Get the picture ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်က တော့ “ရှင်းရှင်းလင်းလင်း နားလည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GET THROUGH ONE'S HEAD

Get through one's head ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ဦးခေါင်းမှ တစ်ဆင့် ရရှိတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): To understand or believe

Get through one's head ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “နားလည်တယ် (သို့) ယုံကြည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

He couldn't get it through his head that the war was over.

စစ်ပွဲကြီးပြီးဆုံးသွားခဲ့တာကို သူ မယုံကြည်နိုင်ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : He didn't believe that the war had ended.)

စစ်ပွဲကြီးပြီးဆုံးခဲ့တာကို သူ မယုံကြည်ခဲ့ဘူး။

E.g (2)

She couldn't get it through her head that every order had to be sent to the main office.

အော်ဒါတွေအားလုံးကို ရုံးချုပ်ဆီ ပို့ပြီးပြီဆိုတာ သူမက နားမလည်နိုင်ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : She had difficulty understanding what to do with the orders.)

အော်ဒါတွေနဲ့ ပတ်သက်လို့ ဘာလုပ်ရမလဲဆိုတာ နားလည်ဖို့ သူမမှာ အခက်အခဲရှိခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Catch On = To understand

Catch on ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “နားလည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To make someone understand or believe

Get through one's head ရဲ့ ဒုတိယအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်ကို နားလည်အောင် ပြုလုပ်တယ် (သို့မဟုတ်) ယုံကြည်အောင် ပြုလုပ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My brother spent four hours helping me get the concept of electricity through my head.

လျှပ်စစ်ဓာတ်အားရဲ့ သဘောတရားကို ကျွန်တော်နားလည်လာစေဖို့ ကျွန်တော့်အစ်ကိုက ၄-နာရီကြာ အချိန်ဖြုန်းပြီး ကူညီပေးခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He spent four hours helping me understand electricity.)

သူဟာ ကျွန်တော့်ကို လျှပ်စစ်ဓာတ်အားအကြောင်း နားလည်အောင် ၄-နာရီကြာ အချိန်ဖြုန်းပြီး ကူညီခဲ့တယ်။

E.g (2)

The teacher's detailed explanation finally got the theme of the poem through my head.

ဆရာမရဲ့ အသေးစိတ်ကျတဲ့ ရှင်းပြချက်က နောက်ဆုံးတော့ ကဗျာရဲ့ ဆိုလိုရင်းကို ကျွန်တော် ရှင်းရှင်းလင်းလင်း နားလည်သွားစေခဲ့ပါတယ်။

(Paraphrase : The teacher's explanation made the theme of the poem clear to me.)

ဆရာမရဲ့ ရှင်းလင်းပြောဆိုချက်က ကဗျာရဲ့ ဆိုလိုရင်းကို ကျွန်တော် ရှင်းရှင်းနားလည်သွားအောင် ပြုလုပ်ပေးခဲ့ပါတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Get Across = To explain clearly

Get across ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရှင်းရှင်းလင်းလင်း ဖြစ်သွားအောင် ရှင်းပြတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



GIFT OF GAB

Gift ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က 'လက်ဆောင် ဖြစ်ပြီး Gab ရဲ့ ဆိုလိုရင်းက တော့ 'ရောက်တတ်ရာရာကို အမျှင်မပြတ်ပြောခြင်း၊ အာလာပ သလ္လာပပြော ခြင်း' ဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒီတော့ Gift of gab ကို တိုက်ရိုက် ဘာသာပြန် ကြည့်ရင် 'ရောက်တတ်ရာရာ အမျှင်မပြတ်ပြောဆိုခြင်းရဲ့ လက်ဆောင်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): Skill in talking; ability to make interesting conversation that people believe.

Gift of Gab ရဲ့ အဓိပ္ပာယ် အသုံးအနှုန်းအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ပြောဆို မှု၌ ကျွမ်းကျင်မှု၊ လူတွေကို ယုံကြည်လာစေတဲ့ စိတ်ဝင်စားဖွယ် စကားပြော ဆိုမှုပြုလုပ်ဖို့စွမ်းရည်"ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Ted's gift of gab helped him get a good job.

တက်(ဒ်)ရဲ့ နှုတ်မှုစွမ်းရည်က သူ့ကို ကောင်းမွန်တဲ့အလုပ်တစ်ခုရရှိဖို့ ကူညီခဲ့တယ်။

(Paraphrase : His skill in talking helped him.)

သူ့ရဲ့ စကားအပြောအဆိုပါးနပ်မှုက သူ့ကို ကူညီခဲ့တယ်။

E.g (2)

Most politicians who succeed have a real gift of gab.

စစ်စစ်မှန်မှန်နဲ့ လူတွေယုံကြည်လာအောင် စိတ်ဝင်စားဖွယ် စကား ပြောဆိုမှုစွမ်းရည်က အောင်မြင်တဲ့ နိုင်ငံရေးသမားအများစုမှာ ရှိကြတယ်။

(Paraphrase : Successful politicians can talk so that

people believe them.)

အောင်မြင်တဲ့နိုင်ငံရေးသမားတွေဟာ လူတွေ သူတို့ကို ယုံကြည်လာအောင် ပြောဆိုနိုင်ကြတယ်။



(TO) GIVE A HARD TIME

Give a hard time ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ခက်ခဲတဲ့ အချိန်ကိုပေးတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To complain; give trouble by what one says or does; scold

Give a hard time ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "မကျေနပ်ချက်ကို တင်ပြပြောဆိုတယ်၊ တစ်ဦးတစ်ယောက် ပြောဆို (သို့) ပြုလုပ်မှုကြောင့် အခက်အခဲရရှိတယ်၊ ဆူပူကြိမ်းမောင်းတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The customer blamed the clerk for the error and really gave her a hard time.

ဖောက်သည် (ဝယ်သူ)က အမှားအတွက် အပြစ်တင်ပြီး သူမကို တကယ့်ကိုမကျေနပ်ချက် ပြောဆိုခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The customer complained vehemently.)

ဖောက်သည် (ဝယ်သူ)က ပြင်းပြင်ထန်ထန် မကျေနပ်ချက်ကို ပြောဆိုခဲ့တယ်။

E.g (2)

My boss gave me a hard time last week about some late deliveries but calmed down after I explained the problem.

နောက်ကျတဲ့ ပို့ဆောင်မှုတချို့နဲ့ ပတ်သက်လို့ ကျွန်တော့်ဘဏ္ဍာက ကျွန်တော့်ကို ဆူပူ ကြိမ်းမောင်းခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်တော် ပြဿနာကို ရှင်းပြပြီးတဲ့နောက် အေးအေးဆေးဆေးဖြစ်သွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He gave one a lot of trouble at first but became more reasonable after I explained matters.)

ပထမတော့ သူက ကျွန်တော့်ကို ဒုက္ခအများကြီးပေးခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်တော့်ကိစ္စရပ်တွေရှင်းပြပြီးတဲ့နောက် ပိုမိုအကျိုးသင့်အကြောင်းသင့်ကြောင်း သိလာခဲ့ပါတယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Give Someone a Piece of One's Mind = To say what one really thinks to someone; scold vehemently and often angrily

အဲဒီ အိဒီယံရဲ့ ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တစ်ဦးတစ်ယောက်က တစ်ဦးတစ်ယောက်ကို အမှန်တကယ် ဘာထင်မြင်သလဲဆိုတာ ပြောဆိုတယ် (သို့မဟုတ်) ပြင်းပြင်းထန်ထန် ဆူပူကြိမ်းမောင်းပြီး မကြာခဏ စိတ်ဆိုးစွာနဲ့ ဆူဆူပူပူ ပြောဆိုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Bawl Out

Dress Down

Give It to

Let Have it (without barrels)

Light Into

Tell Off

Tell a Thine or Two

Haul over the Coals

အထက်ဖော်ပြပါ Expressions တွေရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပြင်းပြင်းထန်ထန် အပြစ်ဖော် ဆုံးမတယ်၊ ဆူပူကြိမ်းမောင်းတယ်၊ ဝေဖန်တယ်၊ စကားလုံးတွေနဲ့ တိုက်ခိုက်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GIVE A RING

Give ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က ‘ပေးတယ်’ ဖြစ်ပြီး၊ Ring ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က ‘မြည်သံ’ ဖြစ်ပါတယ်။ ဆိုလိုရင်းသဘောကတော့ ‘မြည်သံပေးတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To call on the telephone

Give a ring ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဖုန်းခေါ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Give me a ring about six o' clock if you can go to the party.

မင်းပါတီပွဲတက်နိုင်ရင် ခြောက်နာရီ ငါ့ဆီဖုန်းခေါ်လိုက်ပါ။

(Paraphrase : Telephone me about six o' clock.)

ခြောက်နာရီခန့်မှာ ငါ့ဆီတယ်လီဖုန်းခေါ်ပါ။

E.g (2)

Mrs. Warren promised to give her daughter a ring

when she arrived at the airport.

သူမ လေဆိပ်ကိုရောက်တဲ့အခါ သူ့သမီးထံ ဖုန်းခေါ်မယ်လို့ မစွဝါရန်က ကတိပေးခဲ့တယ်။

(Paraphrase : She promised to telephone her daughter upon arrival.)

ရောက်တာနဲ့ သူ့သမီးကို ဖုန်းခေါ်မယ်လို့ သူမက ကတိပေးခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်)

Give a Buzz = To call on the telephone.

အဲဒီ အိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်က “ဖုန်းခေါ်ပါ” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GIVE (LEND) AN EAR TO

Give (lend) an ear to ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘နားတစ်ဖက်ကို ပေးပါ (ငှားပါ)’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To listen to

Give (lend) and ear to ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “နားထောင်ပါ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Give an ear to what I have to say!.

ကျွန်တော်ပြောတဲ့ဟာကို နားထောင်ပေးပါ။

(Paraphrase : Listen to me!)

ကျွန်တော်ပြောတာကို နားထောင်ပါ။

E.g (2)

The owner of the factory lent an ear to the complaints of the workers.

စက်ရုံပိုင်ရှင်က လုပ်သားတွေရဲ့ မကျေနပ်ချက်တွေကို နားထောင်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He listened to his workers.)

သူ့လုပ်သားတွေစကားကို သူ နားထောင်ခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Prick up One's Ears = To begin to listen closely; try to hear; come to interested attention

အဲဒီ အိဒီယံရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “အနီးကပ်နားထောင်ဖို့ စတင်တယ်။ ကြားဖို့ ကြိုးစားတယ်။ အာရုံစိုက်ဖို့ စိတ်ဝင်စားလာတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) GO AT IT HAMMER AND TONGS

Go at it hammer and tongs ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘တူတွေ၊ ညှပ်တွေနဲ့ တိုက်ခိုက်လိုက်ပါ’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): To have a bad argument; to attack or fight with great strength and energy

Go at it hammer and tongs ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဆိုးရွားတဲ့ ငြင်းခုံမှု ပြုလုပ်တယ်။ ကြီးမားတဲ့ အင်အားနဲ့ တိုက်ခိုက်တယ် (သို့) ရန်ဖြစ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The couple has been going at it hammer and tongs for more than two hours!

အဲဒီစုံတွဲကတော့ နှစ်နာရီကျော် ငြင်းခုံပြောဆိုနေခဲ့ကြတယ်။
(Paraphrase : They have been arguing loud and long for two hours.)

သူတို့ဟာ နှစ်နာရီကြာ ကျယ်ကျယ်လောင်လောင် ငြင်းခုံပြောဆိုနေကြတယ်။

E.g (2)

Harry kicked Dick in the leg and now they're going at it hammer and tongs.

ဟာရီက ဒစ်ကို ခြေထောက်နဲ့ ကန်လိုက်ပြီး အခုတော့ သူတို့ဟာ ပွဲကြီးပွဲကောင်း ရန်ဖြစ်နေကြတယ်။

(Paraphrase : They are fighting as hard as they can.)

သူတို့ဟာ ကြမ်းနိုင်သမျှ ကြမ်းကြမ်း ရန်ဖြစ်နေကြတယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Go At it Tooth and Nail = To do something as hard as possible; fiercely.

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဖြစ်နိုင်ရင် ပြင်းပြင်းထန်ထန် တစ်စုံတစ်ရာလုပ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To start or do something with much energy, enthusiasm; and strength.

အဲဒီအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အင်အားအပြည့်နဲ့ တစ်စုံတစ်ရာကို

စတင်တယ် (သို့) ပြုလုပ်တယ်။ စိတ်အားထက်ထက်သန်သန်၊ အားအင်အပြည့်နဲ့ တစ်စုံတစ်ရာကို စတင် (သို့) ပြုလုပ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

He hurried to get the corn in out of the rain and went at the job hammer and tongs.

မိုးရွာနေဆဲ အပြင်ထွက်ပြီး အလုပ်ကို အားအင်အပြည့်နဲ့ သူ့ အလျင်အမြန်လုပ်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He did the job very energetically.)

သူဟာ အလုပ်ကို အလွန်အမင်း စွမ်းအားအပြည့်နဲ့ ပြုလုပ်ခဲ့တယ်။

E.g (2)

We all began to dig for the treasure and went at it hammer and tongs.

ကျွန်တော်တို့အားလုံးဟာ ရတနာကို တူးဖော်ဖို့ စတင်ခဲ့ပြီး စိတ်အားထက်သန်စွာနဲ့ အားအင်အပြည့် လုပ်ခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : We dug for the treasure energetically and enthusiastically.)

ကျွန်တော်တို့ဟာ ရတနာတွေကို စွမ်းအားပြည့်ပြည့်နဲ့ စိတ်အားထက်ထက်သန်သန် တူးဖော်ခဲ့ကြတယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

In Earnest = In a dedicated or determined way; seriously.

In earnest ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလုပ်ရည်မှန်းချက်မှာ နှစ်မြှုပ်ထားတဲ့(သို့) သန္နိဋ္ဌာန် ချထားတဲ့နည်းလမ်း (သို့) လေးလေးနက်နက်” ဖြစ်ပါတယ်။

GREEN THUMB

Green Thumb ကို တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ကြည့်ရင် 'အစိမ်းရောင် လက်မ' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : *A talent for gardening; ability to make things grow*

Green Thumb ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဥယျာဉ်စိုက်ပျိုးခြင်း အတွက် အထုံပါရမီရှိခြင်း၊ ကိစ္စရပ်တွေ တိုးတက်အောင် ပြုလုပ်ဖို့စွမ်းရည်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My uncle really has a green thumb, He can grow everything.

ကျွန်တော့်ဦးလေးမှာ ဥယျာဉ်စိုက်ပျိုးခြင်းနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အမှန် တကယ် အထုံပါရမီရှိတယ်။ သူဟာ အပင်တိုင်းကို ပြုစုစိုက်ပျိုးနိုင်ပါတယ်။

E.g (2)

I thought I had a green thumb, but I was wrong. All my tomato plants died this year.

ကျွန်တော့်မှာ ဥယျာဉ်စိုက်ပျိုးခြင်း အထုံပါရမီရှိတယ်လို့ ထင်ခဲ့ပေ မယ့် ကျွန်တော်မှားသွားပြီ။ ကျွန်တော့်ရဲ့ ခရမ်းချဉ်သီးပင်တွေအားလုံး ဒီနှစ်မှာ သေသွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : I was not as skillful in gardening as I thought I was.)

ကျွန်တော်ထင်ထားခဲ့သလို ဥယျာဉ်စိုက်ပျိုးခြင်းမှာ ကျွန်တော် သိပ် မကျွမ်းကျင်လှပါဘူး။



(TO) HANG IN THE BALANCE

Hang in the balance ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ချိန်ခွင်မှာ ချိတ်ဆွဲထားတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To have two possible results of equal importance; to be in doubt; to be uncertain.

Hang in the balance ရဲ့ အိဒိယအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "အညီအမျှ အရေးပါမှုရဲ့ ဖြစ်နိုင်တဲ့ ရလဒ်နှစ်ခုရှိတယ်။ သံသယရှိတယ်။ မသေချာတဲ့ သဘောရှိတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After the surgery, the women became very sick and her life hang in the balance for nearly a week.

ခွဲစိတ်ပြီးတဲ့နောက် အမျိုးသမီးဟာ အလွန်နေမကောင်းဖြစ်ပြီး သူမ အသက်ရှင်မှုဟာ တစ်ပတ်နီးပါးခန့်ကြာကြာ မသေချာတဲ့ သဘောရှိခဲ့တယ်။

(Paraphrase : She was so ill that It was not certain whether she would live or die.)

သူမဟာ အလွန်အမင်းနေမကောင်းဖြစ်သွားတဲ့အတွက်ကြောင့် ရှင်မလား၊ သေမလားဆိုတာ မသေချာလှဘူး။

E.g (2)

The outcome of the game hang in the balance until the national team scored two goals.

နိုင်ငံကိုယ်စားပြုအသင်းက နှစ်ဂိုးသွင်းခဲ့ပြီးတဲ့တိုင်အောင် ပွဲရဲ့ ရလဒ်က မသေချာလှဘူး။

(Paraphrase : Either team could have won.)

တစ်သင်းသင်းတော့ နိုင်နိုင်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Hang by a thread = to be in doubt.

Hang by a thread ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က “သံသယဖြစ်မိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



HANG-UP

Hang-up ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ချိတ်တွယ်မိတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): An inhibition or neurotic, unnatural, or unreasonable reaction to some life-situation.

Hang-up ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ချုပ်ချယ်၊ တားမြစ်ကန့်သတ်ခြင်း (သို့) ဘဝအခြေအနေတချို့မှာ စိတ်မူမမှန်သော၊ သဘာဝအတိုင်း မဟုတ်သော (သို့) အကျိုးအကြောင်းမသင့်သော တုံ့ပြန်မှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Marylyn has real hang-up about cats and doesn't like to be in the same room with them.

မာရီလင်းမှာ ကြောင်တွေနဲ့ ပတ်သက်လို့ တကယ့်ကို စိတ်မူမမှန်တဲ့ တုံ့ပြန်မှုရှိပါတယ်။ ပြီးတော့ သူမဟာ ကြောင်တွေနဲ့အတူ တစ်ခန်းတည်းမှာ ရှိမနေချင်ဘူး။

(Paraphrase : She has a neurotic reaction when she is

around cats.)

သူမဝန်းကျင်မှာ ကြောင်တွေရှိနေတဲ့အခါ သူမမှာ မူမမှန်တဲ့ တုံ့ပြန်မှု ရှိပါတယ်။

E.g (2)

Joe's hang-up about dating girls and dancing keeps him from having a good time at parties because he just stands around.

ဂျိုးဟာ ချိန်းဆိုထားတဲ့ မိန်းကလေးတွေနဲ့ပတ်သက်လို့ ကန့်သတ်ချုပ်ချယ်မှု ခံနေရတယ်။ ပြီးတော့ ကခုန်ခြင်းက ပါတီပွဲတွေမှာ ပျော်ရွှင်ချိန်ကနေ သူ့ကို ထိန်းထားပြန်တယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ သူဟာ သီးခြားနေရာမှာ ရပ်တည်နေရလို့ပါပဲ။

(Paraphrase : His inhibition limits his social life.)

သူ့ရဲ့ ချုပ်ချယ်ခံထားရမှုက သူ့လူမှုရေးဘဝကို ကန့်သတ်ထားတယ်။

Definition(2): A delay in some process services, etc.; problem or difficulty

ဒုတိယ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လုပ်ငန်းစဉ် ဝန်ဆောင်ပေးမှုလိုမျိုး စသည်တို့မှာ ပြဿနာ (သို့) အခက်အခဲအချို့ဖြင့် နှောင့်နှေးမှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Due to a hang-up at the factory, our new furniture didn't arrive at the store for three months.

စက်ရုံမှာ လုပ်ငန်းစဉ်နှောင့်နှေးမှု ပြဿနာတွေကြောင့် ကျွန်တော်တို့ ပရိဘောဂအသစ်တွေဟာ သိုလှောင်ဌာနကို ၃-လကြာအောင် မရောက်

နိုင်ခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : Problems at the factory delayed the delivery of our furniture.)

စက်ရုံရှိ ပြဿနာတွေက ကျွန်တော်တို့ ပရိဘောဂတွေ ပို့ဆောင်ရေးကို နှောင့်နှေးစေခဲ့တယ်။

E.g (2)

There seems to be a hang-up at the airport. All flights are arriving at least an hour late.

လေဆိပ်မှာ နှောင့်နှေးမှု ရှိဟန်တူတယ်။ လေယာဉ်တွေအားလုံးဟာ အနည်းဆုံး တစ်နာရီကြာ နောက်ကျပြီးမှ ရောက်လာကြတယ်။

(Paraphrase : Flights are delayed because of somekind of difficulty at the airport.)

လေဆိပ်မှာ အခက်အခဲအချို့ ရှိတဲ့အတွက်ကြောင့် လေယာဉ်တွေ နှောင့်နှေးသွားတယ်။



BE (GET) HUNG-UP

Definition : To suffer from an inhibition (or) an unnatural, unreasonable, or neurotic reaction to a life-situation.

Be (get) Hung-up ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကန့်သတ်ချုပ်ချယ်တားမြစ်ခံရခြင်းကို ခံစားရတယ် (သို့) ဘဝအခြေအနေတစ်ခုမှာ သဘာဝမကျတဲ့ အကြောင်းအကျိုးမသင့်တဲ့ (သို့) မူမမှန်တဲ့ တုံ့ပြန်မှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Why is Alice so hung-up about wearing jeans to school? She'll only wear dresses.

အဲလစ်က ကျောင်းမှာ ဂျင်းတွေဝတ်ပြီး ဘာကြောင့် မူမမှန်ဖြစ်ရတာလဲ။ သူမက ဂါဝန်တွေပဲ ဝတ်နေတာ။

(Paraphrase : Why is she inhibited about wearing jeans?)

သူမကို ဂျင်းတွေဝတ်တာနဲ့ ပတ်သက်လို့ ဘာဖြစ်လို့ ချုပ်ချယ်ရတာလဲ။

E.g (2)

I really get hung-up when I have to work with figures because I make so many mistakes.

ကျွန်တော် အမှားတွေလုပ်တဲ့အတွက်ကြောင့် ကိန်းဂဏန်းတွေနဲ့ အလုပ်လုပ်ရတဲ့အခါ အကျိုးအကြောင်းမသင့်တာတွေ တကယ့်ကို ကြုံလာရတယ်။

(Paraphrase : I react unreasonably to using mathematics because of the many errors I make.)

ကျွန်တော်ဟာ အမှားတော်တော်များများ ပြုလုပ်မိတဲ့အတွက်ကြောင့် သင်္ချာ အသုံးပြုရာမှာ ကြောင်းကျိုးမသင့်တာတွေ ရရှိတယ်။



HARD ACT TO FOLLOW

Hard act to follow ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘လိုက်ပါဖို့ ခက်ခက်ခဲခဲ ဆောင်ရွက်ရတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Excellent performance, one difficult to surpass in quality.

Hard Act to follow ရဲ့ အီဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အထူးကောင်းမွန်တဲ့ စွမ်းဆောင်ရည်၊ အရည်အသွေးအရ သာလွန်ဖို့ အခက်အခဲတစ်ခု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My predecessor at my new job was excellent. He'll be a hard act to follow.

ကျွန်တော့်အလုပ်သစ်မှာ ကျွန်တော့်အရင်လူက သိပ်တော်တာပဲ။ သူဟာ အရည်အသွေးအရ သာလွန်ဖို့ ကျွန်တော့်အတွက် အခက်အခဲတစ်ခု ဖြစ်ပေတယ်။

(Paraphrase : It will be difficult to do a better job than my predecessor.)

ကျွန်တော့်အရင်လူထက် ပိုမိုအလုပ်ကောင်းကောင်းလုပ်ဖို့ အခက်အခဲရှိလိမ့်မယ်။

E.g (2)

Rosalie is a hard act to follow. She is an excellent speaker.

ရိုစလီဟာ ရှာမှရှားတဲ့ စွမ်းဆောင်ရည်ရှိသူတစ်ဦးဖြစ်တယ်။ သူမဟာ အထူးတော်တဲ့ ဟောပြောသူတစ်ဦးပဲ။

(Paraphrase : She gives such an excellent performance that it is hard to do better.)

သူမက အကောင်းစားစွမ်းဆောင်ရည်မျိုးပေးနိုင်တဲ့အတွက် ပိုမိုသာလွန်အောင်လုပ်ဖို့ အခက်အခဲပဲ။



HARD (TOUGH) ROW TO HOE

Hard (Tough) row to hoe ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ပေါက်ပြား (တူရွင်းပြား)နဲ့ တူးဆွဖို့ ခက်ခဲတဲ့ အနှောင့်အယှက်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : A difficult life to live or difficult job to do

Hard (tough) row to hoe ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "နေထိုင်ဖို့ ခက်ခဲတဲ့ဘဝ (သို့) ပြုလုပ်ဖို့ ခက်ခဲတဲ့အလုပ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

As a widow with six children to support, Mrs. Williams has a hard row to hoe.

စောင့်ရှောက်ထောက်ပံ့စရာ ကလေးခြောက်ယောက်ရှိတဲ့ မုဆိုးမတစ်ဦးအနေနဲ့ မစွမ်းဝီလျံ(စ်)မှာ အသက်ရှင်နေထိုင်ဖို့ ခက်ခဲတဲ့ ဘဝတစ်ခုပါပဲ။

(Paraphrase : She has a difficult life to live.)

သူမမှာ ရှင်သန်နေထိုင်ဖို့ ခက်ခဲတဲ့ဘဝရှိတယ်။

E.g (2)

Since he has no one to help him. Ted's Job in cer-

tainly a tough row to hoe.

သူ့ကိုကူညီဖို့ တစ်ဦးတစ်ယောက်မှ မရှိတဲ့အတွက် တက်ခဲတဲ့အလုပ်ဟာ သေချာပေါက် အခက်အခဲ ဖြစ်နေတယ်။

(Paraphrase : Having to work alone, Ted has a difficult job.)

တစ်ဦးတည်းလုပ်နေရတာဟာ တက်ခဲအတွက် ခက်ခဲတဲ့အလုပ်တစ်ခုပဲ။

Related Expressions (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်များ)

Hard (Rough, Fough) Sledding = Difficulty in being successful or making progress

အထက်ဖော်ပြပါ အိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အောင်မြင်ဖို့ (သို့) တိုးတက်မှုရရှိဖို့ အခက်အခဲရှိခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Hard (Tough) Not to Crack = Something difficult to do or understand

အဲဒီအိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပြုလုပ်ဖို့ (သို့) နားလည်ဖို့ အခက်အခဲတစ်စုံတစ်ရာ” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) HAVE ONE'S HANDS FULL

Have one's hands full ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘မိမိလက်များ ပြည့်နေခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To be very busy; have as much work as one can do

Have one's Hands full ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန် အလုပ်ရှုပ်တယ်။ တစ်ဦးတစ်ယောက်အနေနဲ့ လုပ်ကိုင်နိုင်သမျှ အလုပ် အများအပြားရှိနေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My mother had her hands full raising six children and operating a farm at the same time.

ကျွန်တော့်အမေဟာ ကလေးခြောက်ယောက်ကို ပျိုးထောင်၊ တစ်ချိန် တည်းမှာ လယ်ယာတစ်ခုလုံး ထွန်ယက်စိုက်ပျိုးနဲ့ အလုပ်မနိုင်မနင်းဖြစ်နေ တယ်။

(Paraphrase : She was very busy being both a mother and a farmer.)

သူမဟာ မိခင်အနေနဲ့ရော၊ လယ်သူမအနေနဲ့ရော အလုပ်အရမ်းများ သွားခဲ့ရတယ်။

E.g (2)

Three emergency cases came into the hospital at the same time and the doctors really had their hands full.

ဆေးရုံကို တစ်ပြိုင်နက် အရေးပေါ်လူနာသုံးဦးရောက်လာတော့ ဆရာ ဝန်တွေ တကယ့်ကို မနိုင်မနင်းဖြစ်ကုန်တယ်။

(Paraphrase : They were extremely busy taking care of three patients at the same time.)

လူနာသုံးဦးစလုံး တစ်ချိန်တည်း ကြည့်ရှုရတာနဲ့ အလွန်အလုပ် များသွားခဲ့တယ်။



(TO) HAVE THINGS(MATTERS)
WELL IN HANDS

Have things (matters) well in hand ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘အရာ(ကိစ္စ) အားလုံး ကောင်းစွာလက်ဝယ်ရှိတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To be in control, manage

Have things (matters) well in hands ရဲ့ အဓိပ္ပာယ် ကတော့ “ချုပ်ကိုင်ထားနိုင်တယ်၊ စီမံခန့်ခွဲနိုင်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။ တစ်နည်း အားဖြင့် လုပ်ငန်းကို ကောင်းစွာ ကျွမ်းကျင်နိုင်နင်းခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

There's nothing to worry about. Bob has matters well in hands.

စိတ်ပူပန်စရာ ဘာမှမရှိပါဘူး။ ဘော့ဘတ်က ကိစ္စရပ်အားလုံးကို ထိန်းချုပ်ထားနိုင်ပါတယ်။

(Paraphrase : Bob's in control.)

ဘော့ဘတ်က ထိန်းချုပ်ထားနိုင်ပါတယ်။

E.g (2)

When I have things well in hands, I'll call you.

ငါ နိုင်နိုင်နင်းနင်းရှိသွားရင် မင်းကို ငါလှမ်းခေါ်လိုက်မယ်။

(Paraphrase : I'll telephone you as soon as I'm in control.)

ငါအလုပ်ကို နိုင်နိုင်နင်းနင်း ထိန်းချုပ်စီမံနိုင်တာနဲ့ မင်းထံ ပုန်းဆက် လိုက်မယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

(to) *Be on top of* = *To be in control of manage very well*

(to) *Be on top of* ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စီးပို့ထားနိုင်ခြင်း၊ ကောင်းစွာ စီမံခန့်ခွဲနိုင်ခြင်း” ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။



HEAD AND SHOULDERS

Head and Shoulders ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ခေါင်းနဲ့ ပခုံးများ’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : very much; by far; by a great deal (often used with ABOVE)

Head and shoulders ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်အမင်း၊ များစွာ၊ အတော်များများ” ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီအိဒီယံကို မကြာခဏဆိုသလို Above နဲ့ တွဲသုံးပါတယ်။

E.g (1)

Lucia is head and shoulders above the rest of the group learning ballet.

ဘဲလေးအကသင်တဲ့နေရာမှာ လူစီယာက ကျန်အုပ်စုထက် ခေါင်းတစ်လုံးသာတယ်။

(Paraphrase : She's a better dancer than any of the others.)

သူမက တခြားသူတွေထက် အကပိုကောင်းတယ်။ ပိုတော်တယ်။

E.g (2)

This coffee is head and shoulders above the brand we had last week.

ဒီကော်ဖီက ကျွန်တော်တို့ပြီးခဲ့တဲ့ သီတင်းပတ်ကသောက်ခဲ့တဲ့ အမှတ်တံဆိပ် (ကော်ဖီမျိုး)ထက် အများကြီးသာတယ်။

(Paraphrase : It is a superior brand of coffee.)

ဒါဟာ ပိုကောင်းတဲ့ အဆင့်မြင့် ကော်ဖီအမှတ်တံဆိပ်တစ်ခု ဖြစ်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Far and Away

By Far

Far and away နဲ့ by Far ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လွန်စွာ ခြားနားသော၊ အလွန်အမင်း” ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။



HEAD - ON

Head-on ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ဦးခေါင်းတည်လျက်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): With the head or front pointing at; with the front facing; front end to front end

Head-on ရဲ့ အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ခေါင်း သို့မဟုတ် ရှေ့ပိုင်း ဦးတည်လျက်၊ ရှေ့မျက်နှာချင်းဆိုင်လျက်၊ ရှေ့စွန်းရှေ့ဖျားချင်း ထိပ်တိုက် တွေ့ခြင်း၊ ခေါင်းချင်းဆိုင်လျက်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Neither driver saw the other and the two cars crashed head-on.

ယာဉ်မောင်းနှင်ဦးစလုံး တစ်ယောက်ကားကို တစ်ယောက် မတွေ့လိုက်လို့ ကားနှစ်စင်း ခေါင်းချင်းဆိုင်တိုက်သွားတယ်။

(Paraphrase: The front ends of both cars hit each other.)

ကားနှစ်စီး ရှေ့ခေါင်းချင်းဆောင့်မိတယ်။

E.g (2)

In the dark, we didn't see the curve, ran off the road, and crashed head-on into a tree.

အမှောင်ထဲမှာ လမ်းကွေ့ကို ကျွန်တော်တို့ မမြင်လို့ လမ်းပေါ်က ဆင်းသွားပြီး သစ်ပင်တစ်ပင်ကို ကားခေါင်းနဲ့ တည့်တည့် တိုက်မိသွားတယ်။

(Paraphrase : The front end of our car hit a tree.)

ကျွန်တော်တို့ ကားရှေ့ပိုင်းနဲ့ သစ်ပင်တစ်ပင်ကို တိုက်လိုက်တယ်။

Definition(2): In away that is exactly opposite; against or opposed to in argument; direct or uncompromising

ဒုတိယအိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လုံးဝဆန့်ကျင်တဲ့နည်းလမ်းဖြင့် စောဒကတက်ချက်တစ်ခုကို ဆန့်ကျင် (သို့) ဖီဆန်ခြင်း၊ တိုက်ရိုက် (သို့)

အလျှော့ပေးခြင်းကင်းစွာ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Attacking that regulation head-on is the best way to get it changed.

စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းတွေကို ထိပ်တိုက်ရင်ဆိုင်တိုက်ခိုက်ခြင်းဟာ အဲဒီ စည်းမျဉ်းတွေကို ပြောင်းလဲဖို့ အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းပဲ။

(Paraphrase : Direct opposition to the regulation is the best way to effect a change.)

စည်းမျဉ်းတွေကို တိုက်ရိုက်ဆန့်ကျင်ခြင်းဟာ အပြောင်းအလဲဖြစ်စေဖို့ အကောင်းဆုံးနည်းလမ်းပါပဲ။

E.g (2)

Avoid a head-on discussion with that teacher. He always win.

ဆရာနဲ့ ထိပ်တိုက်ဆွေးနွေးမှုကို ရှောင်ပါ။ သူ အမြဲတစေ နိုင်လေ့ရှိတယ်။

(Paraphrase : Don't oppose him face to face.)

သူ့ကို ဘယ်တော့မှ မျက်နှာချင်းဆိုင် မဆန့်ကျင်နဲ့။



HEAD OVER HEELS

Head over heels ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ခေါင်းပေါ်က ဖနောင့်များ’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): Head first; upside down; in a somesaults

Head over heels ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဦးစောက် ကျွမ်းပြန်ခြင်း၊ တစ်ပတ်ကျွမ်းပြန်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mary stumbled and fell head over heels down the stairs.

မေရီဟာ ခလုတ်တိုက်ပြီး လှေကားပေါ်မှ ဒလိမ့်ကောက်ကွေး ကျသွားတယ်။

(Paraphrase : She fell head first.)

သူမ ဦးခေါင်းစောက်ထိုးကျသွားတယ်။

E.g (2)

The children rolled head over heels down the hillside covered with snow, shouting with joy.

ကလေးတွေဟာ နှင်းဖုံးနေတဲ့တောင်စောင်းအတိုင်း ရွှင်မြူးစွာ အော်ဟစ်ရင်း ကျွမ်းထိုးဆင်းသွားကြတယ်။

(Paraphrase : They went down the hillside turning somesaults as they played in the snow.)

သူတို့ဟာ နှင်းထဲမှာကစားရင်း တစ်ပတ်ကျွမ်းပစ်လျက် တောင်စောင်းအတိုင်း ဆင်းသွားကြတယ်။

Definition(2): Completely, deeply, totally

ဒုတိယအိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လုံးဝဥသည့်၊ လေးလေးနက်နက်၊ အကြွင်းမဲ့” ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Sonia is head over heels in love with Eric.

ဆိုနီယာဟာ အဲရစ်ကို အသည်းအသန် ချစ်နေပြီ။

(Paraphrase : She is deeply in love with him.)

သူမဟာ သူ့ကို လှိုက်လှိုက်လဲ့လဲ့ချစ်တယ်။

E.g (2)

The Madsons were so unwise in spending their money that now they are head over heels in debt.

မက်ဆွန်တို့ဟာ သူတို့ငွေကြေးသုံးစွဲရာမှာ မလိမ္မာခဲ့သောကြောင့် ယခု အကြွေးထဲဇောက်ထိုး နစ်နေပြီ။

(Paraphrase : They are completely in debt.)

သူတို့ လုံးဝဥသည့် အကြွေးတင်နေတယ်။



(TO) HIT THE JACKPOT

Hit the Jackpot ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ထိဆုကြီး ပေါက်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition (1) : To be very lucky or successful

Hit the Jackpot ရဲ့ အီဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်ကံ ကောင်းတယ် (သို့) အောင်မြင်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

When he bet on that horse, Jack really hit the jack-

pot. He won \$10,000!

ဂျက်က အဲဒီမြင်းကိုလောင်းတော့ တကယ့်ကို ဆုကြီးပေါက်သွားတာပဲ။ သူ ဒေါ်လာတစ်သောင်း ရလိုက်တယ်။

(Paraphrase : He was very lucky and won a lot of money.)

သူ့အလွန်ကံကောင်းပြီး ငွေအတော်များများ နိုင်လိုက်တယ်။

E.g (2)

You certainly hit the jackpot when you got Mrs. Arnold for a teacher. She's the best in the school.

ခင်ဗျား မစ္စစ်အာနိုးကို ဆရာမအဖြစ်ရလိုက်တာ တကယ့်ကို ဆုကြီးပေါက်လိုက်တာပဲ။ ကျောင်းမှာ သူမက အကောင်းဆုံးပဲ။

(Paraphrase : You were most fortunate to get such a good teacher.)

အဲဒီလို အရမ်းကောင်းတဲ့ဆရာမရလိုက်တာ ခင်ဗျား သိပ်ကံကောင်းတာပဲ။



(TO) HIT THE NAIL ON THE HEAD

Hit the nail on the head ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'သံချောင်းနဲ့ ခေါင်းကိုရိုက်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To get something exactly right; to speak or act in the most appropriate way.

Hit the nail on the head ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ကိစ္စ

တစ်ခု ကွက်တိမှန်ကန်တယ်၊ အသင့်တော်ဆုံးအသွင် (နည်းလမ်း)ဖြင့် စကား ပြောဆို (သို့) ပြုမူတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

You sure hit the nail on the head with those remarks about high meat prices!

အသားဈေးတက်တဲ့အကြောင်း ခင်ဗျားပြောဆိုချက်တွေက တကယ့်ကို ချက်ကျလက်ကျရှိတယ်။

(Paraphrase : You comments were exactly correct.)

ခင်ဗျားရဲ့ မှတ်ချက်တွေက ကွက်တိ(အတိအကျ) မှန်တယ်။

E.g (2)

Paul's solution to the problem we faced hit the nail right on the head.

ပြဿနာကို ပေါလ်ရဲ့ ဖြေရှင်းနည်းနဲ့ ငါတို့ အသင့်တော်ဆုံး ဖြေရှင်းလိုက်နိုင်တယ်။

(Paraphrase : His solution was exactly right.)

သူ့ ဖြေရှင်းနည်းက ကွက်တိပဲ။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Be on the Beam

Be on Target

အဲဒီအိဒီယံတွေရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒက်ထီမှန်ကန်တယ်၊ ကောင်းကောင်း (သို့) မှန်ကန်တယ်” ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) HOP IN

Hop in ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က 'ခုန်ဝင်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To enter (a car or truck)

Hop in ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "လူစီးကား (သို့) ကုန်တင်ကားပေါ် တက်တယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Bob stopped his car and asked me to hop in.

ဘော့ဘ်က သူ့ကားကိုရပ်လိုက်ပြီး ကျွန်တော့်ကို ခုန်ဝင်ခိုင်းလိုက်တယ်။

(Paraphrase : Bob invited me to enter his car.)

ဘော့ဘ်က ကျွန်တော့်ကို သူ့ကားထဲ ဝင်ခိုင်းလိုက်တယ်။

E.g (2)

Everybody hopped in the back of the truck and away we went to the lake.

လူအားလုံး ထရပ်ကားနောက်ခန်းပေါ်ခုန်တက်ပြီး ရေကန်ဆီကို သွားခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : We all entered the back of the truck and went to the lake.)

ကျွန်တော်တို့အားလုံး ထရပ်ကားနောက်ခန်းပေါ်တက်လိုက်ပြီး ရေကန်ဆီသွားခဲ့ကြတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Get in

Jump in

အဲဒီအိဒီယံတွေရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဝင်တယ် (သို့) ဝင်ခွင့်ပြုတယ်”
ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ (အထူးသဖြင့် ယာဉ်တွေနဲ့ပတ်သက်လို့အသုံးပြုတယ်။)



HORSE OF ANOTHER (A DIFFERENT) COLOR

Horse of another (a different) color ရဲ့ တိုက်ရိုက်
အဓိပ္ပာယ်က ‘တခြား (ကွဲပြားခြားနားသော) အရောင်နဲ့ မြင်း’ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Something completely separate and different

Horse of Another (a different color) ရဲ့ အိဒီယံ
အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လုံးဝ ကွဲပြားခြားနားတဲ့အရာ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Nearly everyone likes to eat ice-cream but to eat
a gallon at one time is a horse of a different color.

လူတိုင်းနီးပါး ရေခဲမုန့်စားဖို့ ကြိုက်ကြတယ်။ ဒါပေမဲ့ တစ်ချိန်
တည်းမှာ ရေခဲမုန့် တစ်ဂါလန် စားဖို့ကတော့ ဘယ်လိုမှ မတူတဲ့ကိစ္စပဲ။

(Paraphrase : To eat ice-cream is one thing but to eat
an excessive amount is a different matter.)

ရေခဲမုန့်စားခြင်းက တစ်မျိုးကောင်းပေမယ့် လွန်လွန်ကဲကဲ စားသုံး
ခြင်းက ကွဲပြားခြားနားတဲ့ ကိစ္စဖြစ်တယ်။

E.g (2)

To steal is one thing but to steal from one's children is a horse of another color.

ခိုးဝှက်တာက တစ်ကိစ္စ၊ ဒါပေမဲ့ ကိုယ့်ကလေးဆီက ကိုယ်ခိုးတာက တော့ တစ်ဘာသာပဲ။

(Paraphrase : To steal is one thing, but to steal from one's children is completely a different matter.)

ခိုးဝှက်တာက ကိစ္စတစ်ခုဖြစ်ပေမယ့် ကိုယ့်ကလေးဆီက ကိုယ်ခိုးတာကတော့ လုံးဝခြားနားတဲ့ ကိစ္စပဲ။

E.g (3)

You mean that pretty girl came with her brother, not her finance? Then, that's a horse of a different color.

ခင်ဗျားဆိုလိုတာက အဲဒီမိန်းမလှလေးက သူ့အစ်ကိုနဲ့လာတာ။ သူ့ရည်းစားနဲ့ လာတာ မဟုတ်ဘူးလား။ အဲဒါဆိုရင် အဲဒါက တစ်လွဲစီဖြစ်နေပြီ။

(Paraphrase : That's something different from what I thought.)

အဲဒါက ကျွန်တော်ထင်ထားတာနဲ့ တခြားစီပဲ။



HOT UNDER THE COLLAR

Hot under the collar ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်က 'ကော်လာအောက်မှာ ပူနေတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Angry

Hot under the collar ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒေါသဖြစ်နေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My father gets hot under the collar, if you tease him about his weight.

ခင်ဗျားက ကျွန်တော့်အဖေကို သူ့ကိုယ်အလေးချိန်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး စရင် သူက ဒေါသတွေ ကြိတ်ပြီးထွက်လာရော။

(Paraphrase : He became angry when someone jokes about his weight.)

တစ်ဦးတစ်ယောက်က သူ့ခန္ဓာကိုယ်အလေးချိန်အကြောင်းစရင် သူ စိတ်ဆိုးလာတယ်။

E.g (2)

Sam really got hot under the collar when he heard that his brother had wrecked his car.

သူ့ညီက သူ့ကားနဲ့ တိုက်ထည့်လိုက်တယ်လို့ကြားတော့ ဆမ် တကယ့်ကို ထူပူသွားတယ်။

(Paraphrase : He became quite angry at the news of his brothers accident with his car.)

သူ့ညီက သူ့ကားကို တိုက်ထည့်လိုက်တယ် သတင်းကြားတော့ သူ အတော်ဒေါသဖြစ်သွားတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Burned Up = Angry; Annoyed; Irritated

အဲဒီ Burned Up ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒေါသဖြစ်တယ်၊ စိတ်ခုတယ်၊ မကျေမနပ်ဖြစ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



IN A BIND (BOX)

In a bind (box) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘အနှောင်အဖွဲ့ (ဘူး)ထဲ’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : In trouble or difficulty or likely to have trouble or problems.

In a bind (box) ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒုက္ခ (သို့) အခက်အခဲကြုံနေတယ်၊ (သို့မဟုတ်) အခက်အခဲ (သို့) ပြဿနာကြုံရန် အလားအလာရှိတယ်၊ ကျဉ်းထဲကျပ်ထဲ ရောက်နေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Walter is going to be in a bind if he doesn't get a loan from the bank.

ဘဏ်က ချေးငွေမရရင်တော့ ဝေါလ်တာဟာ ကျဉ်းထဲကျပ်ထဲ ရောက်တော့မယ်။

(Paraphrase : He's going to have financial problems without a loan.)

သူ့အနေနဲ့ ချေးငွေမရရင်တော့ ငွေကြေးပြဿနာကြုံတော့မယ်။

E.g (2)

When six of her relatives came to visit her during

the same week, Ella found herself in a bind for beds.

သီတင်းတစ်ပါတ်ထဲမှာ သူ့ရဲ့ ဆွေမျိုးသားချင်း ခြောက်ယောက် အလည်အပတ်ရောက်လာတော့ အဲလံလာက ခုတင်အိပ်ရာတွေနဲ့ ပတ်သက် ပြီး အကျပ်အတည်းဆိုက်ရတယ်။

(Paraphrase : She didn't have enough bed for six people.)

လူခြောက်ဦးအတွက် ခုတင်တွေ လုံလုံလောက်လောက် မရှိခဲ့ဘူး။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Between the Devil and the Deep (Blue sea) = Between two dangers or difficulties

နတ်ဆိုးနဲ့ နက်ရှိုင်းတဲ့ ပင်လယ်ပြာအကြား = အန္တရာယ်နှစ်ခု (သို့) အခက်အခဲနှစ်ခုကြား

On the Horns of a Dilemma = In a situation demanding a decision between two undesirable choices

ရှေ့မတိုးသာနောက်မဆုတ်သာ ဦးချိုဖျားထက်မှာ = နှစ်လိုဖွယ်ရာမရှိသော အရာနှစ်ခုကြား ရွေးချယ်မှု ပြုရသော အခြေအနေ

In a Bad way = In trouble or likely to have trouble

ဆိုးရွားသော အခြေအနေတွင် = အခက်အခဲထဲ (သို့) အခက်အခဲကြုံရန် အခြေအနေတွင်

Have one coming and going = To be left with no apparent way out of a difficulty

တစ်ခုသွားတစ်ခုလာနေသည့် အနေအထားတွင်ရှိခြင်း = အခက်အခဲ တစ်ခုထဲမှ ထွက်ပေါက်မရှိဟန်ဖြစ်ခြင်း



IN A STEW

In a stew ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ဟင်းချိုထဲတွင်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Agitated; upset; disturbed

In a stew ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "စိတ်ကယောက်ကယက်ဖြစ်ခြင်း၊ စိတ်ထကြွခြင်း၊ စိတ်အနှောင့်အယှက်ဖြစ်ခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Martha is in a stew over her lost keys.

မာသာက သူ့သော့တွေပျောက်တာနဲ့ ပတ်သက်ပြီး နေမထိထိုင်မသာ ဖြစ်နေတယ်။

(Paraphrase : She's upset because she lost them and can't find them.)

သူမဟာ သော့ပျောက်ပြီး ရှာမတွေ့တော့တဲ့အတွက် စိတ်အနှောင့်အယှက် ဖြစ်နေတယ်။

E.g (2)

John really gets in a stew if the bus doesn't arrive on time.

ဘတ်(စ်)ကား အချိန်မီရောက်မလာရင် ဂျန် တကယ့်ကို မရိုးမရွ ဖြစ်ရတယ်။

(Paraphrase : He becomes agitated if the bus arrive late.)

ဘတ်(စ်)ကား အရောက်နောက်ကျရင် သူ စိတ်ကွက်လာတယ်။

Related Expressions (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်များ)

Stew in one's own juice = To suffer from problems of one's own making.

ကိုယ့်လုပ်ရပ်ကြောင့် ကိုယ် ပြဿနာတက်တယ်။ (ကိုယ့်ရှူးကိုယ်ပတ်သဘော)



IN A TIGHT SPOT

In a tight spot ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'အကျပ်အတည်းထဲ' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : In trouble or difficulty

In a tight spot ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဒုက္ခ (သို့) အခက်အခဲထဲရောက်ခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My uncle lost his job and is in a tight spot financially.

ငါ့ဦးလေးက အလုပ်ပြုတ်ပြီး ငွေရေးကြေးရေးအရ အကျပ်အတည်းကြုံနေတယ်။

E.g (2)

Sarah is in a tight spot because her car broke down and she needs it to get to work.

သူမရဲ့ကားပျက်နေတာကြောင့် ဆာရာ ဒုက္ခဖြစ်နေတယ်။ သူမအလုပ်သွားဖို့ လိုအပ်နေတာကိုး။

(Paraphrase : Sarah faces a difficult situation without a car to get to her work.)

ဆာရာဟာ သူမအလုပ်ကိုသွားဖို့ ကားမရှိတာကြောင့် အခက်အခဲကြုံနေရတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

In the Soup / In Hot Water / In a Jam = in serious trouble

အဲဒီအိဒီယံတွေရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဆိုးရွားလှတဲ့ အခက်အခဲမှာ” ဖြစ်ပါတယ်။



IN THE CHIPS

In the chips ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ချစ်ပဲထဲတွင်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : *Rich ; having plenty of money*

In the chips ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ချမ်းသာကြွယ်ဝသော၊ ငွေအမြောက်အမြားရှိနေသော” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After he won the lottery, he was in the chips.

ထိပေါက်ပြီးတဲ့နောက်တွင် သူ ငွေပုံပေါ် ရောက်သွားတယ်။

(Paraphrase : He had plenty of money after winning the lottery.)

ထိပေါက်ပြီးနောက်တွင် သူ ငွေများစွာ ကြွယ်ဝသွားတယ်။

E.g (2)

Sam's invention has earned so much money that he is really in the chips.

ဆမ်ရဲ့တီထွင်မှုက ငွေအတော်များများဝင်တဲ့အတွက် သူ တကယ့်ကို ငွေပုံပေါ် စံနေတယ်။

(Paraphrase : He has become quite wealthy from the sale of his invention.)

သူ့တီထွင်မှု ရောင်းချခြင်းမှ သူ အတော်ချမ်းသာနေပြီ။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

In the Money , On Easy Street

အဲဒီအိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်က “ချမ်းသာသော၊ ငွေအမြောက်အမြား ရှိသော” ဖြစ်ပါတယ်။

Well-to-do = Prosperous; having plenty of money

အဲဒီ အိဒီယံရဲ့အဓိပ္ပာယ်က “ကြွယ်ဝချမ်းသာသော၊ ငွေအမြောက် အမြားရှိသော” ဖြစ်ပါတယ်။

In Clever = In rich comfort; rich or successful

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ဇိမ်ကျသော၊ ချမ်းသာသော၊ အောင်မြင်သော” ဖြစ်ပါတယ်။

In the Lap of Luxury = Having most things money can buy

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ငွေဖြင့်ဝယ်နိုင်သမျှ ပစ္စည်းများစွာရှိတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



IN THE DOGHOUSE

In the doghouse ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ခွေးအိမ်ထဲမှာ' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : In disgrace (or) disfavor

In the doghouse ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "သိက္ခာကျခြင်း (သို့) မျက်နှာမရ အနေအထားတွင် ရှိခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Sam's wife is mad at him because he didn't get home until three in the morning. So, he's in the doghouse today.

ဆမ်က နံနက်သုံးနာရီအထိ အိမ်ပြန်မရောက်ခဲ့လို့ သူ့မိန်းမက အရမ်းဒေါသဖြစ်ခဲ့တယ်။ ဒါကြောင့် ဒီနေ့ သူ့ကို နှိပ်ကွပ်ထားတယ်။

(Paraphrase : He's in disfavor with his wife because he became home so late.)

သူ့အိမ်ပြန်အလွန်နှောင့်ကျတဲ့အတွက် သူ့မိန်းမရဲ့ ပြိုင်ပွဲကို ခံနေရတယ်။

E.g (2)

The whole team was in the doghouse because they lost the game.

ကစားပွဲရှုံးလို့ တစ်ဖွဲ့လုံး မျက်နှာမပြရဲအောင် ဖြစ်နေတယ်။

(Paraphrase : They were in disgrace for having been defeated.)

ကစားပွဲရှုံးသွားလို့ သူတို့ မျက်နှာငယ်နေရတယ်။



(TO) JUMP (CLIMB, GET) ON THE BANDWAGON

Jump (climb, get) on the bandwagon ရဲ့ တိုက်ရိုက် အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ဘင်ခရာလှည်းပေါ် ခုန်(တွယ်/စီး)တက်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To support a group or a cause that appears to be gaining in success or popularity

အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "အောင်မြင်လာ/လူကြိုက်များလာနေပုံရတဲ့ အကြောင်းအရင်း (သို့) အုပ်စုတစ်စုကို ထောက်ခံခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

As soon as his friends decided to vote for Tom Williams, Harry jumped on the bandwagon, too.

သူ့မိတ်ဆွေတွေက တွမ်ဝီလီယမ်စ်ကို မဲပေးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တာနဲ့ ဟာရီလည်း ရောယိမ်းလိုက်တော့တယ်။

(Paraphrase : Harry decided to join his friends in their support of Tom Williams.)

ဟာရီက သူ့သူငယ်ချင်းတွေနဲ့အတူ တွမ်ဝီလီယမ်စ်ကို ထောက်ခံဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တယ်။

E.g (2)

If her cousin joins the new music society, Helen will climb on the bandwagon, too.

သူမ မောင်နှမဝမ်းကွဲက ဂီတအဖွဲ့အစည်းသစ်ထဲဝင်လိုက်ရင် ဟယ်လင်လည်း သူ့နောက်က ရောလိုက်မှာပဲ။

(Paraphrase : Helen will become a member if her cousin does.)

ဟယ်လင်က သူ့မောင်နှမဝမ်းကွဲ အဖွဲ့ဝင်ရင် လိုက်ဝင်မှာပဲ။



(TO) KEEP ONE'S COOL

Keep one's cool ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ကိုယ့်အေးဆေးမှုကို စောင့်ထိန်းတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To remain calm or indifferent

Keep one's cool ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "တည်ငြိမ်အေးဆေး (သို့) ခံစားချက် ကင်းစွာနေရင်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

In spite of all the excitement over the disaster, the men were able to keep their cool and continue the rescue work.

ဘေးဒုက္ခကြီးနဲ့ ပတ်သက်လို့ စိတ်လှုပ်ရှားမှု အားလုံးရှိပေမယ့် လူတွေဟာ တည်ငြိမ်မှုရအောင် သူတို့ကိုယ်သူတို့ ထိန်းသိမ်းပြီး ကယ်ဆယ်ရေးလုပ်ငန်းတွေကို ဆက်လက်လုပ်ကိုင်နိုင်ခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : They managed to remain calm in spite of all the noise and disturbance.)

အသံဗလံနဲ့ အနှောင့်အယှက်အားလုံးကြားမှပင် သူတို့ဟာ အေးဆေးတည်ငြိမ်စွာ နေနိုင်ခဲ့ကြတယ်။

E.g (2)

When Randy heard the shots, he keep his cool and called the police.

ရန်ဒီဟာ သေနတ်သံတွေကြားတဲ့အခါ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် စိတ်အေးအေးထားပြီး ရဲကို ခေါ်လိုက်တယ်။

(Paraphrase : He remained calm and telephoned the police.)

သူဟာ အေးဆေးတည်ငြိမ်စွာနဲ့ ရဲကို ဖုန်းဆက်လိုက်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Keep One's Head = to stay calm when there's trouble or danger

Keep One's Head ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒုက္ခ (သို့) အန္တရာယ်ရှိတဲ့အခါမှာ တည်ငြိမ် အေးဆေးစွာနေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Count to Ten = to remain calm and delay action when angry (by counting to ten) to avoid acting rashly

Count to ten ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒေါသဖြစ်တဲ့အခါ လက်လွတ်စပယ် မလုပ်မိစေဖို့ စိတ်ပြောင်းတာ (တစ်ဆယ်ထိရေတွက်၍)၊ ဒေါသကို ချုပ်ထိန်းပြီး တည်ငြိမ်အောင် ပြုလုပ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



KEEP ONE'S EYES PEELED

Keep one's eyes peeled ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကိုယ့်မျက်လုံးတွေကို နှာထားတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To watch carefully ; to be always looking

Keep one's eyes peeled ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဂရုတစိုက် စောင့်ကြည့်တယ်။ အမြဲတစေသတိချပ်ကြည့်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Keep your eyes peeled for snakes when you are in the woods!

သင် တောထဲရောက်နေတဲ့အခါ မြေတွေကို မျက်စိရှင်ရှင်ထားကြည့်ပါ။

(Paraphrase : Watch carefully for snakes.)

မြေတွေကို သတိချပ်စောင့်ကြည့်ပါ။

E.g (2)

Sam keep his eyes peeled for the house number as he walked down the narrow street.

ဆမ်ဟာ ကျဉ်းမြောင်းတဲ့လမ်းအတိုင်း လျှောက်ဆင်းသွားရင်း အိမ်နံပါတ်ကို မျက်စိရှင်ရှင် ရှာလိုက်တယ်။

(Paraphrase : He was looking for the house as he walked along.)

သူဟာ လမ်းလျှောက်ရင်း အိမ်လိုက်ရှာနေခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Be on the Tookout (for)

Keep one's eyes open

Keep on Eye out (for)

အဲဒါတွေရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မျက်စိလျင်လျင်ထား၊ အာရုံစိုက်ပြီး ဂရုတစိုက် စောင့်ကြည့်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) KEEP ONE'S FINGERS CROSSED

Keep one's fingers crossed ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'လက်ချောင်းချင်း ကြက်ခြေ ခတ်ထားတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To wish for good luck

Keep one's fingers crossed ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ကံကောင်းဖို့ ဆန္ဒရှိတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Keep your fingers crossed while I take my driving test.

ငါ ကားမောင်းလိုင်စင်ဝင်စစ်ဆေးမှုမှာ ကံကောင်းပါစေလို့သာ ဆုတောင်းပေးပါ။

(Paraphrase : Wish me good luck on my driving test.)

ငါ့ကားမောင်းလိုင်စင်ဝင်စစ်ဆေးမှုမှာ ကံကောင်းပါစေလို့ ဆုတောင်းပေးပါ။

E.g (2)

My whole family promised to keep their fingers crossed when I go for my job interview.

ငါ့အလုပ်အင်တာဗျူးသွားတော့ ငါ့မိသားစုတစ်ခုလုံးက ဆုတောင်းပေးနေမယ်လို့ ကတိပေးခဲ့တယ်။

(Paraphrase : They're going to hope that I am fortunate to get the job.)

အလုပ်ရဖို့ ငါ့ကံကောင်းပါစေလို့ သူတို့ မျှော်လင့်နေတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Cross One's Fingers = To cross two fingers for good luck or the excuse an untruth that one is telling

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကံကောင်းစေဖို့ လက်ချောင်းနှစ်ချောင်း ယှက်ထားတယ်။ (သို့မဟုတ်) မုသားပြောရင်း အပြစ်လွတ်အောင်ပြုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



KEYED UP

Keyed up ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်တင်းရင်းတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Excited ; nervous

Keyed up ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်လှုပ်ရှားသော (သို့) စိတ်ဂနာမငြိမ်ဖြစ်နေသော” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

We were all keyed up for the visit of the president.

သမ္မတကြီး အလည်အပတ်ခရီးအတွက် ကျွန်တော်တို့အားလုံး စိတ်ကျဉ်းကျပ်ပြီး စိတ်လှုပ်ရှားနေခဲ့ကြတယ်။

(**Paraphrase :** We were very excited looking forward to the president's visit.)

သမ္မတကြီး အလည်အပတ်ခရီးအတွက် ကျွန်တော်တို့အားလုံး အလွန်စိတ်လှုပ်ရှား မျှော်လင့်နေခဲ့ကြတယ်။

E.g (2)

Malcom got so keyed up before the exam that he became ill.

မဲလ်ကွမ်က စာမေးပွဲမတိုင်ခင် အတော့်ကို စိတ်ဂနာမငြိမ်ဖြစ်ခဲ့ရလို့ နေထိုင်မကောင်း ဖြစ်လာခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Malcom's nervous tension caused him to become sick.)

မဲလ်ကွမ်ဟာ သူ့ရဲ့ စိတ်တင်းကျပ်မှု၊ စိတ်ဂနာမငြိမ်မှုကြောင့် ဖျားနာခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Uptight = very eager or anxious; worried, irritated

Uptight ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန် စိတ်အားထက်သန်သော၊ စိတ်ပူပန်သော၊ မကျေမနပ် ဒေါသထွက်သော” ဖြစ်ပါတယ်။

On Pins and Needles = Extremely nervous, worried, excited

On pins and needles ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်အမင်း ဂနာမငြိမ်ဖြစ်သော၊ စိတ်ပူပန်ကြောင့်ကြသော၊ စိတ်လှုပ်ရှားသော” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) KNOW IF (WHETHER)
ONE IS COMING OR GOING

Know if (whether) one is coming or going ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'တစ်ဦးတစ်ယောက်က လာနေလား (သို့) သွားနေလားဆိုတာ သိတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To know what to do; feel able to think clearly (usually used in the negative or with limiters)

အဲဒါရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဘာလုပ်ရမလဲသိတယ်၊ ရှင်းလင်း သဲကွဲစွာ တွေးတောဆင်ခြင် စဉ်းစားခံစားနိုင်စွမ်းရှိတယ် (များသောအားဖြင့် အနုတ်လက္ခဏာဆောင်တဲ့ သဘောအနေနဲ့ သုံးလေ့ရှိပါတယ်)" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The phone was ringing; the children were crying; and the doorbell was ringing. Poor Mrs. Murphy didn't know if she was coming or going.

တယ်လီဖုန်းမြည်နေခဲ့တယ်။ ကလေးတွေက ငိုကြွေးနေခဲ့တယ်။ ပြီးတော့ တံခါးခေါင်းလောင်းက မြည်နေခဲ့တယ်။ သနားစရာ မစွစ်မာဖီက တော့ ကယောင်ချောက်ချား ဖြစ်နေတယ်။

(Paraphrase : So many things were happening that she didn't know what to do.)

ကိစ္စမျိုးစုံ ဖြစ်ပျက်နေလို့ သူမ ဘာလုပ်ရမှန်းမသိတော့ပါ။

E.g (2)

After her engagement, Mary was so happy and so

much in love that she didn't seem to know whether she was coming or going.

စေ့စပ်ပွဲပြီးတဲ့နောက်မှာ မေရီဟာ အလွန်ပျော်ရွှင်ပြီး အချစ်မူးနေခဲ့လို့ ဘာလုပ်ရမှန်းမသိဘဲ ခြေမကိုင်မိ၊ လက်မကိုင်မိ ဖြစ်နေပုံရတယ်။

(Paraphrase : She appeared not to be able to think clearly and often don't know what she was doing.)

သူမ သဲသဲကွဲကွဲ စဉ်းစားနိုင်ဟန်မရှိ ဖြစ်ခဲ့ပြီး၊ ဘာလုပ်နေမှန်း သူမ မသိခဲ့တော့ပါ။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Be In a Haze

Be in a Fog

အဲဒီ အိဒီယံတွေရဲ့အဓိပ္ပာယ်က “စိတ်ရှုပ်ထွေးနေတယ်၊ ဘာဖြစ်ပျက်နေသလဲဆိုတာ မသေချာ” ဖြစ်ပါတယ်။

Be All There (usually in the negative) = To understand well, think clearly; not crazy

အနုတ်လက္ခဏာဆောင်တဲ့ အသွင်ဖြင့် များသောအားဖြင့် သုံးပါတယ်။ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကောင်းစွာနားလည်တယ်၊ ရှင်းရှင်းလင်းလင်းတွေးတောတယ်။ မရှူးသွပ်ဘူး” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) LEAD A MERRY CHASE

Lead a merry chase ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'တပျော်ကြီး လိုက်ရစေတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To escape capture skillfully; to make a pursuer work hard (sometimes used with ON)

Lead a merry chase ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဖမ်းဆီးခံရမှုမှ ကျွမ်းကျင်စွာ ထွက်ပြေးတယ်၊ နောက်ကလိုက်သူ ပင်ပန်းအောင်ပြုလုပ်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Teresa led John a merry chase before she finally consented to marry him.

ထရီဆာက ဂျန်အား သူမကို ကောင်းကောင်းလိုက်စေပြီးမှ သူ့ကို လက်ထပ်ဖို့ သဘောတူခဲ့တယ်။

(Paraphrase : She made John workhard to gain her affection.)

သူမဟာ သူမမေတ္တာကိုရဖို့အတွက် ဂျန်ကို ကောင်းကောင်း ပင်ပန်းအောင် ကြိုးစားစေခဲ့တယ်။

E.g (2)

The bank robber led the police on a merry chase and finally got away.

ဘဏ်ခိုးသမားဟာ ရဲတွေကို မွေနှောက်လှည့်ပတ်ပြေးပြီး နောက်ဆုံးမှာ လွတ်မြောက်သွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The robber skillfully escaped capture.)

ခားပြဟာ ကျွမ်းကျင်လိမ္မာပါးနပ်စွာ လွတ်မြောက်ထွက်ပြေးသွားခဲ့တယ်။



LET SLEEPING DOGS LIE

Let sleeping dogs lie ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'အိပ်နေတဲ့ခွေးတွေ အိပ်မြဲအိပ်ပါစေ (လဲလျောင်းနေပါစေ)' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Don't cause or make trouble if you don't have to; don't provoke someone to anger and cause danger or trouble

Let sleeping dogs lie ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ပြဿနာလုပ်ဖို့ အကြောင်းမရှိရင် ပြဿနာမလုပ်နဲ့။ တစ်ယောက်ယောက်ကို ဒေါသဆွပေးပြီး အန္တရာယ်ဖြစ်အောင်၊ ပြဿနာတက်အောင် မလုပ်ပါနဲ့ (ပိုနေမြဲကျားနေမြဲ)" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Don't tell mother about your mistake let sleeping dogs lie.

အမေ့ကို မင်းအမှားအကြောင်းပြောပြမနေနဲ့။ ဖြစ်ပြီးတာတွေရှိစေတော့။

(Paraphrase : It is better not to tell mother about your mistake and make her angry.)

အမေ့ကို မင်းအမှားတွေပြောပြပြီး ဒေါသမဖြစ်စေတာပိုကောင်းတယ်။

E.g (2)

In politics and religion, I prefer to let sleeping dogs lie. I don't discuss them.

နိုင်ငံရေးနဲ့ ဘာသာရေးနဲ့ ပတ်သက်လို့ အရှိအတိုင်းပဲ ထားရတာကို ကျွန်တော်ပိုကြိုက်တယ်။ အဲဒီအကြောင်းတွေကို ကျွန်တော် မဆွေးနွေးဘူး။
(Paraphrase : To avoid making someone angry I don't discuss politics or religion.)

တခြားသူတွေ စိတ်မဆိုးစေအောင် နိုင်ငံရေး (ဒါမှမဟုတ်) ဘာသာရေးကို ကျွန်တော် မဆွေးနွေးဘူး။

Related Expressions (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်များ)

Leave (Let) well enough Alone = To avoid trying to improve or change something that often might cause a problem or more trouble.

အဲဒါရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ပြဿနာ (သို့) ပိုမိုဒုက္ခဖြစ်စေမယ့် အချက်ကို မွမ်းမံ (သို့) ပြောင်းလဲဖို့ လက်ရှောင်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK

Like water off a duck's back ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ဘဲကျောကုန်းထက်မှ ရေ ကဲ့သို့’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Having no effect; without changing one's feelings or opinions

Like water off a duck's back ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့

“အကျိုးသက်ရောက်မှု မရှိခြင်း၊ မိမိခံစားချက်များ (သို့) သဘောထား ထင်မြင်ချက်များ မပြောင်းလဲခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

All of their advice to their son was ignored. It was like water of a duck's back.

သူတို့သားကို ပေးသမျှ အကြံဉာဏ်အားလုံး လျစ်လျူရှုခံရတယ်။ သဲထဲရေသွန်သလိုပါပဲ။

(Paraphrase : Their advice to their son had no effect.)

သူတို့သားကို သူတို့ပေးတဲ့အကြံဉာဏ်တွေက အကျိုးသက်ရောက်မှု မရှိခဲ့ဘူး။

E.g (2)

In spite of the fact that people continually expressed their disapproval of his conduct. It was like water off a duck's back.

လူတွေက သူ့ရဲ့အပြုအမူတွေကို သဘောမတွေ့ကြောင်း အစဉ် တစိုက်ပြောကြားခဲ့ပေမယ့် သူကတော့ နည်းနည်းမှ မတုန်လှုပ်ခဲ့ပါ။

(Paraphrase : He paid no attention to people's disapproval of his actions.)

လူတွေက သူ့လုပ်ရပ်၊ ဆောင်ရွက်မှုတွေကို မကြိုက်တာကို သူ အရေးမစိုက်ခဲ့ဘူး။



LOSE ONE'S TEMPER

Lose one's temper ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ဒေါသထွက်သွားတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To get angry; lose control of oneself in anger

Lose one's temper ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒေါသဖြစ်တယ်၊ ဒေါသကြောင့် ကိုယ့်စိတ်ကိုယ် အချုပ်အထိန်း လွတ်သွားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

I lost my temper when Sarah told me about the broken window.

ဆရာက ပြတင်းပေါက်မှန်ကွဲသွားတဲ့အကြောင်း ကျွန်တော့်ကို ပြောတော့ ကျွန်တော် ဒေါသပေါက်ကွဲသွားတယ်။

(Paraphrase : News of the broken window made me very angry.)

ပြတင်းပေါက် မှန်ကွဲသွားတဲ့သတင်းက ကျွန်တော့်ကို အရမ်းဒေါသဖြစ်သွားစေတယ်။

E.g (2)

Because her boss criticized her so much, she finally lost her temper and quit her job.

သူမတော့စစ်က သူမကို အတော်လေးဝေဖန်ခဲ့တဲ့အတွက် နောက်ဆုံးမှာ သူမ ဒေါသထွက်ပြီး အလုပ်က ထွက်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Repeated criticism made her so angry that she resigned.)

အခါခါဝေဖန်ခံရတာကြောင့် ဒေါသဖြစ်လွန်းလို့ သူမ အလုပ်က ထွက်လိုက်တယ်။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Blow a Juse

Blow a Gasket

Blow One's Stack

Blow One's Top

Blow up

Fly off the Handle

Elip one's lid

Hit the ceiling

Lose one's cool

အဲဒါတွေရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “တစ်ဦးတစ်ယောက်ရဲ့ ဒေါသ ပေါက်ကွဲတယ်၊ အလွန် ဒေါသထွက်တယ်၊ (ဒါမှမဟုတ်) ပြင်းပြင်းထန်ထန် စိတ်ဆိုးတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



LUCKY DOG

Lucky dog ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကံကောင်းတဲ့ခွေး’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : A very fortunate person

Lucky dog ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်ကံကောင်းတဲ့လူ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Sam is a lucky dog. He just won \$ 100 on a bet.

ဆမ်က အတော်ကံကောင်းတဲ့သူပဲ။ သူလောင်းတာ ဒေါ်လာတစ်ရာ နိုင်တယ်။

(Paraphrase : He's extremely lucky.)

သူ အလွန်အမင်း ကံကောင်းတယ်။

E.g (2)

Who's the lucky dog that owns that beautiful mansion up on the hill?

တောင်ကုန်းထက်က လှပတဲ့ စံအိမ်တော်ကြီးကိုပိုင်တဲ့ ဖိုးကံကောင်းက ဘယ်သူလဲ။

(Paraphrase : What's the name of the fortunate person who owns that lovely big house?)

အဲဒီ ချစ်စရာကောင်းပြီး ကြီးမားတဲ့အိမ်ကို ပိုင်ဆိုင်တဲ့ ကံကောင်းတဲ့ လူရဲ့အမည်က ဘာလဲ။



MISS THE BOAT (BUS)

Miss the boat (bus) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'သင်္ဘော (ဘတ်စ်ကား) လွတ်သွားတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To fail because of slowness; to delay doing something until it is too late; to lose the chance to do something by doing it wrong

Miss the boat (bus) ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “နေ့ကွေးလို့ မအောင်မြင်ခြင်း၊ အခါလွန်တဲ့အချိန်ထိ တစ်ခုခုကို ပြုလုပ်ဖို့ နှောင့်နှေးခြင်း၊ တစ်ခုခုကို မှားယွင်းစွာ ပြုလုပ်ခြင်းကြောင့် ပြုလုပ်ရန် အခွင့်အရေး ဆုံးရှုံးခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

He certainly missed the boat by not investing in that gold mine.

သူ ရွှေမိုင်းတွင်းမှာ ရင်းနှီးမြုပ်နှံမှုမပြုလို့ အချိန်ကြီးလွတ်သွားတယ်။
(Paraphrase : He lost the chance to make a lot of money.)

သူ ငွေအမြောက်အမြားရရှိဖို့ အခွင့်အရေး ဆုံးရှုံးသွားခဲ့တယ်။

E.g (2)

Laura really missed the boat by not marrying Ted when he first asked her.

တက်ဒ်က သူမကို ပထမဦးဆုံး ချစ်ခွင့်ပန်တုန်းက လက်ထပ်လိုက်တဲ့အတွက် လော်ရာ တကယ်ကျန်ရစ်ဖြစ်သွားတယ်။

(Paraphrase : She appeared not to be able to think clearly and often don't know what she was doing.)

သူမအချိန်ဆွဲလွန်းပြီး နှောင့်နှေးခဲ့တဲ့အတွက် သူက တခြားမိန်းကလေးကို လက်ထပ်သွားခဲ့တယ်။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Miss Out = To lose or not take a good chance; miss something good

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “အခွင့်အရေးကောင်း လက်လွတ် (သို့) မယူမိခြင်း၊ ကောင်းတဲ့အရာတစ်ခု လက်လွတ်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Lose Out = To fail to win; lose to a rival

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “အနိုင်ကိုလက်လွတ်ရ၊ ပြိုင်ဘက်ကို ရှုံးရ” ဖြစ်ပါတယ်။



MONEY TO BURN

Money to burn ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မီးရှို့ရန် ငွေကြေး” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Very much money; more money than is needed

Money to burn ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ငွေကြေးများစွာ၊ လိုအပ်တာထက် ပိုမိုများပြားတဲ့ ငွေကြေး” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My uncle is so rich that he has money to burn.

ငါ့ဦးလေးက သိပ်ချမ်းသာလွန်းလို့ သူ့မှာ ငွေကြေးများစွာရှိတယ်။

(Paraphrase : He is extremely rich.)

သူ အလွန်အမင်း ချမ်းသာတယ်။

E.g (2)

My friend buys anything he wants. He acts as if he has money to burn.

ငါ့သူငယ်ချင်းက သူလိုချင်သမျှဝယ်တယ်။ သူ့မှာ ငွေအများကြီး ရှိတဲ့ပုံမျိုးနဲ့။

(Paraphrase : My friend is a spend thrift. He act as if he has a lot of money.)

ငါ့သူငယ်ချင်းက ငွေအရမ်းဖြုန်းတာ။ သူ့မှာ ငွေအများကြီးရှိပုံ ဖမ်းတယ်။

Related Expressions (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်များ)

Made of Money = very rich

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “အလွန်ချမ်းသာတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



MONKEY BUSINESS

Monkey Business ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘မျောက်အလုပ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): An activity that is dishonest, illegal, objectionable and some what underhanded or deceitful

Monkey Business ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မရိုးမသား၊ တရားမဝင်၊ ကန့်ကွက်ဖွယ်ရာနဲ့ လက်လျှို (သို့) လှည့်ဖြားတဲ့ လုပ်ရပ် (ဆောင်ရွက်မှု)တစ်ခု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The taxpayers rebelled against all the monkey busi-

ness going on in the city government and elected a new city council.

အခွန်ဆောင်ပြည်သူတွေဟာ မြို့တော်အစိုးရမှာ ဖြစ်ပျက်နေတဲ့ မရိုးမသားလုပ်ရပ်တွေကို ပုန်ကန်ခြားနားပြီး မြို့တော်ကောင်စီအသစ်ကို ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : They reacted strongly against all dishonesty and cheating among members of the city government.)

သူတို့ဟာ မြို့တော်အစိုးရအဖွဲ့ဝင်တွေအကြား မရိုးသားမှုနဲ့ လိမ်လည်လှည့်ဖြားမှုကို ပြင်းထန်စွာ အတိုက်အခံပြုခဲ့တယ်။

E.g (2)

Before you invest your money in that company, you ought to check it out. I hear there's a lot of monkey business going on.

အဲဒီကုမ္ပဏီမှာ ခင်ဗျားရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှု မပြုလုပ်ခင် ကုမ္ပဏီအကြောင်း ခင်ဗျားစုံစမ်းသင့်တယ်။ မလည်ရှုပ်အလုပ်တွေ အတော်များတယ်လို့ ကျွန်တော်ကြားတယ်။

(Paraphrase : It would be wise for you to investigate any illegal or dishonest activities in that company before investing your money there.)

အဲဒီကုမ္ပဏီမှာ ငွေရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုမပြုခင် တရားမဝင် (သို့) မရိုးသားတဲ့ ဆောင်ရွက်မှုတွေကို သိထားဖို့က မင်းအတွက် သင့်တော်လိမ့်မယ်။ ပါးနပ်စွာ လုပ်ရလိမ့်မယ်။

Definition(2): comical or silly action

Monkey Business ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရယ်စရာ (သို့) ပေါတောတောကျတဲ့ ဆောင်ရွက်မှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

There was so much monkey business that the boys didn't get their work done.

အူကြောင်ကျားလုပ်တာတွေ သိပ်များလွန်းလို့ ကောင်လေးတွေ သူတို့အလုပ်တွေ မပြီးဘူး။

(Paraphrase : The boys acted silly and didn't do their work.)

ကောင်လေးတွေက ပေါတောတော နောက်နေခဲ့ကြလို့ အလုပ်မပြီးဘူး။

E.g (2)

"Stop the monkey business" his father shouted, "and finish your homework!"

“ပေါတောတောအလုပ်တွေရပ်ပြီး အိမ်စာပြီးအောင်လုပ်စမ်း” လို့ သူ့ဖခင်က သူ့ကို လှမ်းအော် လိုက်တယ်။

(Paraphrase : Stop acting silly and start studying)

ပေါက်ကရလုပ်နေတာတွေရပ်ပြီး စာ စကျက်စမ်း။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Fooling Around

Messing Around

Goofing Off

Cutting Up

အဲဒါတွေရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “အလုပ်အလိုမရှိခြင်း (သို့) အလေးအနက်မရှိခြင်း၊ အချိန် ဖြုန်းနေခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



NAME OF THE GAME

Name of the game ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကစားပွဲရဲ့ အမည်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : What really happens under the disguise of being something else; the central issue

Name of the game ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တခြားအသွင်ပြောင်းထားတဲ့ တကယ့်အဖြစ်အပျက်၊ အကြောင်းအရာ အဓိကကိစ္စ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Getting the state legislature to lower taxes that's the name of the game.

ပြည်နယ်ဥပဒေရုံးက အခွန်တွေလျော့နည်းအောင်လုပ်ခြင်းဟာ အဓိကကိစ္စပဲ။

(**Paraphrase :** The central issue is to get the state government to lower taxes.)

အဓိကပြဿနာကတော့ ပြည်နယ်အစိုးရက အခွန်အကောက်လျော့ချစေဖို့ပါပဲ။

E.g (2)

Forcing the property owners to pay for public education is the name of the game today and is an unfair burden for them.

မြေယာပိုင်ရှင်တွေကို လူထုပညာရေးအတွက် အတင်းအကျပ် ပေးဆောင်စေတာဟာ မျက်မှောက်ကာလမှာ အရေးခြုံထားတဲ့ အဖြစ်သနစ်ပဲ။ ဒါဟာ သူတို့အတွက် တရားမမျှတတဲ့ ဝန်ထုပ်ဝန်ပိုးလည်းဖြစ်တယ်။

(Paraphrase : What is happening is that property owners have to pay for public education and it's not just.)

ဖြစ်ပျက်နေတာကတော့ မြေယာပိုင်ရှင်တွေက လူထုပညာရေးအတွက် ပေးနေရတာပါပဲ။ အဲဒါ မတရားဘူး။



NUMBER ONE

Number one ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘နံပါတ်တစ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): Oneself; one's own interest; one's private or selfish advantage

Number one ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကိုယ်သာ၊ ကိုယ့်အကျိုးစီးပွားသာ၊ ကိုယ့်ဖို့သီးသန့် (သို့) တစ်ကိုယ်ကောင်းဆန် အသာစီးရမှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

My father always told me: Look out for number one, son.

ကျွန်တော့်အဖေက ကျွန်တော့်ကို အမြဲတစေ ပြောခဲ့တယ်။ ကိုယ့်အကျိုးစီးပွားကိုသာ အာရုံစိုက်ပါ ငါ့သားတဲ့။

(Paraphrase : He told me to look out for my own interests.)

ကိုယ့်အကျိုးစီးပွား ကိုယ်ကြည့်ဖို့ သူ ကျွန်တော့်ကို ပြောခဲ့တယ်။

E.g (2)

David lost many friends because he was always looking out for number one.

ဒေးဗစ်က အမြဲတစေ တစ်ကိုယ်ကောင်းဆန်နေခဲ့လို့ မိတ်ဆွေအများအပြား ဆုံးရှုံးခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He made enemies because he constantly thought only of himself.)

သူက သူ့အတွက်ပဲသူ အမြဲတမ်းစဉ်းစားလို့ ရန်သူအတော်များလာခဲ့တယ်။

Definition(2): Of first rank or importance

Number one ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပထမ အဆင့် အတန်း (သို့) အရေးပါမှု” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

They say that's he's the number one race car driver in US.

သူက အမေရိကမှာ နံပါတ်တစ်အဆင့် ပြိုင်ကားမောင်းသမားလို့ သူတို့က ဆိုတယ်။

(Paraphrase : They say that he's the principle race car driver.)

သူဟာ အဓိက ပြိုင်ကားမောင်းသမားလို့ သူတို့ကပြောတယ်။

E.g (2)

Who's the world's number one tennis player?

ကမ္ဘာပေါ်မှာ အဆင့်တစ် တင်းနစ်ကစားသမားက ဘယ်သူလဲ။

(Paraphrase : Who's the foremost tennis player in the world?)

ကမ္ဘာပေါ်မှာ အကောင်းဆုံး တင်းနစ်ကစားသမားက ဘယ်သူလဲ။

Definition(3): Best; first quality

Number one ရဲ့ နောက်ထပ်အီဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အကောင်းဆုံး၊ ပထမတန်းစား အရည်အသွေး” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

That meat is number one beef from Texas.

အဲဒီအသားကတော့ တက္ကဆက်ပြည်နယ်က အကောင်းဆုံးအရည်အသွေးရှိ အမဲသားပဲ။

(Paraphrase : It's first quality, Texas beef.)

အဲဒါ ပထမတန်းစားအရည်အသွေးရှိတဲ့ တက္ကဆက်အမဲသားပေါ့။

E.g (2)

The oranges that we bought were excellent number one quality from California.

ငါတို့ဝယ်ခဲ့တဲ့ လိမ္မော်သီးတွေက အရမ်းကောင်းတယ်။ ကာလီဖိုးနီးယားက ပထမတန်းစား အရည်အသွေးပေါ့။

(Paraphrase : They were California's best oranges.)

အဲဒါတွေက ကာလီဖိုးနီးယားပြည်နယ်ရဲ့ အကောင်းဆုံးလိမ္မော်သီး
တွေပေါ့။



ON THE POINT OF

On the point of ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'အမှတ်တွင်
(သို့) ပြုလုပ်ပြုခင် အနေအထားမှာ' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Ready to begin; very near to (Usually
used with a verbal noun)

On the point of ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "စတင်ရန် အဆင်
သင့်၊ ပြုခါနီး" ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီအိဒီယံကို များသောအားဖြင့် Verbal Noun
နဲ့ တွဲသုံးပါတယ်။ အပြောစကားလုံးနာမ်တွေနဲ့ တွဲသုံးတာကို ဆိုလိုပါ
တယ်။

E.g (1)

He's on the point of starting a new life in another
country.

သူဟာ တခြားနိုင်ငံမှာ ဘဝသစ် စလုစခင်ပါပဲ။

(Paraphrase : He's ready to begin-life in another coun-
try.)

သူဟာ တခြားနိုင်ငံမှာ ဘဝသစ်စတင်ဖို့ အသင့်ဖြစ်နေပြီ။

E.g (2)

The committee is on the point of reaching a deci-
sion in the next hour.

ကော်မတီဟာ နောက်တစ်နာရီမှာ ဆုံးဖြတ်ချက် ချလုချခင် အနေအထားရောက်နေတယ်။

(Paraphrase : It is very near to a decision.)

ဆုံးဖြတ်ချက်ချဖို့ အလွန်နီးစပ်နေတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

About to = close to; ready to (used with an infinitive)

About to ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အနီးကပ်အသင့်ဖြစ်အောင်လုပ်ဖို့” ဖြစ်ပါတယ်။

At the point of = very near to; almost at or in

At the point of ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်နီးကပ်စွာ၊ နီးပါးတွင်” ဖြစ်ပါတယ်။



OUT OF CIRCULATION

Out of circulation ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘လည်ပတ်မှု မရှိခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Not out in the company of other people; not active or joining in the activities

Out of circulation ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တခြားသူတွေနဲ့ သင်းကွဲနေခြင်း၊ လှုပ်ရှား ဆောင်ရွက်မှုများတွင် မပါဝင်ခြင်း (သို့) ပူးပေါင်းမှု မရှိခြင်း” တို့ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mary was ill and out of circulation for about a month.

မေရီဟာ နေမကောင်းဖြစ်ပြီး တစ်လလောက် တခြားသူတွေနဲ့ သင်းကွဲနေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : She was inactive because of illness.)

သူမဟာ ဖျားနာမှုကြောင့် လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှု မပြုနိုင်ခဲ့ပါ။

E.g (2)

Since Phil got married we don't see him often. He's really out of circulation.

ဖီးလ်ဟာ အိမ်ထောင်ကျပြီးကတည်းက သူ့ကို ငါတို့ သိပ်မတွေ့ရတော့ဘူး။ သူတကယ် သင်းကွဲ ဖြစ်သွားပြီ။

(Paraphrase : After his marriage, he was not frequently seen in the company of others.)

အိမ်ထောင်ပြုသွားပြီးတဲ့နောက် သူ့ကို တခြားအပေါင်းအသင်းတွေနဲ့ သိပ်တွေ့လေ့တွေ့ထ မရှိတော့ဘူး။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

Out of the Swim = Not active in business or social affairs

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “စီးပွားရေးလုပ်ငန်း (သို့မဟုတ်) လူမှုရေးကိစ္စ ရပ်တွေမှာ ပါဝင်မှု မရှိခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Tied up = Prevented from acting or moving

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်က “ဆောင်ရွက်မှု (သို့) လှုပ်ရှားမှုတွေ မပြုသာအောင် အဟန့်အတားဖြစ်တယ်၊ နှောင်ကြီးမိနေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



OUT ON A LIMB

Out on a limb ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'သစ်ကိုင်းဖျားတစ်ခုပေါ် ရောက်နေတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : In a dangerous position that can't be changed; with one's beliefs and opinions stated openly.

Out on a limb ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ပြောင်းလဲမှု မပြုနိုင်တဲ့ အန္တရာယ်ကြီးမားတဲ့ အနေအထားသို့ ရောက်နေခြင်း၊ ကိုယ့်သဘောထား ထင်မြင်ချက်၊ ယုံကြည်မှုတွေကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောဆိုခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

John went out on a limb when he decided to speak out against waste in country government.

ဂျွန်ဟာ စီရင်စု (ခရိုင်)အစိုးရအဖွဲ့မှာ လေလွင့်ပြုန်းတီးမှုအကြောင်း ပြောဆိုရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်ခြင်းဖြင့် သူ၏ အာဏာကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He stated his opinion about waste for all to hear.)

ပြုန်းတီးမှုနဲ့ပတ်သက်လို့ သူ့သဘောထားကို အားလုံးကြားသိအောင် သူ ပြောခဲ့တယ်။

E.g (2)

By stating his ideas on foreign policy on TV last night, the president really went out a limb.

မနေ့ညက တီဗီပေါ်မှာ သူ့သဘောထားအိုင်ဒီယာတွေ ဖော်ပြပြောဆိုခြင်းဖြင့် သမ္မတကြီးဟာ လူသိထင်ရှား ထုတ်ဖော်ပြောကြားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He has placed himself in an unchangeable position by expressing his opinions publicity.)

သူဟာ သူ့သဘောထားကို လူသိရှင်ကြားထုတ်ဖော်ပြောကြားခြင်းဖြင့် သူ့ကိုယ်သူ ကျဉ်းထဲ ကျပ်ထဲရောက်အောင် လုပ်လိုက်တယ်။

Related Expressions (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်များ)

In a Hole

In a Spot

အိဒိယံအဓိပ္ပာယ်က “မျက်နှာပူစရာ (သို့) ခက်ခဲတဲ့ အနေအထား ရောက်နေခြင်း၊ အခက်အခဲ အနည်းငယ် ကြုံနေခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Behind the Eight Ball = In a difficult position, in trouble

အိဒိယံအဓိပ္ပာယ်က “အခက်ကြုံနေခြင်း၊ ဒုက္ခရောက်နေခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) PADDLE ONE'S OWN CANOE

Paddle one's own canoe ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကိုယ့်လှေကိုယ်လှော်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To work without help; earn one's own living; support oneself

Paddle one's own canoe ရဲ့ အိဒိယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အကူအညီမပါဘဲ အလုပ်လုပ်တယ်၊ ကိုယ့်ဝမ်းကိုယ်ကျောင်းတယ်၊ ကိုယ်ထူးကိုယ်ချွန် ရပ်တည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The widow's son was talented and soon had left home to paddle his own canoe.

မုဆိုးမရဲ့သားဟာ ဗီအေရည်အချင်း ပြည့်ဝပြီး ဉာဏ်ထက်မြက်တဲ့ အတွက် မကြာမတင်ကာလမှာ သူ့ဟာ ကိုယ့်လမ်းကိုယ်ထွင်ဖို့ အိမ်မှ ထွက်ခွာသွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Her son was able to support himself.)

သူမသားဟာ ကိုယ့်ဝမ်းကိုယ် ကျောင်းနိုင်ခဲ့တယ်။

E.g (2)

I prefer to paddle my own canoe and not depend on receiving any money from my parents.

ကျွန်တော်ဟာ မိဘထံမှ ငွေကြေးလက်ခံရယူခြင်းထက် ကိုယ့်အားကိုယ်ကိုးရတာကို ပိုနှစ်သက်ပါတယ်။

(Paraphrase : I prefer to earn my own living.)

ကိုယ်ထူးကိုယ်ချွန် ရပ်တည်ရတာကို ကျွန်တော်ပိုနှစ်သက်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Make One's Way = To do many things to earn a living; find one's life's work

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အသက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပြုလုပ်ဖို့ ကိစ္စရပ်များစွာ ပြုလုပ်ဆောင်ရွက်တယ်။ ကိုယ့်ဘဝအသက်မွေးဝမ်းကျောင်း အလုပ်ရှာဖွေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Shift for oneself = to live or act independent of help, guidance, or protection from others; take care of oneself

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အကူအညီလမ်းညွှန်မှု (သို့) တစ်ပါးသူရဲ့ အမှီအခို အကာအကွယ်မှ ကင်းပစ္စာ ရှင်သန်ရပ်တည်တယ်၊ ကိုယ့်ဝမ်းကိုယ် ကျောင်းတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) PLAY IT BY EAR

Play it by ear ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘နားနဲ့ တီးမှုတ် တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To decide what to do as one goes along to fit the situation

Play it by ear ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အခြေအနေနဲ့ ကိုက်ညီလိုက်ဖက်အောင် လုပ်ရမယ့်ကိစ္စကို ဆုံးဖြတ်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။ တစ်နည်းဆိုရရင် “မီးစင်ကြည့်ကတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

It was my first experience with computers so I had play it by ear.

ကျွန်ပျူတာတွေနဲ့ပတ်သက်လို့ ကျွန်တော့်ရဲ့ ပထမဆုံးအတွေ့အကြုံ ဖြစ်လို့ မီးစင်ကြည့်ကခဲ့ရပါတယ်။

(Paraphrase : I had to learn as the situation developed.)

အခြေအနေအရ ကျွန်တော် လေ့လာဆောင်ရွက်ခဲ့ရတယ်။

E.g (2)

Anna did not know what to expect when she went

to try out for the TV role, so she played it by ear.

အန်နာက တီဗီအခန်းကဏ္ဍအတွက် ကြိုးစားကြည့်တော့ ဆောင်ရွက်ရမယ့်ဟာကို မသိထားခဲ့ပါဘူး။ သူ့ဘာသာ မီးစင်ကြည့်ကခဲ့ရတယ်။

(Paraphrase : She had to go without planning what to do or say.)

ဘာလုပ်ရမလဲ (ဒါမှမဟုတ်) ဘာပြောရမယ်ဆိုတာ စီစဉ်ထားခြင်းမရှိဘဲ အဆင်ပြေသလို လုပ်သွားရတယ်။

Related Expression (ဆက်နွှယ်ဖော်ပြချက်)

Cross One's Bridges before one comes to them
= to worry about future events or possible trouble before they happen (used in negative sentences, often as a proverb)

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အနာဂတ်ဖြစ်ရပ်တွေ (သို့) ဖြစ်နိုင်တဲ့ ဒုက္ခ မကြုံခင် ကြိုတင်စိုးရိမ် ကြောင့်ကြခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



POOPED (OUT)

Pooped (out) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ဖတ်ဖတ်မောနေတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Exhausted; very tired

Pooped (out) ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ခြေကုန် လက်ပန်းကျသွားတယ်၊ အလွန်ပင်ပန်းနွမ်းနယ်နေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After a day working in the yard, he was pooped out.

ခြံထဲမှာ တစ်နေ့တာ အလုပ်လုပ်ပြီး သူ ဖတ်ဖတ်မောသွားတယ်။

(Paraphrase : He was exhausted after the day's work.)

တစ်နေ့တာ အလုပ်လုပ်ပြီးတဲ့နောက် သူ ခြေကုန်လက်ပန်းကျသွားတယ်။

E.g (2)

We walked all the way home after the movie and arrived pooped out.

ရုပ်ရှင်ပြီးတော့ ကျွန်တော်တို့ အိမ်ကို လမ်းလျှောက်ပြန်တဲ့အတွက် အိမ်ရောက်တော့ ခြေကုန် လက်ပန်းကျနေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The long walk made us very tired.)

ခရီးရှည် လျှောက်ရတာ ကျွန်တော်တို့ကို ပင်ပန်းနွမ်းနယ်စေခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Done In = Tired; exhausted

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “နွမ်းလျ ပင်ပန်းတယ်၊ ခြေကုန်လက်ပန်းကျတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Tired Out = Extremely tired

“အလွန်အမင်းပင်ပန်းနေတယ်” လို့ အဓိပ္ပာယ်ရတယ်။

Worn Out = weak from exhaustion

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ခြေကုန်လက်ပန်းကျလို့ အားနည်းသွားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

(TO) POP THE QUESTION

Pop the Question ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘မေးခွန်းကို ထုတ်ပေးခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To ask someone to marry you

Pop the Question ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မိမိကို လက်ထပ်ရန် တစ်စုံတစ်ယောက်ကို တောင်းဆိုခြင်း (သို့) လက်ထပ်ခွင့် ပန်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Steve went with Marcia only three months before he popped the question.

စတီ(ဗ်)က မာစီရာကို လက်ထပ်ခွင့်မတောင်းခင် သုံးလခန့်သာ တွဲခဲ့ပါသည်။

(Paraphrase : He asked her to marry him after only three months of courtship.)

သူဟာ သုံးလခန့် ပိုးပန်းပြီးနောက် သူမကို လက်ထပ်ခွင့် တောင်းခဲ့ ပါတယ်။

E.g (2)

I'm really uptight because I plan to pop the question tonight.

ကျွန်တော် ဒီညလက်ထပ်ခွင့်တောင်းဖို့ စိစဉ်နေရလို့ စိတ်လှုပ်ရှား လို့နေတယ်။

(Paraphrase : The reason I'm so nervous is that I'm going to ask my girl friend to marry me tonight.)

ကျွန်တော် စိတ်ကနာမငြိမ်ဖြစ်နေရတဲ့ အကြောင်းရင်းက ကျွန်တော့် ရည်းစားကို လက်ထပ်ဖို့ ဒီနေ့ ကျွန်တော်ပြောမလို့ပါ။



PUPPY LOVE

Puppy Love ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ခွေးကလေးအချစ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : The first love of very young people

Puppy love ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်ငယ်ရွယ်သူတို့ရဲ့ အချစ်ဦး” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

When Fred and Alice began dating in high school, their parents thought it was just puppy love.

ဖရက်နဲ့ အဲလစ်တို့ အထက်တန်းကျောင်းမှာ စတင်လာတော့ သူတို့ မိဘတွေက အပျော်တမ်း ကလေးအချစ်လို့ တွေးထင်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Their parents did not think that it was real or lasting love.)

အဲဒါဟာ စစ်မှန်ပြီး ကြာရှည်ခံတဲ့အချစ်လို့ သူတို့မိဘတွေက မထင်ခဲ့ဘူး။

E.g (2)

My first love was puppy love - the girl next door, but she didn't know that I existed.

ကျွန်တော့်ပထမအချစ်က အပျော်တမ်းပါ။ အိမ်ဘေးက ကောင်မလေးကို ကြိုက်တာ၊ ဒါပေမဲ့ ကျွန်တော့်ကို ရှိမှန်းတောင် သူမ မသိခဲ့ဘူး။
(Paraphrase : The girl next door was not a lasting love and she didn't pay any attention to me.)

အိမ်ဘေးကကောင်မလေးကိုချစ်ခဲ့တာ ရေရှည်အချစ်မဟုတ်ပါဘူး။ သူမက ကျွန်တော့်ကို အရေးလည်းမစိုက်ပါဘူး။



(TO) PUT THE SQUEEZE ON

Put the squeeze on ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ညှစ်အားပေးရန်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To exert pressure to obtain some concession or goal

Put the squeeze on ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "လိုက်လျောမှု တစ်ခုရရှိရန် (သို့) ရည်မှန်းချက်ပြည့်ဝရန် ဖိအားပေးခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

The bank put the squeeze on Tom and forced him to sell his car to get money to repay the loan.

ဘဏ်က တွမ်ကို ဖိအားပေးပြီး ချေးငွေပြန်ဆပ်ဖို့ သူ့ကားကို ရောင်းစေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Tom had to sell his car because of pressure from the bank.)

ဘဏ်ရဲ့ဖိအားပေးမှုကြောင့် တွမ်ဟာ သူ့ကားကိုရောင်းလိုက်ရတယ်။

E.g (2)

The labour leaders put the squeeze on the company officials and finally got an increase in wages for union members.

အလုပ်သမားသမဂ္ဂခေါင်းဆောင်တွေဟာ ကုမ္ပဏီအရာရှိတွေကို ဖိအားပေးပြီး နောက်ဆုံးမှာတော့ ယူနီယံသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင်တွေအတွက် လုပ်အားခငွေ တိုးမြှင့်ခံစားရရှိစေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Company officials conceded higher pay for workers because of persistent pressure from labour leaders.)

အလုပ်သမားသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင်တွေ လစာတိုးအောင် သမဂ္ဂခေါင်းဆောင်တွေက ကုမ္ပဏီအရာရှိတွေကို မပြတ် ဖိအားပေးနိုင်ခဲ့တယ်။



(TO) SAVE FOR A RAINY DAY

Save for a rainy day ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မိုးရွာတဲ့နေ့အတွက် စုဆောင်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To save for a time of need, especially a time when one may really need money.

Save for a Rainy Day ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ငွေတကယ်လိုတဲ့အချိန်အတွက် စုဆောင်းခြင်း၊ အထူးသဖြင့် တစ်ဦးတစ်ယောက်အနေနဲ့ ငွေ အမှန်တကယ် လိုအပ်တဲ့အချိန်အတွက် စုဆောင်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Squirrels gather nuts in the fall for a rainy day.

ရှဉ့်တွေဟာ မရှားပါးခင် သစ်မာသီးတွေကို စုဆောင်းကြတယ်။

(Paraphrase : They store nuts for the time when there will be a lack.)

သစ်မာသီးတွေ ပြတ်လပ်မယ့်ကာလအတွက် သူတို့ဟာ သိုလှောင်စုဆောင်းကြတယ်။

E.g (2)

Each week my parents saved for a rainy day.

ကျွန်တော့်မိဘတွေက အကျပ်အတည်းမဖြစ်ရအောင် အပတ်စဉ်စုဆောင်းခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : They habitually put money in the bank against the time when they might need it.)

သူတို့လိုအပ်တဲ့အခါ သုံးနိုင်ဖို့အတွက် သူတို့ဟာ ဘဏ်ထဲမှာငွေစုတဲ့အလေ့အကျင့် ရှိခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Lay Up = To save for future use, collect a supply of something

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အနာဂတ်အသုံးပြုရန် စုဆောင်းခြင်း၊ တစ်စုံတစ်ရာ ဖြည့်တင်းဖို့ စုဆောင်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Lay Aside = To save

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စုဆောင်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Put By = To save for the future

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အနာဂတ်အတွက် စုဆောင်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Save up = To put away for future use

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အနာဂတ်သုံးစွဲရန် ဘေးဖယ်ထားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) SAY A MOUTHFUL

Say a mouthful ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ပါးစပ်တစ်ပြည့် ပြောဆိုတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To say something of great importance or meaning; to say more by a few words than the words themselves usually mean (used in the past tense)

Say a mouthful ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်အရေးကြီးတဲ့ (သို့) လေးနက်တဲ့အဓိပ္ပာယ်ရှိတဲ့ စကားကို ပြောဆိုတယ်။ စကားပမာဏထက် နောက်ကွယ်အဓိပ္ပာယ် ပိုပြီးကြီးကျယ်တဲ့ စကားကို ပြောဆိုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

When Adrian said that was the best play he had every seen, he said a mouthful.

အက်ဒရင်က သူကြည့်ဖူးသမျှမှာ ဒါဟာ အကောင်းဆုံးပြဇာတ်လို့ ပြောလိုက်တော့ ဒါ အတော်ကြီး ထိန်းပြောလိုက်တာပါပဲ။

(Paraphrase : What adrian said about the play was re-

ally an understatement.)

ပြဇာတ်နဲ့ပတ်သက်လို့ အက်ဒရင် ပြောလိုက်တဲ့စကားမှာ တကယ့်ကို လျော့ပြောတဲ့စကား ဖြစ်ခဲ့တယ်။

E.g (2)

"That old lady is the biggest gossip in town." "You said a mouthful!"

“အဲဒီအဘွားကြီးက ဒီမြို့မှာ အတင်းအဖျင်း အပြောဆုံးပဲ” “မင်းပြောတာ နည်းတောင်နည်း သေးတယ်”

(Paraphrase : She is not only a big gossip but one of the worst.)

သူမဟာ အတင်းအဖျင်း အပြောဆုံးလူဖြစ်ရုံမက အဆိုးဆုံးလူတစ်ဦးလည်း ဖြစ်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

You Said It!

You can say that again

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “တခြားလူပြောစကားကို ထက်သန်စွာ သဘောတူညီကြောင်း ပြသရန် အသုံးပြုပါတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) SAY (SPEAK) ONE'S PIECE

Say (speak) one's piece ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ကိုယ့်အပိုင်းကိုယ် ပြောခြင်း' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To say freely or openly what one thinks; to say, usually in public, what one is expected to say

Say (speak) one's piece ရဲ့ အိဒိယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ကိုယ့်အထင်အမြင်ကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်းပြောခြင်း၊ အထူးသဖြင့် လူထုရှေ့တွင် မိမိပြောသင့်တယ်လို့ ထင်နေတဲ့စကားကို ပြောဆိုခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

"Now that you've said your piece", the mayor said, "You may leave"

“အခု ခင်ဗျားအပိုင်းကို ခင်ဗျားက ပြောပြီးပြီဆိုတော့ ခင်ဗျားသွားနိုင်ပြီ” လို့ မြို့တော်ဝန်က ပြောလိုက်တယ်။

(Paraphrase : "You have said what you wanted to say and now you may leave")

ခင်ဗျားပြောချင်တာ ခင်ဗျားပြောပြီးပြီ။ အခု ခင်ဗျားသွားလို့ရပြီ။

E.g (2)

Each of the members of the council rose to his feel, spoke his piece, and sat down.

ကောင်စီဝင် တစ်ဦးချင်းစီက ထပြီး သူတို့သဘောထားကို ပြောပြီး တဲ့နောက် ပြန်ထိုင်လိုက်ကြတယ်။

(Paraphrase : Each one said what he was expected to say.)

လူတစ်ဦးချင်းစီက သူတို့ပြောဖို့ မျှော်လင့်ထားခဲ့တဲ့ စကားကို ပြောဆို ခဲ့ကြတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Have One's Say = To express one's opinions freely

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကိုယ့်ထင်မြင်ချက်တွေကို လွတ်လွတ် လပ်လပ် ဖော်ပြပြောဆိုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) SKATE ON THIN ICE

Skate on thin ice ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ရေခဲပြင် ပါးပါးပေါ် စကိတ်စီးတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To take a chance; to risk danger, disapproval, or anger

Skate on thin ice ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စွန့်စားမှုရယူ တယ်၊ အန္တရာယ်ကြားမှ စွန့်စားတယ်၊ သဘောမတွေ့မှုဖြစ်တယ် (သို့) ဒေါသကို ရင်ဆိုင်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

You're skating on thin ice if you keep on talking like that to your father.

မင်းအဖေကို မင်း အဲဒီလိုဆက်ပြောနေရင် မင်းပြဿနာရှာနေတာပဲ။

(Paraphrase : You're asking for trouble.)

မင်း ပြဿနာ ရှာနေတာပဲ။

E.g (2)

I know I was skating on thin ice to ask for a raise in salary, but I had to have more money.

ကျွန်တော်လစာတိုးတောင်းတာဟာ တော်တော်စွန့်စားရာကျမှန်း သိပေမယ့် ကျွန်တော် ငွေပိုလိုနေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : I knew I was taking a chance on being fired.)

အလုပ်ပြုတ်ကိန်းရှိမှန်း ကျွန်တော် သိခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Press one's luck = To depend too much on luck or chance

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကံ (သို့) အခွင့်အရေးပေါ် အလွန်အားကိုး ယုံလွန်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) SLOW DOWN (UP)

Slow down (up) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘နှေးပစ်ခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): *To go more slowly than usual; work less hard*

Slow down (up) ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပုံမှန်ထက် နှေးကွေးစွာသွားခြင်း၊ ဝီရိယလျော့နည်းခြင်း၊ အလုပ်ကြိုးစားမှု နည်းပါးခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Because of the icy roads, we slowed down.

ရေခဲနေတဲ့လမ်းတွေကြောင့် ကျွန်တော်တို့ အရှိန်လျော့လိုက်တယ်။

(Paraphrase : We drove more slowly than usual.)

ကျွန်တော်တို့ ပုံမှန်ထက်ပိုပြီး နှေးကွေးစွာ ကားမောင်းခဲ့တယ်။

E.g (2)

His doctor told him he was going to have to slow down at work or his health would get worse.

သူ့ဆရာဝန်က သူ့ကို သူ့အလုပ်တွေ လျော့ချမှဖြစ်မယ် မဟုတ်ရင် သူ့ကျန်းမာရေးက ပို ဆိုးရွားသွားလိမ့်မယ်လို့ ပြောခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The doctor told him to work less hard.)

ဆရာဝန်က သူ့ကို အလုပ်ပြင်းပြင်းထန်ထန်လုပ်တာလျော့ဖို့ ပြောခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Let up = To do less or go slower or stop; stop walking or working hard

အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလုပ်လျော့လုပ်တယ်၊ စိတ်ကို လျော့ချလိုက်တယ်၊ စိတ်ဖြေလျော့တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To become less busy

Slow down (up) ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလုပ်များမှု လျော့နည်းသွားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Business slowed up last month because of the railroad strike.

မီးရထားသပိတ်မှောက်မှုကြောင့် ပြီးခဲ့တဲ့လက လုပ်ငန်းထိုင်းသွားတယ်။

(Paraphrase : The railroad strike caused business to decline.)

မီးရထားသပိတ်က စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကို ကျဆင်းစေခဲ့တယ်။

E.g (2)

Buying slowed up in the stores at the end of the holiday season.

အားလပ်ရက် ရာသီအကုန်ရောက်တော့ စတိုးဆိုင်တွေမှာ ဝယ်အားကျသွားခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The stores became less busy.)

စတိုးဆိုင်တွေမှာ အရောင်းထိုင်းသွားခဲ့တယ်။



SNAKE IN THE GRASS

Snake in the grass ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ မြက်ခင်းထဲက မြွေ' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : A person who cannot be trusted; one who betrays

Snake in the grass ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မယုံကြည်နိုင်သူ၊ သစ္စာဖောက်သူ” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Where did you hear that? from Ed? He's a snake in the grass.

မင်း အဲဒါကို ဘယ်ကကြားလာတာလဲ။ အက်ဒ်ဆီက မဟုတ်လား။ သူက မယုံကြည်နိုင်စရာ လူပဲ။

(**Paraphrase :** Ed can't be trusted because he tells another person's secrets.)

အက်ဒ်က သူတစ်ပါးရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်တွေကို ပြောတတ်လို့ မယုံကြည်ရဘူး။

E.g (2)

Some snake in the grass told the plans about the party to Evelyn.

ပါတီနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အစီအစဉ်တွေကို သစ္စာဖောက်သူအချို့က အဲလ်ဗင်ကို ပြောလိုက်တယ်။

(**Paraphrase :** Someone betrayed us by telling Evelyn our secret plans.)

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ လျှို့ဝှက်ချက်အစီအစဉ်တွေကို အဲလ်ဗင်ကို ပြောပြခြင်းဖြင့် တစ်ဦးတစ်ယောက်က ကျွန်တော်တို့ကို သစ္စာဖောက်လိုက်တယ်။



(TO) HAVE SOMETHING TO CROW ABOUT

Have something to crow about ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'တွန်စရာ အကြောင်းတစ်ရပ်ရှိခြင်း' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To have something to be proud of or to have something in which one takes pleasure or satisfaction.

Have something to crow about ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "ဂုဏ်ယူစရာအကြောင်းရှိခြင်း၊ စိတ်ချမ်းမြေ့စရာ (သို့) နှစ်သက်ကျေနပ်စရာ တစ်စုံတစ်ရာရှိခြင်း" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mark really has something to crow about. He won the state championship in golf.

မာ့ခ်က တကယ်ကို ဂုဏ်ယူစရာအကြောင်းရှိခဲ့တယ်။ သူ ပြည်နယ်ဂေါက်သီးရိုက်ပြိုင်ပွဲမှာ ချန်ပီယံဆု ရရှိခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Mark's achievement gives him reason to be proud.)

မာ့ခ်ရဲ့ အောင်မြင်မှုက သူ့အတွက် ဂုဏ်ယူစရာ အကြောင်းရင်းဖြစ်ခဲ့တယ်။

E.g (2)

We have something to crow about our daughter just won a four-year scholarship to the university.

ကျွန်တော်တို့မှာ ဂုဏ်ယူစရာအကြောင်း တစ်စုံတစ်ရာ ရှိပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့သမီးက တက္ကသိုလ် စကောလားရှစ် လေးနှစ်ရခဲ့တယ်။

(Paraphrase : We are proud of our daughter for her academic success.)

ကျွန်တော်တို့သမီးရဲ့ ပညာရေးအောင်မြင်မှုအတွက် ကျွန်တော်တို့ ဂုဏ်ယူပါတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Pride oneself on = To be proud of; to be much pleased by; to take satisfaction

အဲဒါရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဂုဏ်ယူတယ်၊ ကျေနပ်တယ်၊ နှစ်သက်သဘောတွေ့တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) STAND ONE'S GROUND

Stand one's ground ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကိုယ့်မြေမှာ ကိုယ်ရပ်တည်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To defend a behalf or statement; to refuse to weaken when opposed

Stand one's ground ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကိုယ့်ယုံကြည်ချက် (သို့) ထွက်ဆိုချက်ကို ခုခံကာကွယ်တယ်။ ဆန့်ကျင်ခံရတဲ့အခါ ဒူးမညွတ်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Although his friends believed that he was wrong in his beliefs. Stan stood his ground.

သူ့မိတ်ဆွေတွေက သူ့ယုံကြည်ချက်တွေ မှားယွင်းနေတယ်လို့ ယုံကြည်ထားပေမယ့် စတန်က ပြတ်ပြတ်သားသား ခိုင်ခိုင်မာမာ ရပ်တည်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : Stan believed he was right and did not change his mind.)

စတန်က သူမှန်ကန်တယ်လို့ ယုံကြည်ခဲ့ပြီး သူ့စိတ်ပြောင်းလဲခြင်း မရှိခဲ့ပါ။

E.g (2)

In spite of strong verbal attacks from the friends and enemies, the President stood his ground on the issue.

မိတ်ဆွေတွေနဲ့ ရန်သူတွေဆီမှ ပြင်းထန်တဲ့ ပုတ်ခတ်ပြောဆိုမှုတွေ ရှိခဲ့ပေမယ့် သမ္မတက ဒီပြဿနာနဲ့ ပတ်သက်လို့ ကြံကြံခံ ရပ်တည်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : The president refused to alter his opinion about the matter.)

သည်ကိစ္စနဲ့ ပတ်သက်လို့ သမ္မတဟာ သူ့ထင်မြင်ချက်ကို ပြောင်းလဲဖို့ ငြင်းဆိုခဲ့တယ်။

Related Expression (ဆက်နွယ်ဖော်ပြချက်)

Stick to one's guns = To maintain an idea or opinion even though people try to prove one wrong

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လူတွေက မှားယွင်းမှုတစ်ခုကို သက်သေပြဖို့ ကြိုးစားတာတောင်မှ ကိုယ့်ခံယူချက်အတိုင်း ကိုယ်ရပ်တည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Stand by one's guns stand pat = To like things the way they are and to be against change

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အရာရာကို လက်ရှိအနေအထားအရ သဘောတွေ့ပြီး ပြောင်းလဲမှုကို ဆန့်ကျင်ရပ်တည်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) STICK ONE'S NECK OUT (OR) STICK ONE'S CHIN OUT

Stick one's neck out (or) Stick one's chin out ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကိုယ့်လည်ပင်းကို ဆန့်ထုတ်ခြင်း (သို့) ကိုယ့်မေးကို ထုတ်လိုက်ခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To act boldly despite the risk of danger, or trouble, or criticism

အိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အန္တရာယ် (သို့) ဒုက္ခ (သို့) ဝေဖန်မှုကြားမှ ရဲဝံ့စွာရင်ဆိုင်ရပ်တည်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Vera is the kind of person who is willing to stick

her neck out to help friend in troubles.

ဗီရာက ဒုက္ခရောက်နေတဲ့ မိတ်ဆွေကို ကူညီရာမှာ စိတ်ဝင်တစားနဲ့ ရင်ဆိုင်ရပ်တည်တဲ့ လူစားမျိုးပါ။

(Paraphrase : She will help a friend in trouble even though it might be risky for her.)

သူမအတွက် အန္တရာယ်ရှိနိုင်တာတောင်မှ သူမဟာ အခက်အခဲရှိနေတဲ့ မိတ်ဆွေတစ်ဦးကို ကူညီလိမ့်မယ်။

E.g (2)

Tom stuck his chin out and supported the unpopular campaign to raise teachers' salaries.

တွမ်က ကျောင်းဆရာတွေ လစာတိုးဖို့ ပေါ်ပြူးလာမဖြစ်တဲ့ လှုပ်ရှားမှုကို ရဲရဲဝံ့ဝံ့ ထောက်ခံခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He risked criticism to support something many people opposed.)

သူဟာ လူများစွာ ဆန့်ကျင်တဲ့ တစ်စုံတစ်ရာကို ထောက်ခံဖို့ ဝေဖန်မှုကြားမှ စွန့်စားခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Go Out on a Limb = To state one's beliefs and opinions openly; to be in a dangerous position that can't be changed

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မိမိယုံကြည်ချက်တွေနဲ့ ထင်မြင်ချက်တွေကို ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း။ ပြောင်းလဲလို့မရနိုင်တဲ့ အန္တရာယ်ကြီးတဲ့ အနေအထားသို့ ရောက်ရှိနေခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



STRAIGHT FROM THE HORSE'S MOUTH

Straight from the horse's mouth ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'မြင်းပါးစပ်မှ တိုက်ရိုက်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Directly from the person or place where something began; from a reliable source.

Straight from the horse's mouth ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "တစ်စုံတစ်ရာ စတင်ရာနေရာ (သို့) ပုဂ္ဂိုလ်ဆီမှ တိုက်ရိုက်။ ယုံကြည်စိတ်ချအားထားရတဲ့ ရင်းမြစ်နေရာမှ တိုက်ရိုက်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

"Where did you get that information about the contest?" "I got it straight from the horse's mouth"

"အဲဒီပြိုင်ပွဲအကြောင်း သတင်းအချက်အလက်ကို မင်း ဘယ်ကရသလဲ" "ငါအတွင်းလူဆီက ရခဲ့တာ"

(Paraphrase : A person who can be trusted told me.)

ယုံကြည်စိတ်ချရနိုင်သူတစ်ဦးက ငါ့ကို ပြောခဲ့တယ်။

E.g (2)

He got the news of the visit straight from the horse's mouth his mother.

ဒီအလည်အပတ်သတင်းကို ဘယ်လိုမှ မလွဲနိုင်တဲ့ဆီက သူ့ရခဲ့တာ။ သူ့အမေဆီကပဲ။

(Paraphrase : His mother, who can't be doubted, told him to visit.)

သံသယဖြစ်စရာမရှိတဲ့ သူ့မိခင်က ဒီအလည်အပတ်ခရီးနဲ့ ပတ်သက်လို့ သူ့ကို ပြောခဲ့တယ်။



(TO) STRIKE IT RICH

Strike it rich ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘သူဌေးဖြစ်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): To discover a rich deposit of minerals such as gold, silver, oil, etc., that can be mined, or to find a buried treasure.

Strike it rich အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရွှေ၊ ငွေ၊ ရေနံ စတဲ့ တူးဖော်ရယူနိုင်တဲ့ သယံဇာတ ရင်းမြစ်ကောင်းကောင်း ရှာဖွေတွေ့ရှိခြင်း (သို့) မြုပ်နှံထားတဲ့ ရတနာကို ရှာဖွေတွေ့ရှိခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After 20 years of prospecting for gold in the mountains, he finally struck it rich.

တောင်တန်းတွေပေါ်မှာ နှစ်ပေါင်း ၂၀ ကျော် ရွှေရှာဖွေကျင်ပြီးတော့ နောက်ဆုံးမှာ သူဟာ သူဌေးဖြစ်ကိန်းဆိုက်သွားတယ်။

(Paraphrase : He found a rich deposit of gold after 20 years of searching.)

နှစ်ပေါင်း နှစ်ဆယ်ကျော်ရှာဖွေပြီးနောက် သူ ရွှေကြော ကောင်းကောင်းတစ်ခု တွေ့ရှိခဲ့တယ်။

E.g (2)

The drivers found the sunken treasure ship at the mouth of the harbour and believed that they had struck it rich.

ရေငုပ်သမားတွေက ဆိပ်ကမ်းဝမှာ နစ်မြုပ်နေတဲ့ ရတနာသင်္ဘောကို တွေ့ပြီး သူတို့အချို့ကြီး မိပြီလို့ ယုံကြည်ခဲ့တယ်။

(Paraphrase : They thought that they would find a lot of

gold and silver on the sunken ship.)

နစ်မြုပ်နေတဲ့ သင်္ဘောပေါ်မှာ ရွှေ၊ ငွေ အများကြီးရှာတွေ့မယ်လို့ သူတို့ထင်ခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Hit Pay Dirt = To find gold - or silver - bearing ore

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ရွှေ သို့မဟုတ် ငွေပါတဲ့ သတ္တုအရိုင်းကြော ကို ရှာဖွေတွေ့ရှိခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To become rich or successful suddenly or without expecting

Strike it rich ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မမျှော်လင့်ဘဲ (သို့) ရုတ်တရက် ချမ်းသာ (သို့) အောင်မြင်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Ann's rich grandfather died and left her two million dollars. She felt that she had struck it rich overnight.

အန်းရဲ့ ချမ်းသာကြွယ်ဝတဲ့ အဘိုးကွယ်လွန်ပြီး သူမကို ဒေါ်လာ နှစ်သန်း ချန်ထားခဲ့တယ်။ သူမ ညတွင်းချင်း သူဌေးဖြစ်သွားပြီလို့ သူမ ခံစားလိုက်ရတယ်။

(Paraphrase : When she heard she had inherited two million dollars from her grandfather, Ann realized she had suddenly become wealthy.)

သူမအဘိုးထံမှ ဒေါ်လာနှစ်သန်း အမွေရရှိဖို့ သူမကြားသိလိုက်တဲ့

အခါ အနံ့ဟာ သူမ ရုတ်တရက် ချမ်းသာကြွယ်ဝလာပြီဖြစ်ကြောင်း သဘောပေါက်လိုက်တယ်။

E.g (2)

Because of the success of his invention, the scientists struck it rich in six months.

သူ့ရဲ့ တီထွင်မှု အောင်မြင်သွားတဲ့အတွက်ကြောင့် သိပ္ပံပညာရှင်ကြီးဟာ ခြောက်လအတွင်းမှာ သူ့ငွေဖြစ်သွားတယ်။

(Paraphrase : The success of his invention quickly made him rich.)

သူ့တီထွင်မှုရဲ့ အောင်မြင်ခြင်းက သူ့ကို လျင်မြန်စွာ ချမ်းသာလာစေခဲ့တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Strike Pay Dirt = To make a valuable discovery

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အဖိုးတန်တဲ့ ရှာဖွေတွေ့ရှိမှု ပြုလုပ်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) SWEAT OUT

Sweat out ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ချွေးထုတ်တယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition: To wait anxiously; worry while waiting

Sweat out ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကြောင့်ကြစွာ စောင့်စားတယ်၊ စောင့်ဆိုင်းနေစဉ် သောကများရတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Wayne was sweating out the results of his final examination.

ဝိန်းဟာ သူ့ရဲ့ အတန်းတင်စာမေးပွဲ ရလဒ်တွေနဲ့ ပတ်သက်လို့ ရင်တထိတ်ထိတ်နဲ့ မျှော်လင့် နေခဲ့တယ်။

(Paraphrase : He was waiting anxiously to know how well he had done.)

သူ စာမေးပွဲ ဘယ်လိုကောင်းကောင်း ဖြေခဲ့ပြီးသလဲဆိုတာ သိဖို့ ကြောင့်ကြစွာ စောင့်ဆိုင်းနေခဲ့တယ်။

E.g (2)

Their car broke down five miles from town and they had to sweat it out while someone went for help.

သူတို့ကားဟာ မြို့ရဲ့ ငါးမိုင်အကွာအဝေးမှာ ပျက်သွားရော တစ်ယောက်က အကူအညီသွား ရှာစဉ် သူတို့ ချွေးပြန်ကျန်ခဲ့ရတယ်။

(Paraphrase : They worried while waiting for help to come.)

သူတို့ အကူအညီကို စောင့်ဆိုင်းနေစဉ် စိတ်ပူပန်ခဲ့တယ်။



(TO) TAKE IT EASY (OR)
(TO) TAKE THINGS EASY

Take it easy (or) take things easy ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'စိတ်အေးလက်အေး ပြုတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): To act or go slowly, carefully, and gently (often used with ON)

Take it easy (or) take things easy ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ "အေးအေးဆေးဆေး၊ ဂရုတစိုက်နဲ့ ညင်သာစွာပြုတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။ (on ဖြင့် တွဲသုံးလေ့ရှိပါတယ်။)

E.g (1)

Take it easy! The street is very icy.

ဖြည်းဖြည်းသွား၊ လမ်းက အရမ်းရေခဲနေတယ်။

(Paraphrase : Drive slowly and carefully.)

ဖြည်းဖြည်းနဲ့ ဂရုတစိုက်မောင်းပါ။

E.g (2)

Take it easy on Carol and don't give her too much to do in one day.

ကာရိုးကို ဂရုစိုက်ပါဦး။ တစ်နေ့တည်း သူ့ကို အလုပ် ဒီလောက် မခိုင်းပါနဲ့။

(Paraphrase : Don't overwork Carol.)

ကာရိုးကို အလုပ်အရမ်းမခိုင်းပါနဲ့။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Go Easy (On) = To act or go slowly, carefully, and gently; to treat with compassion

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဖြည်းဖြည်း၊ ဂရုတစိုက်၊ ညင်သာစွာ ပြုမူရန်၊ စာနာထောက်ထားမှုဖြင့် ပြုရန်” ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(2): To avoid hard work; to have an easy time; to live in comfort.

Take it easy ရဲ့ ဒုတိယအိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ပင်ပန်းတဲ့ အလုပ်ရှောင်ရှားခြင်း၊ လွယ်ကူတဲ့ အချိန်ရှိခြင်း၊ သက်သောင့်သက်သာ နေထိုင်ခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Dad likes to take things easy on weekends.

သီတင်းပတ်ကုန်ရက်တွေမှာ အဖေဟာ သက်သောင့်သက်သာ နေရတာကို နှစ်သက်တယ်။

(Paraphrase : He avoids hard work.)

သူဟာ ပင်ပန်းခက်ခဲတဲ့အလုပ်ကို ရှောင်ရှားတယ်။

E.g (2)

When he retires, Jim will have enough money to take things easy until he dies.

ဂျင်မဟာ အငြိမ်းစားယူတဲ့အခါမှာ သူ့ဘဝနောက်ဆုံးအချိန်အထိ အေးဆေးစွာ ငြိမ့်နေလို့ရအောင် ငွေ အလုံအလောက်ရှိမှာပါ။

(Paraphrase : He won't have to work anymore because

he has enough money.)

သူ့မှာ ငွေလုံလုံလောက်လောက် ရှိတဲ့အတွက်ကြောင့် သူ အလုပ် လုပ်စရာ မလိုတော့ပါ။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

(to) *Good off* = *to loaf or be lazy; no want to work*

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အချိန်ဖြုန်းခြင်း (သို့) ပျင်းရိခြင်း ၊ အလုပ် မလုပ်လိုခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) TAKE IT ON THE CHIN

Take it on the chin ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘မေးထက် မှာ ခံယူတယ်’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): To be badly beaten or hurt

Take it on the chin ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဆိုးဆိုးရွားရွား ထိခိုက် (သို့) နာကျင်တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Our soccer team really took it on the chin yesterday. They lost 5-0.

မနေ့က ငါတို့ဘောလုံးအသင်း ကောင်းကောင်းခံလိုက်ရတယ်။ ၅-၀ နဲ့ ရှုံးခဲ့တာ။

(Paraphrase : The team was badly beaten.)

အသင်းက ဆိုးဆိုးရွားရွား ရှုံးနိမ့်ခဲ့ရတယ်။

E.g (2)

Many investors took it on the chin last week when the stock market fell twenty points.

ပြီးခဲ့တဲ့အပတ်က စတော့ဈေးကွက်တန်ဖိုး နှစ်ဆယ်ကျသွားတော့ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံသူတွေ အတော် များများ ချက်ကောင်းထိသွားတယ်။

(Paraphrase : They suffered heavy financial losses.)

သူတို့ ငွေရေးကြေးရေး ဆုံးရှုံးမှု ပြင်းပြင်းထန်ထန် ခံစားလိုက်ရတယ်။

Definition(2): To accept without complaint discouragement, defeat, trouble, etc.,. calmly.

ဒုတိယအိဒီယံ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒုက္ခနဲ့ အရှုံးကို ကျေနပ်တည်ငြိမ်စွာ လက်ခံတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

A good sport is one who can take it on the chin when he losses.

စိတ်ကောင်းနှလုံးကောင်းရှိတဲ့သူဟာ ရှုံးတဲ့အခါလည်း အနာခံနိုင်တဲ့သူပဲ။

(Paraphrase : A good sport accepts defeat without complaining.)

အရှုံးကို မညည်းမညူဘဲ ခံသူက လူကောင်းပဲ။

E.g (2)

When they told him that he had lost the race, he took it on the chin with a smile.

ပြိုင်ပွဲကို သူရှုံးပြီလို့ သူတို့က သူ့ကိုပြောလိုက်တဲ့အခါ အပြုံးနဲ့ပဲ အရှုံးကို သူ ကြံ့ကြံ့ခံလိုက်တယ်။

(Paraphrase : He received the news of his defeat cheerfully.)

သူ့အရှုံးသတင်းကို ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ သူ ခံယူလိုက်တယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Take One's Medicine = To accept punishment without complaining

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မညည်းမညူ ဒဏ်ခံတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Take it = To bear trouble, hard work, criticism, etc., and not give up or weaken easily.

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဒုက္ခအခက်အခဲ၊ ဝေဖန်မှုစတာတွေကို ခံယူတယ်။ လွယ်လွယ်နဲ့ အရှုံးမပေး၊ ဦးမညွတ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Face Up to = To accept (something hard or unpleasant)

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အခက်အခဲ (သို့) စိတ်မချမ်းမြေ့စရာ တစ်စုံတစ်ရာကို လက်ခံတယ် အရှုံးမပေး၊ ဦးမညွတ်” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) TAKE OFF

Take off ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'ထွက်ခွာတယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : To leave fast; depart suddenly; to go away; to leave

Take off ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "လျင်မြန်စွာ ထွက်ခွာတယ်၊ ရုတ်တရက်ထွက်ခွာတယ်၊ အဝေးသို့သွားတယ်၊ ထွက်ခွာတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Joe didn't even wait for an answer but jumped in his car and took off.

ဂျိုးဟာ အဖြေကိုပင် မစောင့်ဆိုင်းတော့ဘဲ ကားပေါ်ခုန်တက်ပြီး လစ်သွားတယ်။

(Paraphrase : He departed suddenly without waiting for a reply to his question.)

သူ့ မေးခွန်းအဖြေကို မစောင့်ဆိုင်းဘဲ သူ ရုတ်တရက် ထွက်ခွာသွားတယ်။

E.g (2)

We all got in the truck and took off for the mountain.

ကျွန်တော်တို့အားလုံး ထရပ်ကားပေါ်တက်ပြီး တောင်တန်းတွေဘက် ထွက်လာခဲ့ကြတယ်။

(Paraphrase : We left to go to the mountain.)

ကျွန်တော်တို့ တောင်တန်းတွေဆီသို့ သွားဖို့ ထွက်လာတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Take off in High Gear = to leave in a hurry

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကသုတ်ကယက် ထွက်ခွာတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Light out = to go away

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ထွက်ခွာသွားတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



TOO BIG FOR ONE'S BRITCHES (BOOTS)

Too big for one's britches (boots) ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘ကိုယ့်ဘောင်းဘီ (ဘွတ်ဖိနပ်)အတွက် ကြီးလွန်းခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Feeling more important than one really is; overly sure of one's own importance

Too big for one's britches (boots) ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ဘဝင်မြင့်လွန်းခြင်း၊ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အထင်ကြီးလွန်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

After he was made captain of the team, Frank began to get too big for his britches.

ဖရန်ဟာ အသင်းကပ္ပတိန်ဖြစ်ပြီးနောက်မှာ အောက်ခြေလွတ်သွားတယ်။

(Paraphrase : He began to think that he was more im-

portant than he really was.)

သူဟာ သွေးနားထင်ရောက်ပြီး ဘဝင်စမြင့်လာတယ်။

E.g (2)

We need to take Al down a notch or two. He's gotten too big for his boots.

အယ်လ်က သူ့ကိုယ်သူ သိပ်အထင်ကြီးနေလို့ သူ့ကို ငါတို့ နည်းနည်းဆုံးမဖို့လိုတယ်။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Swelled Head (Swel-Headed)

Big Head (Big-Headed)

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အမှန်တကယ် အရေးပါတယ်လို့ ခံစားနားလည်ထားခြင်း (သို့) ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် အထင်ကြီးလွန်းခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



(TO) TURN THUMBS DOWN

Turn Thumbs Down ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘လက်မအောက်စိုက်ခြင်း’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : *To disapprove; reject; say no (usually used with ON)*

NOTE : *To turn thumbs up means the opposite*

Turn Thumbs Down ရဲ့ အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “သဘော

မတွေ့ဘူး။ ပယ်ချတယ် (ကိစ္စရပ်တစ်ခုနဲ့ ပတ်သက်လို့) ငြင်းပယ်မှုပြုတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။ (on နဲ့ တွဲသုံးလေ့ရှိတယ်။ Turn Thumbs Up လက်မ ထောင်ခြင်းဟာ ဆန့်ကျင်ဘက် အဓိပ္ပာယ်ထွက်ပါတယ်။)

E.g (1)

The company turned thumbs down on Aaron's proposal for a wage increase.

အေရွန်ရဲ့ လုပ်အားခတိုးမြှင့်ရေး အဆိုပြုလွှာ (အစီအစဉ်)ကို ကုမ္ပဏီ အနေနဲ့ ငြင်းပယ်လိုက်တယ်။

(Paraphrase : They rejected Aaron's proposal.)

သူတို့ဟာ အေရွန်ရဲ့ အဆိုပြုလွှာ (အစီအစဉ်)ကို ပယ်ချလိုက်တယ်။

E.g (2)

Jane wanted to go to the soccer game with Tom, but her mother turned thumbs down.

ဂျိန်းဟာ ဘောလုံးပွဲသို့ တွဲမိနဲ့အတူသွားချင်ခဲ့သော်လည်း သူမရဲ့ အမေက ခွင့်မပြုခဲ့ဘူး။

(Paraphrase : Jane's mother disapproved of her going with Tom.)

တွဲမိနဲ့တွဲနေတာကို ဂျိန်းရဲ့ မိခင်က သဘောမတွေ့ခဲ့ပါ။

Synonymous Expression

(အဓိပ္ပာယ်တူ ဝေါဟာရဖော်ပြချက်)

Turn Down = To refuse to accept; reject

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လက်ခံရန်ငြင်းတယ်၊ ပယ်ချတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။



UP IN THE AIR

Up in the air ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ ‘လေထဲမှာ’ ဖြစ်ပါတယ်။

Definition(1): In great anger or excitement

Up in the air ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ “လွန်စွာ ဒေါသကြီးခြင်း (သို့) စိတ်လှုပ်ရှားခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

When he saw the damage to the car, my father went straight up in the air.

ကားပျက်စီးနေတဲ့ပမာဏကို တွေ့မြင်တဲ့အခါ ကျွန်တော့်အဖေ ဒေါသအရမ်းထွက်သွားတယ်။

(Paraphrase : He was greatly angered at me.)

သူက ကျွန်တော့်ကို အရမ်းဒေါသထွက်သွားခဲ့တယ်။

E.g (2)

The kids were all up in the air over the family trip to Disney Land.

မိသားစုလိုက် ဒစ္စနေးလန်း သွားမယ့်ခရီးစဉ်နဲ့ ပတ်သက်ပြီး ကလေးတွေအားလုံး ဝမ်းသာပျော်ရွှင်နေကြတယ်။

(Paraphrase : They were excited about the upcoming trip.)

လာမယ့်ခရီးစဉ်နဲ့ ပတ်သက်လို့ သူတို့ စိတ်လှုပ်ရှားနေခဲ့ကြတယ်။

Definition(2): Not settled; undecided; uncertain

Up in the air ရဲ့ နောက်ထပ်အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အခြေမကျ သေး၊ မဆုံးဖြတ်ရသေး၊ မသေချာသေး” ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Our plans for the new house are still up in the air.

အိမ်အသစ်အတွက် ကျွန်တော်တို့အစီအစဉ်တွေက ဘာမှရေရေရာရာ မရှိသေးပါဘူး။

(Paraphrase : We are uncertain about the new house.)

အိမ်အသစ်နဲ့ ပတ်သက်လို့ ကျွန်တော်တို့ မသေချာသေးပါ။

E.g (2)

The fight had ended but the judges' decision about the winner was still up in the air.

လက်တွေ့ပွဲက ပြီးသွားပေမယ့် အနိုင်ရသူနဲ့ ပတ်သက်ပြီး ဒိုင်တွေရဲ့ ဆုံးဖြတ်ချက်က ကျမလာသေးဘူး။ ဝေနေတုန်းပဲ။

(Paraphrase : The winner of the fight was still undecided.)

လက်တွေ့ပွဲနိုင်သူကို မဆုံးဖြတ်ရသေးဘူး။

Related Expression (ဆက်နွယ် ဖော်ပြချက်)

Leave Hanging = To leave undecided or unsettled

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “မဆုံးဖြတ်ရသေးဘဲ ဟိုမရောက် ဒီမရောက် ဖြစ်နေခြင်း၊ အခြေတကျ မဖြစ်သေးခြင်း” ဖြစ်ပါတယ်။



UPTIGHT

Uptight ရဲ့ တိုက်ရိုက်အဓိပ္ပာယ်ကတော့ 'တင်းကျပ်တယ်' ဖြစ်ပါတယ်။

Definition : Worried, irritated, excessively eager or anxious

Uptight ရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကတော့ "စိတ်ပူပန်တယ်၊ ဒေါသထွက်ပြီး မကျေမနပ်ဖြစ်တယ်၊ အလွန်အမင်း စိတ်အားထက်သန်ပြီး စိတ်စောနေတယ်" ဖြစ်ပါတယ်။

E.g (1)

Mike was so uptight about his job interview the next day that he couldn't sleep.

မိုက်ခ်ဟာ နောက်တစ်နေ့ သူ့ရဲ့အလုပ်အင်တာဗျူးနဲ့ ပတ်သက်လို့ စိတ်ထဲပြည့်နေခဲ့တဲ့အတွက် မအိပ်နိုင်ခဲ့ပါဘူး။

(Paraphrase : He was so eager to get the job that he couldn't sleep.)

မိုက်ခ်ဟာ နောက်တစ်နေ့ သူ့ရဲ့အလုပ်အင်တာဗျူးနဲ့ ပတ်သက်လို့ စိတ်ထဲပြည့်နေခဲ့တဲ့အတွက် မအိပ်နိုင်ခဲ့ပါ။

E.g (2)

What are you so uptight about? You keep tapping your foot on the floor.

မင်းစိတ်ထဲ ဘာတင်းကျပ်နေတာလဲ။ မင်းခြေထောက်နဲ့ ကြမ်းပြင်ကို တဖတ်ဖတ်ခတ်နေတာလေ။

(Paraphrase : What has you so worried that you keep on tapping your foot?)

မင်း ဘာတွေသောကဖြစ်နေလို့ မင်းခြေထောက်တွေ တဖတ်ဖတ်ခတ် နေရတာလဲ။

Related Expression (ဆက်နွယ် ဖော်ပြချက်)

On Edge

Edgy

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “အလွန်အမင်း စိတ်တင်းရင်းတယ် (သို့) စိတ်ဂနာမငြိမ် ဖြစ်နေတယ်၊ မရိုးမရွ ခေါ်သထွက်နေတယ်၊ စိတ်မရှည်ဖြစ် နေတယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

Reyed Up = Excited ; nervous

အိဒီယံအဓိပ္ပာယ်ကတော့ “စိတ်လှုပ်ရှားတယ်၊ စိတ်ဂနာမငြိမ်ဖြစ် တယ်” ဖြစ်ပါတယ်။

